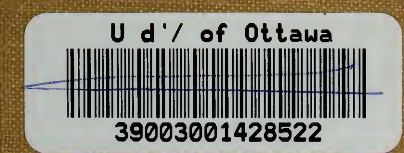
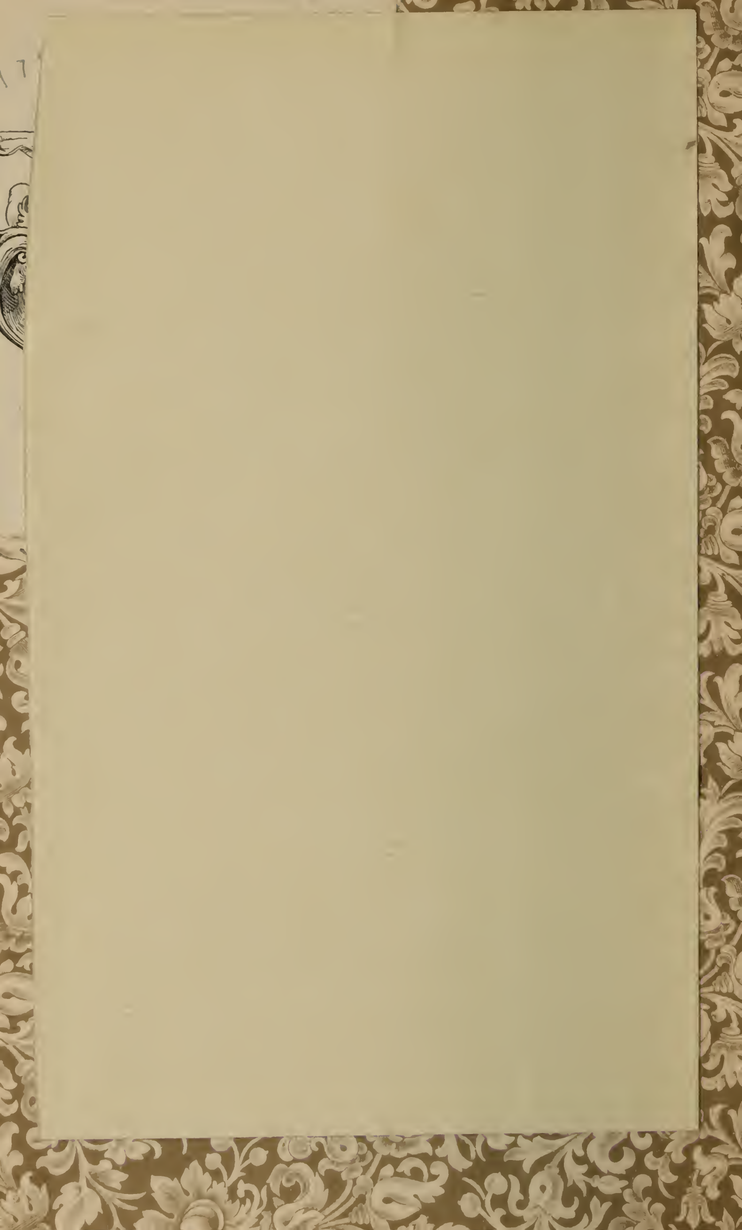

U d'/ of Ottawa
39003001428522





4627

LES

AUTEURS LATINS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

Cet ouvrage a été expliqué littéralement par M. Sommer, tradui en français et annoté par M. Aug. Desportes.

A LA MÊME LIBRAIRIE

Virgile. *Œuvres*. — **Traduction juxtalinéaire.** Format **in-16, br.** :

Bucoliques, par MM. Sommer et Desportes. Un vol.	1 »
La première églogue, séparément.	» 30
Géorgiques, par les mêmes auteurs. Un vol.	2 »
Enéide, par les mêmes auteurs. Quatre volumes.	16 »
1er volume : livres I à III.	4 »
2e volume : livres IV à VI.	4 »
3e volume : livres VII à IX.	4 »
4e volume : livres X à XII.	4 »
Chaque livre séparément.	1 50

Imprimerie A. Dersé 9, rue Édouard-Jacques à Paris

LES

AUTEURS LATINS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS LATINS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE LATIN

avec des arguments et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET DE LATINISTES

VIRGILE

LIVRE VIII DE L'ENEIDE

PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79



AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seul mot latin.

On a imprimé en *italique* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'ont pas leur équivalent dans le latin.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, dans le français, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

PA
6801
.A6S68
1893

ARGUMENT ANALYTIQUE.

Turnus arbore l'étendard de la guerre sur la citadelle de Laurente et appelle à son secours les villes du Latium et des pays voisins ; il envoie Vénulus à Diomède pour l'engager à entrer dans la ligue des peuples latins contre les Troyens, vers 1-17. — Averti en songe par le dieu du Tibre, Énée, de son côté, va demander l'alliance d'Évandre, qui avait quitté l'Arcadie et s'était établi sur le mont Palatin, 26-101. — Évandre accueille Énée avec bienveillance, lui raconte l'origine et les rites du sacrifice qu'il célébrait alors en l'honneur d'Hercule, et la victoire que ce héros remporta sur le brigand Cacus, fils de Vulcain, 152-267. — Énée parcourt avec son hôte les lieux les plus célèbres de la contrée, 310-368. — Vénus demande à Vulcain des armes pour son fils, et Vulcain s'empresse de répondre aux désirs de son épouse, 370-453. — Évandre engage Énée à aller se mettre à la tête des Tyrrhéniens, qui, ayant chassé leur roi Mézence, le poursuivent à main armée et n'attendent qu'un général; il lui donne, pour l'accompagner, son fils Pallas, à qui le vieillard adresse de tendres adieux, 454-584. — Vénus apparaît à Énée et lui présente les armes célestes que Vulcain a fabriquées à sa prière, 606-616. — Vulcain avait gravé sur le bouclier l'histoire des Albains, depuis Ascagne jusqu'à Romulus, et celle de Rome depuis Romulus jusqu'à César Auguste. Le poëte s'étend avec complaisance sur les événements mémorables qui devaient précéder et accompagner le règne d'Auguste. Il décrit les victoires de ce prince et particulièrement la bataille d'Actium, qui lui livre l'empire romain. Tous ces faits, gravés sur le bouclier, sont admirés d'Énée, qui se revêt de ces armes divines, 626-731.

ÆNEIS.

LIBER VIII.

Ut belli signum Laurenti Turnus ab arce
Extulit, et rauco strepuerunt cornua cantu,
Utque acres concussit equos, utque impulit arma,
Extemplo turbati animi; simul omne tumultu
Conjurat trepido Latium, sævitque juventus
Effera. Ductores primi, Messapus et Ufens,
Contemtorque deum Mezentius, undique cogunt
Auxilia, et latos vastant cultoribus agros.
Mittitur et magni Venulus Diomedis ad urbem,
Qui petat auxilium, et Latio consistere Teucros,
Advectum Ænean classi, victosque Penates
Inferre, et fatis regem se dicere posci,
Edoceat, multasque viro se adjungere gentes
Dardanio, et late Latio increbrescere nomen:

Dès que Turnus, du haut de la citadelle de Laurente, eut déployé l'étendard de la guerre, et qu'eut retenti la trompette aux rauques accents; dès qu'il eut secoué les rênes de ses coursiers ardents, et brandi ses armes terribles, soudain tous les cœurs furent émus : le Latium entier se soulève, s'agite en tumulte, et la bouillante jeunesse éclate en transports belliqueux. Les premiers chefs, Messape, Ufens et Mézence, le contempteur des dieux, rassemblent de tous côtés des soldats et dépeuplent au loin les campagnes de laboureurs. En même temps, Vénulus est envoyé vers le grand Diomède pour lui demander du secours, et lui annoncer que les Troyens sont dans le Latium; qu'Enee vient d'y aborder avec une flotte; qu'il prétend y établir ses Pénates vaincus, et qu'il se dit le roi que les destins y appellent; que plusieurs peuples se joignent déjà à ce descendant de Dardanus, et que son nom commence à se répandre

ÉNÉIDE.

LIVRE VIII.

Ut Turnus
extulit signum belli
ab arce Laurenti,
et cornua strepuerunt
cantu rauco,
utque concussit
equos acres,
utque impulit arma,
extemplo animi turbati;
omne Latium simul
conjurat tumultu trepido,
juventusque effera
sævit.
Primi ductores,
Messapus et Ufens,
Mezentiusque
contemtor deum,
cogunt undique
auxilia,
et vastant cultoribus
latos agros.
Venulus et mittitur
ad urbem magni Diomedis,
qui petat
auxilium,
et edoceat,
Teucros consistere Latio,
Ænean advectum classi,
inferreque Penates victos,
et dicere
se posci regem
fatis,
multasque gentes
se adjungere
viro Dardanio,
et nomen increbrescere late
Latio :

Dès que Turnus
eut élevé le drapeau de la guerre
de la citadelle Laurentine,
et *que* les trompettes eurent retenti
avec un chant rauque,
et dès qu'il eut secoué
ses chevaux vifs,
et dès qu'il eut agité *ses* armes,
aussitôt les esprits *sont* troublés;
tout le Latium à la fois
se ligue avec un tumulte empressé,
et la jeunesse transportée
se déchaîne.
Les premiers chefs
Messapus et Ufens,
et Mézence
le contempteur des dieux,
rassemblent de tous côtés
des secours,
et dépeuplent de cultivateurs
les vastes campagnes.
Vénule est envoyé aussi
à la ville du grand Diomède,
qui demande (pour lui demander)
du secours,
et *lui* apprenne (pour lui apprendre)
les Troyens s'arrêter dans le Latium,
Énée *avoir été* apporté sur une flotte,
et introduire *ses* Pénates vaincus
et dire
lui être demandé *pour* roi
par les destins,
et de nombreuses nations
s'adjoindre
à l'homme Dardanien,
et *son* nom se répandre au loin
dans le Latium :

Quid struat his cœptis, quem, si fortuna sequatur,
Eventum pugnæ cupiat, manifestius ipsi
Quam Turno regi, aut regi apparere Latino.

Talia per Latium : quæ Laomedontius heros
Cuncta videns, magno curarum fluctuat æstu,
Atque animum [1] nunc huc celerem, nunc dividit illuc,
In partesque rapit varias, perque omnia versat.
Sicut aquæ tremulum labris [2] ubi lumen ahenis,
Sole repercussum aut radiantis imagine lunæ,
Omnia pervolitat late loca, jamque sub auras
Erigitur, summique ferit laquearia tecti.

Nox erat, et terras animalia fessa per omnes,
Alituum pecudumque genus sopor altus habebat,
Quum pater in ripa gelidique sub ætheris axe
Æneas, tristi turbatus pectora bello,
Procubuit, seramque dedit per membra quietem.
Huic deus ipse loci, fluvio Tiberinus amœno,
Populeas inter senior se attollere frondes
Visus : eum tenuis glauco velabat amictu

au loin dans le Latium. Que prépare-t-il par ces commencements? Qu'espère-t-il des combats, si la fortune le seconde? C'est ce que Diomède doit voir plus clairement que Turnus et que le roi des Latins.

Tel est l'état du Latium. Témoin de tous ces mouvements, le héros issu de Laomédon, rêve abîmé dans la perplexité de ses pensées; son esprit incertain se partage rapidement entre mille desseins contraires, est emporté deçà et delà, et flotte irrésolu sans pouvoir se fixer. Tels, réfléchis de la surface tremblante de l'onde agitée dans un vase d'airain, rejaillissent les rayons du soleil ou de la lune : leur flottante image voltige au loin dans tous les sens, s'élance dans les airs, et frappe tour à tour les murs et les lambris.

Il était nuit, et tous les êtres qui respirent sur la terre ou dans les airs, ensevelis dans un profond sommeil, se délassaient de leurs fatigues, lorsque le chef des Troyens, qu'assiégent les sombres images d'une guerre imminente, se coucha sur le rivage, sans autre abri que la voûte des cieux, et donna enfin à ses membres un tardif repos. Alors le dieu même de ces lieux, le Tibre aux ondes fortunées, lui sembla, à travers le feuillage des peupliers de la rive, se lever devant lui sous les traits augustes d'un vieillard. Un diaphane tissu de lin

quid struat his cœptis,
quem eventum pugnæ
cupiat,
si fortuna sequatur,
apparere
manifestius ipsi
quam regi Turno,
aut regi Latino.
Talia
per Latium :
quæ cuncta videns
heros Laomedontius
fluctuat magno æstu
curarum,
atque dividit
nunc huc, nunc illuc,
animum celerem,
rapitque in varias partes,
versatque per omnia.
Sicut ubi labris ahenis
lumen tremulum aquæ,
repercussum sole
aut imagine
lunæ radiantis,
pervolitat late omnia loca,
jamque erigitur sub auras,
feritque laquearia
tecti summi.
Nox erat,
et sopor altus
habebat per omnes terras
animalia fessa,
genus alituum
pecudumque ;
quum pater Æneas
procubuit in ripa
subque axe ætheris gelidi,
turbatus pectora
tristi bello,
deditque per membra
quietem seram.
Deus ipse loci,
Tiberinus fluvio amœno,
senior,
visus huic se attollere
inter frondes populeas :
carbasus tenuis

ce qu'il machine par ces commencements,
quelle issue du combat
il désire,
si la fortune suit (est favorable),
il devait dire cela apparaître
plus clairement à lui-même (à Diomède)
qu'au roi Turnus,
ou au roi Latinus.
De telles choses *se passaient*
dans le Latium :
lesquelles toutes voyant
le héros issu-de-Laomédon
flotte dans un grand bouillonnement
de soucis,
et partage (fait passer tour à tour)
tantôt ici, tantôt là,
son esprit prompt (mobile),
et *l'*entraîne en divers côtés,
et *le* retourne à travers tous *les partis*.
Comme lorsque dans des vases d'-airain
la lumière tremblante de l'eau,
répercutée par le soleil
ou par l'image
de la lune rayonnante,
vole au loin dans tous les lieux,
et déjà se dresse sous (dans) les airs,
et frappe les lambris
du toit *placé*-au-faîte.
La nuit était,
et un sommeil profond
possédait dans toutes les terres
les êtres-animés fatigués,
la race des oiseaux
et des bêtes ;
lorsque le père (héros) Énée
se coucha sur la rive
et sous l'axe de l'éther froid,
troublé dans *sa* poitrine
par *cette* triste guerre,
et donna (répandit) dans *ses* membres
un repos tardif.
Le dieu même du lieu,
le Tibre au cours agréable,
déjà-vieux
fut vu à (par) lui se dresser
au milieu des feuillages des peupliers ;
une toile-de-lin mince

Carbasus, et crines umbrosa tegebat arundo.
Tum sic affari, et curas his demere dictis :
« O sate gente deum, Trojanam ex hostibus urbem
Qui revehis nobis, æternaque Pergama servas,
Exspectate solo Laurenti arvisque Latinis,
Hic tibi certa domus, certi, ne absiste, Penates;
Neu belli terrere minis : tumor omnis et iræ
Concessere deum.
Jamque tibi, ne vana putes hæc fingere somnum,
Littoreis ingens inventa [1] sub ilicibus sus,
Triginta capitum fetus enixa, jacebit,
Alba, solo recubans, albi circum ubera nati.
Hic locus urbis erit, requies ea certa laborum;
Ex quo ter denis urbem redeuntibus annis
Ascanius clari condet cognominis Albam [2].
Haud incerta cano. Nunc qua ratione quod instat
Expedias victor, paucis, adverte, docebo.
Arcades his oris, genus a Pallante profectum,

l'enveloppait de ses plis d'azur ; une couronne de roseaux couvrait sa moite chevelure. Le dieu lui adresse la parole et calme ainsi ses alarmes :

« Fils des dieux, toi qui amènes sur nos bords Troie sauvée de la fureur de ses ennemis, et qui nous conserves l'éternelle Pergame; héros qu'attendaient la terre de Laurente et les champs des Latins, ici est ta demeure assurée; ici doivent se fixer tes Pénates. Garde-toi de quitter cette terre. Que les menaces de guerre ne t'épouvantent pas : toute cette grande tempête de la colère des dieux est apaisée. Ne crois pas qu'un vain songe abuse en ce moment tes esprits : bientôt tu trouveras sous les chênes du rivage une énorme laie blanche, couchée sur le sable, rassemblant autour de ses mamelles trente petits récemment nés et blancs comme leur mère. C'est là l'endroit où tu bâtiras ta ville; c'est là qu'est le terme assuré de tes travaux; c'est là qu'Ascagne, après trente années révolues, fondera la cité d'Albe, nom à jamais célèbre. Ce que je te prédis est certain. Maintenant je vais t'apprendre en peu de mots les moyens de sortir vainqueur des dangers qui te pressent : sois attentif à mes paroles. Des Arcadiens descendants de Pallas, arrivés dans ces con-

velabat eum	voilait lui
amictu glauco,	d'un vêtement verdâtre,
et arundo umbrosa	et un roseau ombreux
tegebat crines.	couvrait *ses* cheveux.
Tum affari sic,	Alors *il commença à lui* parler ainsi,
et demere curas his dictis :	et *à lui* ôter *ses* soucis par ces mots :
« O sate gente deum,	« O *toi* issu de la race des dieux,
qui revehis nobis	qui ramènes à nous
ex hostibus	du milieu des ennemis
urbem Trojanam,	la ville Troyenne,
servasque Pergama æterna,	et conserves Pergame éternelle,
exspectate solo Laurenti	*ô toi* attendu sur le sol Laurentin
arvisque Latinis,	et dans les champs du-Latium,
hic tibi domus certa,	ici *est* à toi une demeure assurée,
Penates certi, ne absiste ;	des Pénates assurés, ne te désiste pas ;
neu terrere	ou (et) ne sois pas effrayé
minis belli :	par les menaces de la guerre :
omnis tumor	tout gonflement (ressentiment)
et iræ deum	et *toutes* colères des dieux
concessere.	se sont retirées-à-la-fois.
Jamque,	Et bientôt,
ne putes somnum	pour que tu ne croies pas le sommeil
fingere hæc vana,	forger ces *paroles* vaines,
tibi ingens sus	à toi une grande laie
inventa	trouvée
sub ilicibus littoreis,	sous les yeuses du-rivage,
enixa fetus	ayant mis-bas une portée
triginta capitum,	de trente têtes (petits),
jacebit, alba,	sera étendue, blanche,
recubans solo,	couchée sur le sol,
nati albi circum ubera.	*ses* petits blancs autour de *ses* mamelles.
Hic erit locus urbis,	Ce sera la place de *ta* ville,
ea requies certa laborum ;	ce *sera* le repos assuré de *tes* travaux,
ex quo,	du quel *lieu partant*,
ter denis annis	trois-fois dix années
redeuntibus,	revenant (se passant),
Ascanius condet urbem	Ascagne fondera une ville
Albam cognominis clari.	Albe d'un surnom illustre.
Haud cano	Je ne chante (prédis) pas
incerta.	des *événements* incertains.
Nunc, adverte,	Maintenant, fais-attention,
docebo paucis,	je *t'*enseignerai en peu de *mots*,
qua ratione	par quel moyen
expedias victor	tu pourras-dégager (terminer) vainqueur
quod instat.	ce qui presse.
Arcades, genus	Des Arcadiens, race
profectum a Pallante,	partie (issue) de Pallas,

Qui regem Evandrum comites, qui signa secuti,
Delegere locum, et posuere in montibus urbem,
Pallantis proavi de nomine Pallanteum.
Hi bellum assidue ducunt cum gente Latina :
Hos castris adhibe socios et fœdera junge.
Ipse ego te ripis et recto flumine[1] ducam,
Adversum remis superes subvectus ut amnem.
Surge, age, nate dea, primisque cadentibus astris,
Junoni fer rite preces, iramque minasque
Supplicibus supera votis : mihi victor honorem
Persolves. Ego sum, pleno quem flumine cernis
Stringentem ripas et pinguia culta secantem,
Cæruleus Thybris cœlo gratissimus amnis.
Hic mihi magna domus, celsis caput urbibus exit. »
Dixit, deinde lacu fluvius se condidit alto,
Ima petens. Nox Ænean, somnusque reliquit :

trées sous la conduite et les drapeaux d'Évandre leur roi, y ont établi leur demeure et ont bâti dans les montagnes une ville qui a pris de ce Pallas, un de leurs ancêtres, le nom de Pallantée. Ces étrangers sont continuellement en guerre avec la nation latine. Joins leurs forces aux tiennes, et fais alliance avec eux. Moi-même, te guidant entre mes rives, je te porterai sur mes ondes propices et j'aiderai tes rameurs à remonter mon cours. Lève-toi donc, fils d'une déesse, et sitôt que les étoiles commenceront à disparaître, adresse à Junon ton humble prière, et fléchis par tes supplications sa colère et ses menaces. Vainqueur, tu me feras tes sacrifices de reconnaissance. Je suis le dieu de ces eaux que tu vois couler à pleins bords et traverser pompeusement de fertiles campagnes ; je suis le Tibre aux flots d'azur, le fleuve aimé du ciel. Ici s'élèveront un jour, pour ma gloire, d'augustes demeures, une cité grande entre toutes les cités. »

Il dit, et se plonge dans le sein de ses eaux profondes : la nuit et le sommeil abandonnent en même temps Énée. Il se lève, et, les yeux

qui comites	ceux qui *comme* compagnons
secuti regem Evandrum,	ont suivi le roi Évandre,
qui signa,	qui *ont suivi ses* drapeaux,
delegere locum his oris,	ont choisi un emplacement sur ces bords,
et posuere urbem	et ont établi une ville
in montibus,	sur des hauteurs,
Pallanteum	Pallantée
de nomine proavi Pallantis	du nom de *leur* aïeul Pallas.
Hi ducunt bellum	Ceux-ci mènent (font) la guerre
assidue	continuellement
cum gente Latina:	avec la nation Latine:
adhibe hos castris socios	ajoute ceux-ci à *ton* camp *comme* alliés
et junge fœdera.	et unis (conclus) un traité-d'alliance.
Ipse ego ducam te	Moi-même je conduirai toi
ripis	dans (entre) *mes* rives
et flumine recto,	et sur *mon* fleuve en-droite-ligne,
ut subvectus	afin que transporté
superes remis	tu surmontes avec les rames
amnem adversum.	le courant opposé.
Surge, age, nate dea,	Lève-toi, va, *héros* né d'une déesse,
primisque astris	et les premiers astres
cadentibus,	tombant (se couchant),
fer rite	porte (adresse) selon-le-rite
preces Junoni,	des prières à Junon,
supera	surmonte (fléchis)
votis supplicibus	par *tes* vœux suppliants
iramque minasque.	et *sa* colère et *ses* menaces :
victor persolves mihi	vainqueur tu payeras à moi
honorem.	un honneur (un sacrifice).
Ego sum,	Je suis *ce fleuve*,
quem cernis	que tu vois
stringentem ripas	serrant les rives
flumine pleno	d'un cours plein
et secantem	et coupant
pinguia culta,	les grasses campagnes-cultivées,
Thybris cæruleus,	le Tibre azuré,
amnis gratissimus cœlo.	fleuve très-agréable au ciel.
Hic exit mihi	Ici sort (s'élève) pour moi
magna domus	une grande demeure,
caput	tête (ville capitale)
urbibus celsis. »	pour les cités élevées. »
Fluvius dixit,	Le fleuve dit,
deinde se condidit	puis il se cacha
lacu alto,	dans le fleuve profond,
petens ima.	gagnant *les eaux* les plus basses,
Nox somnusque	La nuit et le sommeil
reliquit Ænean :	quittèrent Énée ;

Surgit, et, ætherei spectans orientia solis
Lumina, rite cavis undam de flumine palmis
Sustulit, ac tales effudit ad æthera voces :
« Nymphæ, Laurentes nymphæ, genus amnibus unde est,
Tuque, o Thybri, tuo genitor cum flumine sancto
Accipite Ænean, et tandem arcete periclis.
Quo te cumque lacus miserantem incommoda nostra
Fonte tenet, quocumque solo pulcherrimus exis,
Semper honore meo, semper celebrabere donis,
Corniger Hesperidum fluvius regnator aquarum
Adsis o tantum, et propius tua numina firmes. »
Sic memorat, geminasque legit de classe biremes,
Remigioque aptat; socios simul instruit armis.
  Ecce autem, subitum atque oculis mirabile monstrum,
Candida per silvam cum fetu concolor albo
Procubuit, viridique in littore conspicitur sus :
Quam pius Æneas tibi enim[1], tibi, maxima Juno,

tournés vers les feux naissants du soleil, il puise, selon les rites, de l'eau du fleuve dans ses mains, et fait entendre ces prières : « Nymphes de Laurente, nymphes, mères des fleuves, et toi dieu du Tibre, fleuve aux ondes sacrées, recevez Énée et détournez de lui tous les périls. Quelle que soit la source de tes flots, toi qui plains nos malheurs; quelle que soit la terre d'où s'échappent tes belles ondes, tu seras toujours honoré par moi, toujours comblé de mes dons, ô fleuve aux cornes révérées, auguste souverain des eaux de l'Hespérie. O seulement sois-moi propice et confirme bientôt tes divines promesses. » Ayant ainsi parlé, il choisit dans sa flotte deux galères à double rang, les munit de rameurs, et les pourvoit d'armes et de soldats.

Tout à coup, ô prodige, ô merveille! une laie blanche, avec ses petits, blancs comme elle, lui apparaît sous les ombrages de la forêt, et va se coucher sur le vert gazon du rivage. C'est à toi, puissante Junon, à toi que le pieux Énée offre en sacrifice sur tes autels et

surgit,	il se lève,
et, spectans lumina orientia	et, regardant la lumière naissante
solis ætherei,	du soleil éthéré,
sustulit rite	il éleva (puisa) selon-le-rite
palmis cavis	dans *ses* mains creuses
undam de flumine,	de l'eau du fleuve,
ac effudit ad æthera	et versa vers l'éther
tales voces :	de telles paroles :
« Nymphæ,	« Nymphes,
nymphæ Laurentes,	nymphes Laurentines,
unde genus est amnibus,	d'où la race est aux fleuves,
tuque, o Thybri genitor	et toi, ô Tibre père (auguste)
cum tuo flumine sacro	avec ton courant sacré
accipite Ænean,	recevez Enée,
et tandem arcete	et enfin éloignez-*le*
periclis.	des dangers (éloignez-les de lui).
Quocumque fonte lacus	En quelque source que *ton* bassin
tenet te,	retienne toi,
miserantem	qui as pitié
nostra incommoda,	de nos embarras,
quocumque solo exis	de quelque sol que tu sortes
pulcherrimus,	*toi qui es* très-beau,
celebrabere semper	tu seras fêté toujours
meo honore,	par mon honneur (mon culte),
semper donis,	toujours par *mes* présents,
fluvius corniger,	fleuve qui-portes-des-cornes,
regnator aquarum	roi des eaux
Hesperidum.	de-l'Hespérie.
O tantum adsis,	O seulement assiste-*moi*,
et firmes propius	et confirme de plus près
tua numina ! »	ta volonté ! »
Memorat sic,	Il parle ainsi,
legitque de classe	et choisit de *sa* flotte
geminas biremes,	deux *galères* à-deux-rangs-de-rames,
aptatque remigio;	et *les* pourvoit de rameurs ;
simul	en même temps
instruit armis socios.	il équipe d'armes *ses* compagnons.
Ecce autem,	Mais voilà que,
monstrum subitum	prodige soudain
atque mirabile oculis,	et étonnant aux yeux,
sus candida	une laie blanche
procubuit per silvam	s'est couchée (est couchée) dans la forêt
concolor	de-la-même-couleur
cum fetu albo,	avec (que) *sa* portée blanche,
conspiciturque	et est aperçue
in littore viridi :	sur le rivage verdoyant :
quam pius Æneas mactat	laquelle le pieux Enée immole

Mactat, sacra ferens, et cum grege sistit ad aram.
Thybris ea fluvium, quam longa est, nocte tumentem
Leniit, et tacita refluens ita substitit unda,
Mitis ut in morem stagni placidæque paludis
Sterneret æquor aquis, remo ut luctamen abesset.
Ergo iter inceptum celerant; rumore secundo
Labitur uncta vadis abies : mirantur et undæ,
Miratur nemus insuetum fulgentia longe
Scuta virum fluvio, pictasque innare carinas.
Olli remigio noctemque diemque fatigant[1],
Et longos superant flexus, variisque teguntur
Arboribus, viridesque secant placido æquore silvas.
Sol medium cœli conscenderat igneus orbem,
Quum muros, arcemque procul, ac rara domorum
Tecta vident, quæ nunc Romana potentia cœlo

les nourrissons et la mère. Le Tibre, durant toute cette nuit, ralentit la violence de son cours, et dans son lit silencieux, abaissant ses vagues enflées, aplanit leur surface et présenta l'image d'un étang immobile, d'un tranquille marais où la rame n'avait point à lutter contre les flots. Les Troyens se hâtent de poursuivre leur route commencée. Les nefs aux flancs enduits de poix glissent avec un doux murmure sur les ondes, et les eaux et les bois s'étonnent en voyant pour la première fois les armures des guerriers qui reluisent au loin, et ces carènes peintes voguant sur le fleuve. Cependant les rameurs fendent les flots sans relâche, et, la nuit et le jour, remontent les longs détours du fleuve, à l'ombre des bois, et les proues sillonnent, dans le tranquille miroir des eaux, les verdoyantes forêts. Déjà le soleil enflammé avait fourni dans les airs la moitié de sa course, quand les Troyens aperçoivent au loin des murs, une citadelle et quelques toits épars, que la puis-

tibi enim,	à toi donc,
tibi, maxima Juno,	à toi, très-grande Junon,
ferens sacra,	*te* portant (t'offrant) un sacrifice,
et sistit ad aram	et il *la* place au pied de l'autel
cum grege.	avec le troupeau *de ses petits.*
Thybris leniit	Le Tibre adoucit (calma)
fluvium tumentem,	*son* courant gonflé,
ea nocte, quam est longa,	cette nuit-*là*, *autant* qu'elle est longue,
et refluens	et refluant
substitit ita	il s'abaissa tellement
unda tacita,	avec *son* onde silencieuse (sans murmu-
ut sterneret æquor	qu'il aplanit (forma) une plaine [re),
aquis,	avec *ses* eaux,
in morem stagni mitis	à la manière d'un étang doux
paludisque placidæ,	et d'un marais tranquille,
ut luctamen	afin que l'effort
abesset remo.	manquât (ne fût pas nécessaire) à la rame.
Ergo celerant	En conséquence ils hâtent
iter inceptum;	le voyage commencé;
abies uncta	le sapin (vaisseau) enduit *de poix*
labitur vadis	glisse sur les eaux
rumore	avec un bruit *des flots contre lui* (un cours)
secundo :	favorable :
undæ et mirantur,	les ondes aussi voient-avec-étonnement,
nemus insuetum	la forêt non-accoutumée *à ce spectacle*
miratur	voit-avec-étonnement
scuta virum	les boucliers des guerriers
fulgentia longe fluvio,	brillant au loin sur le fleuve,
carinasque pictas innare.	et les carènes peintes nager-sur *les flots*
Olli fatigant	Ceux-ci fatiguent
remigio	par le mouvement-des-rames
noctemque diemque,	et la nuit et le jour,
et superant	et franchissent
longos flexus,	les longs détours,
teguntur que	et sont couverts
arboribus variis,	d'arbres divers,
secantque	et fendent
silvas virides	les forêts vertes
æquore placido.	sur la plaine *liquide* paisible.
Sol igneus conscenderat	Le soleil de-feu avait atteint-en-montant
medium orbem cœli,	le milieu-du cercle du ciel
quum vident procul	lorsqu'ils voient au loin
muros arcemque,	les murs et la citadelle,
ac tecta rara	et les toits rares (peu nombreux)
domorum,	des habitations,
quæ nunc	que maintenant
potentia Romana	la puissance Romaine

Æquavit; tum res inopes Evandrus habebat.
Ocius advertunt proras, urbique propinquant.
Forte die solennem illo rex Arcas honorem
Amphitryoniadæ magno divisque ferebat
Ante urbem in luco: Pallas huic filius una,
Una omnes juvenum primi, pauperque senatus
Thura dabant, tepidusque cruor fumabat ad aras.
Ut celsas videre rates, atque inter opacum
Allabi nemus et tacitis incumbere remis,
Terrentur visu subito, cunctique relictis
Consurgunt mensis: audax quos rumpere Pallas
Sacra vetat, raptoque volat telo obvius ipse,
Et procul e tumulo: « Juvenes, quæ causa subegit
Ignotas tentare vias? quo tenditis? inquit.
Qui genus? unde domo? pacemne huc fertis an arma? »
Tum pater Æneas puppi sic fatur ab alta,
Paciferæque manu ramum prætendit olivæ:

sance romaine a depuis élevés jusqu'aux cieux : c'était alors l'humble royaume d'Évandre. Aussitôt on tourne les proues et l'on aborde.

Ce jour-là même, aux portes de la ville, dans un bois sacré, le prince arcadien offrait un sacrifice solennel à l'illustre fils d'Amphitryon et aux autres dieux. A ses côtés son fils Pallas, les chefs de ses guerriers et le modeste sénat de la nation, présentaient l'encens avec lui, et faisaient fumer sur les autels le sang tiède des victimes. A la vue des deux grands navires glissant à travers la sombre forêt, et des matelots pesant en cadence sur leurs rames silencieuses, un effroi soudain les saisit : tous à la fois se lèvent et veulent abandonner les tables sacrées. Mais l'intrépide Pallas leur défend d'interrompre le sacrifice, et, saisissant un javelot, il vole au-devant des étrangers, et de loin, placé sur un tertre : « Guerriers, s'écria-t-il, quel motif vous a fait tenter ces routes inconnues? Où allez-vous? qui êtes-vous? d'où venez-vous? Apportez-vous ici la paix ou la guerre? » Alors Énée, lui montrant dans sa main le rameau d'olivier, symbole de la paix, lui répond en ces mots du haut

æquavit cœlo;	a égalés au ciel (élevés jusqu'au ciel);
tum Evandrus habebat	alors Évandre possédait
res inopes.	des affaires (un royaume) sans-richesse.
Ocius advertunt	Aussitôt ils tournent-vers *la terre*
proras,	*leurs* proues,
propinquantque urbi.	et approchent de la ville.
Illo die forte	Ce jour-*là* par hasard
rex Arcas	le roi Arcadien
ferebat honorem	portait un honneur (offrait un sacrifice)
solennem	solennel
magno Amphitryoniadæ	au grand fils-d'Amphitryon
divisque	et aux dieux
ante urbem in luco :	devant la ville dans un bois-sacré :
una Pallas filius huic,	en même temps Pallas fils à lui (son fils),
una	en même temps
omnes primi juvenum,	tous les premiers des jeunes-gens
senatusque pauper	et le sénat pauvre
dabant thura,	donnaient (présentaient) de l'encens,
cruorque tepidus	et le sang tiède
fumabat ad aras.	fumait aux autels.
Ut videre rates celsas,	Dès qu'ils ont vu les vaisseaux élevés,
atque allabi	et *les matelots* glisser-vers *la terre*
inter nemus opacum,	à travers la forêt ombragée,
et incumbere remis	et peser-sur les rames
tacitis,	silencieuses.
terrentur visu subito,	ils sont effrayés de *cette* vue soudaine,
cunctique consurgunt,	et tous se lèvent,
mensis relictis:	les tables étant quittées :
quos audax Pallas	auxquels l'audacieux Pallas
vetat	défend
rumpere sacra,	d'interrompre les *cérémonies* sacrées,
ipseque volat obvius	et lui-même vole à-la-rencontre
telo rapto,	avec un trait saisi,
et procul e tumulo :	et de loin du haut d'un tertre :
« Juvenes,	« Jeunes-guerriers,
quæ causa subegit	quel motif *vous* a engagés
tentare vias ignotas?	à tenter des routes inconnues?
quo tenditis? inquit.	où allez-vous? dit-il.
Qui genus?	Qui *êtes-vous* par la race?
unde domo?	d'où *venez-vous partis* de *vôtre* demeure?
fertisne huc pacem	apportez-vous ici la paix
an arma? »	ou les armes? »
Tum pater Æneas	Alors le père (héros) Énée
fatur sic ab alta puppi,	parle ainsi du haut-de la poupe,
prætenditque manu	et tend-devant *lui* dans *sa* main
ramum	un rameau
olivæ paciferæ :	de l'olivier qui-apporte-la paix :

« Trojugenas ac tela vides inimica Latinis,
Quos illi bello profugos egere superbo.
Evandrum petimus : ferte hæc, et dicite lectos
Dardaniæ venisse duces, socia arma rogantes. »
Obstupuit tanto perculsus nomine Pallas :
« Egredere, o quicumque es, ait, coramque parentem
Alloquere, ac nostris succede Penatibus hospes. »
Excepitque manu, dextramque amplexus inhæsit.
Progressi subeunt luco, fluviumque relinquunt.
Tum regem Æneas dictis affatur amicis :
« Optime Grajugenum, cui me fortuna precari,
Et vitta comtos voluit prætendere ramos,
Non equidem extimui Danaum quod ductor, et Arcas,
Quodque ab stirpe fores geminis conjunctus Atridis;
Sed mea me virtus, et sancta oracula divum,
Cognatique patres, tua terris didita fama
Conjunxere tibi, et fatis egere volentem.

de sa poupe : « Vous voyez des enfants de Troie, vous voyez des armes ennemies des Latins, dont l'orgueil barbare prétend nous chasser de l'Hespérie. Nous demandons Évandre ; dites-lui que les chefs de la nation de Dardanus sont ici, et sollicitent l'alliance de ses armes. » A ce nom si fameux de Troie, Pallas, frappé d'étonnement : « Ah ! qui que vous soyez, répond-il, approchez ; venez, parlez en face à mon père, et entrez, hôte bienvenu, dans nos foyers domestiques. » A ces mots il lui tend la main et presse cordialement la sienne. Les Troyens s'avancent, entrent sous le bois sacré et abandonnent le fleuve.

Alors Énée adresse au roi ces paroles amies : « O le meilleur des Grecs, puisque la fortune veut aujourd'hui que je vous implore et que je vous présente, en suppliant, ces rameaux d'olivier entrelacés de bandelettes sacrées, je vous aborde sans crainte, quoique vous soyez Arcadien, l'un des chefs de la Grèce, et uni par le sang aux deux Atrides. La droiture de mon cœur, les saints oracles des dieux, nos communs ancêtres, et votre renommée répandue dans tout l'univers, m'ont rendu d'avance votre allié, et m'ont fait obéir avec

« Vides Trojugenas
ac tela inimica Latinis,
quos illi
egere profugos
bello superbo.
Petimus Evandrum :
ferte hæc,
et dicite duces lectos
Dardaniæ
venisse,
rogantes arma socia. »
Pallas obstupuit
perculsus tanto nomine :
« Egredere, ait,
o quicumque es,
alloquereque parentem
coram,
ac succede hospes
nostris Penatibus. »
Excepitque manu,
amplexusque dextram
inhæsit.
Progressi
subeunt luco,
relinquuntque fluvium.
Tum Æneas
affatur regem
dictis amicis :
« Optime Grajugenum,
cui fortuna
voluit me precari,
et prætendere ramos
comtos vitta,
non equidem extimui,
quod fores
ductor Danaum,
et Arcas,
quodque conjunctus
ab stirpe
geminis Atridis;
sed mea virtus,
et sancta oracula divum,
patresque cognati,
tua fama didita terris,
conjunxere me tibi,
et egere fatis
volentem.

« Tu vois des *guerriers* issus-de-Troie
et des armes ennemies des Latins,
des guerriers que ceux-là (les Latins)
ont chassés fugitifs
par une guerre superbe.
Nous allons-chez Evandre :
portez-*lui* ces *paroles*,
et dites-*lui* des chefs choisis
de la Dardanie
être venus,
sollicitant *ses* armes *pour* alliées. »
Pallas demeura-stupéfait
frappé d'un si grand nom :
« Sors-de *ton vaisseau*, dit-il,
ô qui que tu sois,
et parle-à *mon* père
en face,
et entre *comme* hôte
dans nos Pénates. »
Et il *le* reçut avec la main,
et ayant enlacé *sa* droite
il *y* resta-attaché.
Marchant-en-avant
ils entrent-sous le bois-sacré,
et quittent le fleuve.
Alors Énée
parle au roi
avec des paroles amies :
« *O* le meilleur des Grecs,
à qui la fortune
a voulu moi adresser-des-prières,
et présenter des rameaux
parés d'une bandelette,
je n'ai assurément pas craint
parce que tu étais
chef de Danaëns,
et Arcadien,
et parce que *tu étais* uni
par la race
aux deux Atrides;
mais ma vertu,
et les saints oracles des dieux,
et *nos* pères alliés (parents),
et ta renommée répandue sur la terre,
ont uni moi à toi,
et ont conduit par les destins
moi le voulant.

Dardanus, Iliacæ primus pater urbis et auctor,
Electra, ut Graii perhibent, Atlantide cretus,
Advehitur Teucros; Electram maximus Atlas
Edidit, æthereos humero qui sustinet orbes.
Vobis Mercurius pater est, quem candida Maia
Cyllenæ[1] gelido conceptum vertice fudit;
At Maiam, auditis si quidquam credimus, Atlas,
Idem Atlas generat, cœli qui sidera tollit.
Sic genus amborum scindit se sanguine ab uno.
His fretus, non legatos, neque prima per artem
Tentamenta tui pepigi : me, me, ipse, meumque
Objeci caput, et supplex ad limina veni.
Gens eadem, quæ te, crudeli Daunia[2] bello
Insequitur; nos si pellant, nihil affore credunt
Quin omnem Hesperiam penitus sua sub juga mittant,
Et mare, quod supra, teneant, quodque alluit infra[3].
Accipe daque fidem : sunt nobis fortia bello

joie aux ordres du destin. Dardanus, le père des Troyens, le fondateur d'Ilion, Dardanus, issu d'Électre, fille d'Atlas, ainsi que les Grecs le racontent, aborda jadis dans la Troade. Électre dut le jour au grand Atlas, dont les épaules soutiennent la voûte étoilée des cieux. Vous, vous eûtes pour père Mercure que la belle Maïa mit au monde sur le sommet glacé du Cyllène, et Maïa, si l'on en croit la tradition, était fille d'Atlas, de ce même Atlas qui supporte le ciel et les astres. Ainsi nos deux familles sont deux branches fraternelles sorties de la même tige. Confiant en ces titres, je n'ai choisi, pour sonder vos dispositions, ni la voie des ambassadeurs, ni les vains détours de la politique : je me suis moi-même présenté à vous, moi seul, au péril de ma tête, et j'ai, en suppliant abordé votre seuil. La nation Daunienne nous fait à l'un et à l'autre une guerre cruelle; si elle parvient à nous chasser, rien ne l'empêchera de mettre sous son joug l'Hespérie tout entière, et de dominer sur les deux mers qui baignent ses rivages. Donnez-moi votre foi et recevez la mienne :

Dardanus, primus pater
et auctor urbis Iliacæ,
cretus, ut Graii perhibent,
Electra Atlantide,
advehitur Teucros;
maximus Atlas
edidit Electram,
qui sustinet humero
orbes æthereos.
Mercurius est pater vobis,
quem candida Maia
fudit conceptum
vertice gelido Cyllenæ;
at, si credimus
quidquam
auditis,
Atlas, idem Atlas,
qui tollit sidera cœli,
generat Maiam.
Sic genus amborum
se scindit
a sanguine uno.
Fretus his,
non pepigi
prima tentamenta tui
legatos,
neque per artem :
ipse objeci me, me,
meumque caput,
et supplex veni
ad limina.
Eadem gens Daunia,
quæ te,
insequitur bello crudeli ;
si pellant nos,
credunt
nihil affore
quin
mittant
sub sua juga
omnem Hesperiam
penitus,
et teneant mare
quod alluit supra,
quodque infra.
Accipe daque fidem :
nobis sunt pectora

Dardanus, le premier père
et le fondateur de la ville d'-Ilion,
né, comme les Grecs *le* racontent,
d'Electre l'Atlantide,
arrive-chez les Troyens;
le très-grand Atlas
a engendré Électre,
Atlas qui soutient de *son* épaule
les orbes éthérés (le ciel).
Mercure est *pour* père à vous,
Mercure que la blanche Maïa
mit-au-jour conçu (après l'avoir conçu)
sur le sommet glacé du Cyllène;
mais, si nous croyons
en quelque chose
aux *récits* entendus,
Atlas, le même Atlas,
qui porte les astres du ciel,
engendre Maia.
Ainsi la race des deux
se sépare
partie d'un sang unique (commun).
Confiant en ces *titres,*
je n'ai pas fait
les premiers essais de toi
par des députés,
ni par artifice :
moi-même j'ai présenté moi, moi,
et ma tête,
et suppliant je suis venu
à *ton* seuil.
La même nation Daunienne,
qui te *poursuit,*
nous poursuit *aussi* par une guerre cruelle
s'ils viennent à chasser nous,
ils croient
rien ne devoir se présenter *comme obstacle*
pour empêcher que
ils n'envoient (ne fassent passer)
sous leur joug
toute l'Hespérie
en-totalité,
et qu'ils ne possèdent la mer
qui *la* baigne en haut,
et celle qui *la baigne* en bas.
Reçois et donne parole :
à nous sont des cœurs

Pectora, sunt animi, et rebus spectata juventus »
Dixerat Æneas. Ille os, oculosque loquentis
Jamdudum et totum lustrabat lumine corpus.
Tum sic pauca refert : « Ut te, fortissime Teucrum,
Accipio agnoscoque libens! ut verba parentis
Et vocem Anchisæ magni vultumque recordor!
Nam memini Hesionæ visentem regna sororis
Laomedontiaden Priamum, Salamina petentem,
Protinus Arcadiæ gelidos invisere fines.
Tum mihi prima genas vestibat flore juventa;
Mirabarque duces Teucros, mirabar et ipsum
Laomedontiaden; sed cunctis altior ibat
Anchises : mihi mens juvenili ardebat amore
Compellare virum, et dextræ conjungere dextram.
Accessi, et cupidus Phenei sub mœnia duxi.
Ille mihi insignem pharetram Lyciasque sagittas
Discedens chlamydemque auro dedit intertextam,
Frenaque bina, meus quæ nunc habet aurea Pallas.

j'ai avec moi des guerriers belliqueux, d'intrépides courages, une jeunesse éprouvée déjà dans les périls de la guerre. »

Ainsi parlait Énée. Pendant ce temps Évandre considérait ses traits, son air, et le parcourait tout entier de ses regards curieux; enfin il lui répond en peu de mots : « Qu'il m'est doux de vous recevoir, ô le plus courageux des Troyens! Que j'aime à reconnaître, à retrouver en vous le langage du grand Anchise, votre père, le son de sa voix, les traits de son visage! Je m'en souviens encore, quand le fils de Laomédon, Priam, visitant les États d'Hésione sa sœur, se rendit à Salamine, il traversa, dans son voyage, les froides contrées de l'Arcadie. Alors la jeunesse en sa fleur couvrait mes joues de son premier duvet : j'admirais les chefs troyens, j'admirais aussi le fils de Laomédon; mais Anchise les effaçait tous et marchait sans égal. Dans l'enthousiasme de mon jeune cœur, je brûlais de lui parler, de joindre ma main à la sienne. Je m'approchai de lui et je le conduisis, heureux d'être son guide, dans les murs de Phénée. A son départ il me fit présent d'un brillant carquois rempli de flèches de Lycie, d'une chlamyde d'or, et de deux freins d'or que possède maintenant mon fils Pallas. Ainsi cette alliance que vous

fortia bello,	courageux pour la guerre,
sunt animi,	*à nous* sont des sentiments-d'ardeur,
et juventus spectata	et une jeunesse éprouvée
rebus. »	par *ses* actions. »
Æneas dixerat.	Énée avait dit.
Ille jamdudum	Lui (Évandre) depuis longtemps
lustrabat lumine	parcourait de *son* œil
os, oculosque loquentis,	le visage, et les yeux d'*Énée* parlant,
et totum corpus.	et tout *son* corps.
Tum refert sic pauca :	Puis il répond ainsi peu de *mots* .
« Ut accipio agnoscoque	« Comme je reçois et reconnais
libens	avec-plaisir
te, fortissime Teucrum!	toi, ó le plus courageux des Troyens!
ut recordor	comme je me rappelle
verba parentis,	les paroles de *ton* père,
et vocem vultumque	et la voix et le visage
magni Anchisæ!	du grand Anchise!
Nam memini Priamum	Car je me souviens *que* Priam
Laomedontiaden	fils-de-Laomédon
visentem regna	allant-voir le royaume
Hesionæ sororis,	d'Hésione *sa* sœur,
petentem Salamina,	gagnant Salamine,
invisere protinus	visiter (visita) en-continuant-*sa-route*
fines gelidos Arcadiæ.	les confins glacés de l'Arcadie.
Tum prima juventa	Alors la première jeunesse
vestibat mihi genas	revêtait à moi les joues
flore;	de *sa* fleur (de son duvet);
mirabarque	et j'admirais
duces Teucros,	les chefs Troyens,
mirabar et	j'admirais aussi
Laomedontiaden ipsum :	le fils-de-Laomédon lui-même;
sed Anchises	mais Anchise
ibat altior cunctis :	allait plus élevé *de taille* que tous :
mens ardebat mihi	l'esprit brûlait à moi
amore juvenili	d'un désir de-jeune-homme
compellare virum,	d'interpeller le héros,
et conjungere dextram	et de joindre *ma* droite
dextræ.	à *sa* droite.
Accessi, et cupidus	Je m'approchai, et avide
duxi sub mœnia Phenei	je *le* conduisis sous les murs de Phénée.
Ille discedens dedit mihi	Lui en partant donna à moi
pharetram insignem	un carquois superbe
sagittasque Lycias,	et des flèches Lyciennes,
chlamydemque	et une chlamyde
intertextam auro,	brodée d'or,
binaque frena aurea,	et deux freins d'-or,
quæ habet nunc	que possède maintenant

Ergo, et quam petitis juncta est mihi fœdere dextra;
Et, lux quum primum terris se crastina reddet,
Auxilio lætos dimittam opibusque juvabo.
Interea sacra hæc, quando huc venistis amici,
Annua, quæ differre nefas, celebrate faventes
Nobiscum, et jam nunc sociorum assuescite mensis. »

Hæc ubi dicta, dapes jubet et sublata reponi
Pocula, gramineoque viros locat ipse sedili;
Præcipuumque toro et villosi pelle leonis
Accipit Ænean, solioque invitat acerno.
Tum lecti juvenes certatim aræque sacerdos
Viscera tosta ferunt taurorum, onerantque canistris [1]
Dona laboratæ Cereris, Bacchumque ministrant.
Vescitur Æneas, simul et Trojana juventus,
Perpetui tergo bovis[2], et lustralibus extis.

Postquam exemta fames, et amor compressus edendi,
Rex Evandrus ait: « Non hæc solennia nobis,

demandez, elle est déjà faite entre nous; et demain, dès que la lumière du jour sera rendue à la terre, vous partirez satisfaits de mes secours, aidés des ressources que je possède. En attendant, puisque vous venez ici comme amis, célébrez avec nous ce sacrifice annuel qu'on ne peut différer sans crime, et accoutumez-vous dès aujourd'hui à la table de vos alliés. »

Il dit, et ordonne qu'on rapporte les mets et les coupes enlevés; lui-même il place les Troyens sur des bancs de gazon, et, par honneur, fait asseoir Énée sur un trône de bois d'érable que recouvre la dépouille velue d'un lion. Alors une jeunesse choisie et le prêtre du sacrifice s'empressent d'apporter les chairs brûlantes des taureaux; ils chargent les corbeilles des dons préparés de Cérès, et versent aux convives la douce liqueur de Bacchus. Le dos entier d'un bœuf et ses entrailles consacrées sont servies à Énée et à la jeunesse troyenne.

Après qu'ils eurent apaisé leur faim et qu'on eut cessé de manger, le roi Évandre parla ainsi : « Cette solennité sainte, ce religieux

meus Pallas.
Ergo, et dextra
quam petitis
est juncta mihi
fœdere;
et, quum primum
lux crastina
se reddet terris,
dimittam
lætos auxilio
juvaboque opibus.
Interea,
quando venistis huc
amici,
faventes
celebrate nobiscum
hæc sacra annua,
quæ nefas differre,
et jam nunc
assuescite
mensis sociorum. »
Ubi hæc dicta,
jubet dapes
et pocula sublata
reponi,
ipseque locat viros
sedili gramineo;
accipitque Ænean
præcipuum
toro et pelle
leonis villosi,
invitatque solio acerno.
Tum juvenes lecti
sacerdosque aræ
ferunt certatim
viscera tosta taurorum,
onerantque canistris
dona Cereris laboratæ,
ministrantque Bacchum.
Æneas,
et simul juventus Trojana
vescitur
tergo bovis perpetui,
et extis lustralibus.
Postquam fames exemta,
et amor edendi compressus,
rex Evandrus ait:

mon *fils* Pallas.
Donc, et la droite
que vous demandez
a été jointe à moi *avec vous*
par une alliance;
et, lorsque d'abord (dès que)
la lumière de-demain
se rendra aux terres,
je *vous* congédierai
joyeux de *mon* secours
et *vous* aiderai de *mes* ressources.
En-attendant,
puisque vous êtes venus ici
en amis,
favorisant
célébrez avec-nous
ces sacrifices annuels,
qu'*il est* impie de différer,
et déjà maintenant (dès à présent)
habituez-vous
aux tables de *vos* alliés. »
Dès que ces *paroles* ont été dites,
il ordonne les mets
et les coupes enlevées
être replacés,
et lui-même place les guerriers
sur un banc de-gazon;
et il reçoit Énée
particulier (particulièrement)
sur un lit et une peau (couvert de la peau)
d'un lion velu,
et *l'*invite à un siége d'-érable.
Alors des jeunes-gens choisis
et le prêtre de l'autel
portent à l'envi
des entrailles rôties de taureaux,
et chargent dans des corbeilles
les dons de Cérès travaillée (le pain),
et fournissent Bacchus (donnent du vin)
Enée,
et en même temps la jeunesse Troyenne
se nourrissent
du dos d'un bœuf continuel (tout entier),
et d'entrailles expiatoires.
Après que la faim *fut* ôtée,
et le désir de manger réprimé,
le roi Evandre dit :

Has ex more dapes, hanc tanti numinis aram
Vana superstitio veterumque ignara deorum
Imposuit : sævis, hospes Trojane, periclis
Servati facimus, meritosque novamus honores.
Jam primum saxis suspensam hanc adspice rupem :
Disjectæ procul ut moles, desertaque montis
Stat domus, et scopuli ingentem traxere ruinam :
Hic spelunca fuit, vasto submota recessu,
Semihominis Caci facies quam dira tenebat,
Solis inaccessam radiis; semperque recenti
Cæde tepebat humus; foribusque affixa superbis
Ora virum tristi pendebant pallida tabo.
Huic monstro Vulcanus erat pater; illius atros
Ore vomens ignes, magna se mole ferebat.
Attulit et nobis aliquando optantibus ætas
Auxilium adventumque dei : nam maximus ultor,
Tergemini nece Geryonis spoliisque superbus,
Alcides aderat, taurosque hac victor agebat

banquet, cet autel d'un dieu si grand, ce n'est point une vaine superstition, ce n'est point l'oubli du culte de nos pères qui les ont établis parmi nous : sachez, hôte Troyen, que sauvés d'un affreux péril, nous célébrons dans notre reconnaissance un dieu libérateur. Regardez sur ces pics escarpés cette roche suspendue dans les airs, ces masses énormes dispersées au loin, cet antre solitaire de la montagne, et l'immense ruine de ces roches écroulées. Là se creusait une caverne vaste, profonde, inaccessible aux rayons du soleil, et qu'habitait un monstre demi-homme, l'horrible Cacus. Sans cesse la terre y fumait d'un récent carnage, et, attachées à ces portes homicides, pendaient, effroyables trophées, des têtes pâles et dégouttantes d'un sang livide. Noir enfant de Vulcain, le monstre vomissait de sa bouche les flammes de son père, et marchait, colosse énorme. Enfin le temps amena le secours que nos vœux imploraient : un dieu parut. Le grand vengeur des crimes, Alcide, fier des dépouilles du triple Géryon expiré sous ses coups, se montra dans nos campagnes, conduisant d'immenses taureaux, fruit d'une noble victoire; ses

« Non superstitio vana
ignaraque veterum deorum
imposuit nobis
hæc solennia,
has dapes ex more,
hanc aram tanti numinis :
facimus, hospes Trojane,
servati sævis periclis,
novamusque
honores meritos
Jam primum
adspice hanc rupem
suspensam saxis :
ut moles disjectæ procul,
domusque montis
stat deserta,
et scopuli
traxere ingentem ruinam.
Hic fuit spelunca,
submota vasto recessu,
quam inaccessam
radiis solis
facies dira Caci
semihominis
tenebat;
semperque humus tepebat
cæde recenti;
affixaque foribus superbis
ora virum pendebant
pallida tabo tristi.
Vulcanus erat pater
huic monstro;
vomens ore
ignes atros illius,
se ferebat
magna mole.
Ætas attulit aliquando
et nobis optantibus
auxilium
adventumque dei :
nam Alcides,
maximus ultor,
superbus nece spoliisque
Geryonis tergemini,
aderat,
victorque agebat hac
ingentes tauros;

« *Ce* n'*est* pas une superstition vaine
et ignorante des anciens dieux
qui a imposé à nous
ces *sacrifices* solennels,
ces repas *faits* selon la coutume,
cet autel d'une si grande divinité :
nous *le* faisons, ***ô mon*** hôte Troyen,
sauvés de terribles dangers,
et nous renouvelons
des honneurs mérités.
Déjà d'abord
regarde cette roche
suspendue par *ses* rochers :
comme *ses* masses *sont* dispersées au loin,
et *comme* la demeure de la montagne
se tient (est) déserte,
et *comme* les rochers
ont entraîné une immense ruine
Là fut une caverne,
retirée par un vaste enfoncement,
laquelle inaccessible
aux rayons du soleil
la face cruelle de Cacus
moitié-homme *moitié bête*
occupait (habitait);
et toujours le sol était-tiède
d'un carnage récent;
et attachées aux portes superbes
des têtes d'hommes pendaient
pâles d'un pus horrible.
Vulcain était père
à (de) ce monstre;
vomissant de *sa* bouche
les feux noirs de lui (de Vulcain),
Cacus se portait (s'avançait)
avec une grande masse.
L'âge (le temps) apporta enfin
à nous aussi *le* souhaitant
le secours
et l'arrivée d'un dieu :
car Alcide,
le très-grand vengeur *des crimes*,
fier de la mort et des dépouilles
de Géryon triple (aux trois corps),
était-présent,
et vainqueur conduisait par ici
de grands taureaux,

Ingentes; vallemque boves amnemque tenebant.
At furiis Caci mens effera, ne quid inausum
Aut intractatum scelerisve dolive fuisset,
Quatuor a stabulis præstanti corpore tauros
Avertit, totidem forma superante juvencas,
Atque hos, ne qua forent pedibus vestigia rectis
Cauda in speluncam tractos, versisque viarum
Indiciis raptos, saxo occultabat opaco.
Quærenti nulla ad speluncam signa ferebant.
« Interea, quum jam stabulis saturata moveret
Amphitryoniades armenta abitumque pararet,
Discessu mugire boves, atque omne querelis
Impleri nemus, et colles clamore relinqui.
Reddidit una boum vocem, vastoque sub antro
Mugiit, et Caci spem custodita fefellit.
Hic vero Alcidæ furiis exarserat atro
Felle dolor : rapit arma manu, nodisque gravatum

troupeaux couvraient la vallée et les rives du fleuve. A cette vue, Cacus, poussé par les Furies, Cacus, pour ne point laisser quelque crime ou quelque perfidie qu'il n'eût tenté, enlève des pâturages quatre taureaux superbes, et autant de génisses des plus belles. Mais de peur d'être trahi par la trace de leurs pas portés en avant, il les saisit par la queue, les entraîne en reculant pour renverser les indices de leur route, et les cache dans les flancs de sa roche ténébreuse. Aucun signe ne menait à la caverne ceux qui les cherchaient.

« Cependant Alcide, rassemblant déjà son troupeau engraissé dans nos pâturages, se préparait à les quitter, quand tout à coup, au moment du départ, les bœufs commencent à mugir et font retentir de leurs plaintes et les bois et les coteaux qu'ils abandonnent. Une des génisses captives, répondant à leur voix, mugit au fond de l'antre où elle est prisonnière, et trahit ainsi le larcin et l'espoir de Cacus. Aussitôt dans le cœur d'Alcide s'allume un noir courroux : il saisit ses armes,

boves tenebant	*ses* bœufs occupaient
vallemque amnemque.	et la vallée et le fleuve.
At mens Caci	Mais l'esprit de Cacus
effera furiis,	transporté par les furies,
ne quid	de peur que quelque chose
scelerisve dolive	ou de crime ou de ruse
fuisset inausum	n'eût été non-osé
aut intractatum,	ou non-commis *par lui*,
avertit a stabulis	détourne des pâturages
quatuor tauros	quatre taureaux
corpore præstanti,	d'un corps remarquable,
totidem juvencas	autant de génisses
forma superante;	d'une forme (beauté) supérieure;
atque,	et,
ne qua vestigia forent,	de peur que quelques vestiges ne fussent,
pedibus	les pieds
rectis,	*étant* droits (marchant dans le bon sens),
occultabat saxo opaco	il cachait par *son* rocher obscur
hos tractos cauda	ces *taureaux* tirés par la queue
in speluncam,	dans *son* antre,
raptosque	et entraînés [pas)
indiciis viarum	les indices de la route (les traces de leurs
versis.	étant changés (tournés en sens contraire).
Quærenti	A celui-qui-cherchait
nulla signa ferebant	aucuns signes ne portaient
ad speluncam.	vers la caverne.
« Interea, quum jam	« Cependant, lorsque déjà
Amphitryoniades	le fils-d'Amphitryon
moveret	mettait-en-marche
stabulis	*en les retirant* des pâturages
armenta saturata	*ses* troupeaux repus
pararetque abitum,	et préparait *son* départ,
discessu	à l'éloignement (en s'éloignant)
boves mugire,	les bœufs *commencèrent à* mugir,
atque omne nemus	et toute la forêt
impleri querelis,	*à* être remplie de *leurs* plaintes,
et colles relinqui clamore.	et les collines *à* être quittées avec cris.
Una boum	L'une des génisses
reddidit vocem,	répéta la voix (répondit),
mugiitque sub antro vasto,	et mugit sous l'antre vaste,
et custodita	et gardée
fefellit spem Caci.	trompa l'espoir de Cacus.
Hic vero dolor	Mais alors le ressentiment
exarserat furiis	s'était allumé avec fureur
felle atro Alcidæ:	dans le fiel noir d'Alcide:
rapit arma manu,	il saisit *ses* armes de *sa* main,
roburque	et *son* chêne (*sa* massue)

Robur, et aerii cursu petit ardua montis.
Tum primum nostri Cacum videre timentem
Turbatumque oculis · fugit ilicet ocior Euro,
Speluncamque petit; pedibus timor addidit alas.
Ut sese inclusit, ruptisque immane catenis
Dejecit saxum, ferro quod et arte paterna
Pendebat, fultosque emuniit objice postes,
Ecce furens animis aderat Tirynthius, omnemque
Accessum lustrans, huc ora ferebat et illuc,
Dentibus infrendens. Ter totum fervidus ira
Lustrat Aventini montem; ter saxea tentat
Limina nequidquam : ter fessus valle resedit.
Stabat acuta silex, præcisis undique saxis,
Speluncæ dorso insurgens, altissima visu,
Dirarum nidis domus opportuna volucrum.
Hanc, ut prona jugo lævum incumbebat ad amnem,
Dexter in adversum nitens concussit, et imis
Avulsam solvit radicibus; inde repente
Impulit : impulsu quo maximus insonat æther,
Dissultant ripæ, refluitque exterritus amnis.

,a massue hérissée de nœuds, et s'élance à la course vers la cime aérienne de la montagne. Alors, pour la première fois, nous vîmes Cacus tremblant et l'effroi dans les yeux. Il fuit plus prompt que l'Eurus et gagne sa caverne ; la peur lui donnait des ailes. Dès qu'il est entré, il brise les chaînes de fer, ouvrage de son père, qui soutenaient en l'air une roche énorme, et fortifie de ce roc abattu l'antre où il s'enferme. Mais voici que le héros de Tirynthe arrive enflammé de fureur, cherchant partout un accès, portant çà et là ses regards, et grinçant des dents. Trois fois, bouillant de colère, il fait le tour du mont Aventin; trois fois il tente vainement d'ébranler les portes de roc de la caverne; trois fois, lassé d'un vain effort, il se repose dans la vallée. Sur la croupe de la montagne s'élevait une roche aiguë, taillée à pic de tous côtés. Sa base posait sur le dos de la caverne et sa cime s'allongeait à perte de vue : elle offrait un sauvage asile aux oiseaux de proie. Son sommet incliné penchait à gauche vers le fleuve : Hercule, appuyant du côté opposé de tout l'effort de ses robustes épaules, l'ébranle, la détache de ses profondes racines, et la précipite : elle tombe; les vastes cieux en retentissent, le rivage tremble et s'affaisse, le fleuve épouvanté recule vers sa source. Alors

gravatum nodis,	rendue-pesante par des nœuds
et petit cursu	et gagne à la course
ardua montis aerii.	les *lieux* élevés de la montagne aérienne.
Tum primum nostri	Alors pour-la-première-fois les nôtres
videre Cacum	virent Cacus
timentem,	craignant,
turbatumque oculis :	et troublé dans *ses* yeux (les yeux effarés) :
fugit ilicet ocior Euro,	il fuit donc plus agile que l'Eurus,
petitque speluncam ;	et gagne la caverne ;
timor addidit alas pedibus.	la peur a ajouté des ailes à *ses* pieds.
Ut sese inclusit,	Dès qu'il se fut enfermé,
catenisque ruptis	et *que*, les chaînes étant rompues,
dejecit immane saxum,	il eut fait-tomber un énorme rocher,
quod pendebat	qui était-suspendu
ferro et arte paterna,	à l'aide du fer et de l'art de-*son*-père,
emuniitque postes	et *qu*'il eut fortifié les portes [*cher,*
fultos objice,	soutenues par l'obstacle *que formait le ro-*
ecce Tirynthius aderat	voilà que le *héros* de-Tirynthe arrivait
furens animis,	transporté de courroux,
lustransque	et parcourant *du regard*
omnem accessum,	tout accès,
ferebat ora huc et illuc,	il portait *ses* yeux ici et là,
infrendens dentibus.	grinçant des dents.
Ter fervidus ira	Trois-fois bouillant de colère
lustrat	il parcourt
totum montem Aventini ;	toute la montagne de l'Aventin ;
ter tentat nequidquam	trois-fois il essaye vainement *d'ébranler*
limina saxea :	le seuil formé-de-rochers :
ter fessus resedit valle.	trois-fois fatigué il s'assit dans la vallée
Silex acuta stabat,	Une roche aiguë se dressait,
saxis præcisis undique,	les rochers étant taillés-à-pic de tous côtés,
insurgens dorso speluncæ,	s'élevant sur le dos de la caverne,
altissima visu,	très-haute à être vue,
domus opportuna	demeure propice
nidis volucrum dirarum.	aux nids des oiseaux cruels (de proie).
Ut prona jugo	Comme penchée sur la pente
incumbebat	elle inclinait
ad amnem lævum,	vers le fleuve *situé*-à-gauche,
dexter	*se-tenant*-à-droite
nitens in adversum	faisant-effort vers le *côté* opposé
concussit hanc,	il ébranla cette *roche,*
et solvit	et *la* détacha
avulsam radicibus imis ;	arrachée de *ses* racines les plus profondes ;
inde impulit repente :	puis il *la* poussa tout à coup :
quo impulsu	de laquelle impulsion
maximus æther insonat,	le très-vaste éther retentit,
ripæ dissultant,	les rives bondissent,

At specus et Caci detecta apparuit ingens
Regia, et umbrosæ penitus patuere cavernæ :
Non secus ac si qua penitus vi terra dehiscens
Infernas reseret sedes, et regna recludat
Pallida, dis invisa, superque immane barathrum
Cernatur, trepidentque, immisso lumine, Manes.
« Ergo insperata deprensum in luce repente,
Inclusumque cavo saxo, atque insueta rudentem
Desuper Alcides telis premit, omniaque arma
Advocat, et ramis vastisque molaribus instat.
Ille autem, neque enim fuga jam super ulla pericli,
Faucibus ingentem fumum, mirabile dictu!
Evomit, involvitque domum caligine cæca,
Prospectum eripiens oculis, glomeratque sub antro
Fumiferam noctem, commixtis igne tenebris.
Non tulit Alcides animis, seque ipse per ignem
Præcipiti injecit saltu, qua plurimus undam
Fumus agit, nebulaque ingens specus æstuat atra.

parut à découvert l'antre immense, l'effroyable palais de Cacus, alors la lumière en éclaira pour la première fois les sombres profondeurs. Tel se montrerait le Tartare, si la terre, déchirée par quelque violente secousse et s'entr'ouvrant jusqu'en ses abîmes, découvrait à nos regards les demeures infernales, les pâles royaumes abhorrés des dieux mêmes : l'œil, plongeant dans le gouffre immense, verrait les Mânes s'épouvanter des soudaines clartés du jour.

« Surpris tout à coup par cette lumière inattendue, et prisonnier dans son antre, Cacus pousse d'affreux rugissements : du haut du mont, Alcide l'accable de ses traits, se fait des armes de tout, et lance à la fois pour l'écraser de gigantesques troncs d'arbres, d'énormes éclats de rochers. Mais lui, à qui il ne reste plus aucun moyen de se soustraire au péril, ô prodige! vomit de son gosier des torrents de fumée, enveloppe son repaire d'immenses ténèbres qui le dérobent à la vue de son ennemi, et, sous les voûtes de son antre, mêle aux noires vapeurs qu'il entasse les éclairs de la flamme. Alcide ne contient plus sa rage, et d'un bond il se précipite à travers les feux, là où la fumée roule ses tourbillons les plus épais, où bouillonnent dans la vaste caverne ses flots les plus sombres. Il saisit dans l'ombre

amnisque exterritus refluit.	et le fleuve épouvanté coule-en-arrière.
At specus	Mais l'antre
et ingens regia Caci	et l'immense palais de Cacus
apparuit detecta,	apparut mis-à-découvert,
et umbrosæ cavernæ	et les sombres cavernes
patuere penitus :	furent-visibles jusqu'au-fond :
non secus ac si terra	non autrement que si la terre
dehiscens penitus	se fendant jusqu'au-fond
qua vi	par quelque force
reseret sedes infernas,	ouvrait les demeures infernales,
et recludat pallida regna,	et découvrait les pâles royaumes,
invisa dis,	odieux aux dieux,
superque	et que d'en haut
immane barathrum	l'immense gouffre
cernatur,	fût vu,
Manesque trepident,	et que les Mânes fussent-en-émoi,
lumine immisso.	la lumière étant introduite *chez eux*.
« Ergo Alcides	« En conséquence Alcide
premit telis desuper	accable de traits d'en haut
deprensum repente	*Cacus* saisi tout à coup
in luce insperata,	au milieu d'une lumière inattendue,
inclusumque saxo cavo,	et enfermé dans le rocher creux,
atque rudentem insueta,	et rugissant d'une-manière-inaccoutumée,
advocatque omnia arma,	et il fait-appel (a recours) à toutes armes,
et instat ramis	et *le* presse avec des branches
vastisque molaribus.	et d'énormes pierres-meulières.
Ille autem,	Mais lui,
neque enim ulla fuga	et en effet aucune fuite
pericli	du danger (nul moyen de le fuir)
jam super,	n'*est* déjà plus de-reste (ne lui reste plus),
evomit faucibus	vomit de *son* gosier
ingentem fumum,	une énorme fumée,
mirabile dictu !	*prodige* étonnant à être dit !
involvitque domum	et enveloppe la demeure
caligine cæca,	d'un nuage obscur,
eripiens oculis prospectum,	dérobant aux yeux la vue,
glomeratque sub antro	et fait-tourbillonner sous (dans) l'antre
noctem fumiferam,	une nuit qui-répand-de-la-fumée,
tenebris commixtis igne.	les ténèbres étant mêlées de feu.
Alcides non tulit animis,	Alcide ne *le* supporta pas dans *sa* colère
ipseque se injecit per ignem	et lui-même se jeta dans le feu
saltu præcipiti,	d'un saut précipité,
qua fumus	*dans l'endroit* par où la fumée
plurimus	la plus abondante
agit undam	pousse *son* tourbillon,
ingensque specus	et *où* l'immense caverne
æstuat nebula atra.	bouillonne d'une nuée noire.

Hic Cacum in tenebris incendia vana vomentem
Corripit in nodum complexus, et angit inhærens
Elisos oculos, et siccum sanguine guttur.
Panditur extemplo foribus domus atra revulsis,
Abstractæque boves abjuratæque rapinæ
Cœlo ostenduntur; pedibusque informe cadaver
Protrahitur : nequeunt expleri corda tuendo
Terribiles oculos, vultum, villosaque setis
Pectora semiferi, atque exstinctos faucibus ignes.
« Ex illo celebratus honos, lætique minores
Servavere diem; primusque Potitius auctor,
Et domus Herculei custos Pinaria sacri
Hanc aram luco statuit, quæ maxima semper
Dicetur nobis, et erit quæ maxima semper.
Quare agite, o juvenes, tantarum in munere laudum
Cingite fronde comas, et pocula porgite[1] dextris,
Communemque vocate deum, et date vina volentes. »
Dixerat; Herculea bicolor quum populus umbra
Velavitque comas, foliisque innexa pependit,

Cacus vomissant en vain ses flammes; il l'enlace, il l'étreint des nœuds puissants de ses bras, et, le serrant à la gorge, il fait jaillir ses yeux de leurs orbites et arrête le sang et la vie dans son gosier desséché. Aussitôt les portes de l'antre sont arrachées, la noire demeure s'ouvre : alors les génisses volées et les rapines niées par le brigand parjure sont dévoilées au jour. On traîne par les pieds hors de l'antre le difforme cadavre : on ne peut se lasser de regarder ces yeux terribles, ces traits hideux, cette poitrine velue du monstre, et cette bouche dont les feux sont éteints.

« De là cette fête en l'honneur d'Hercule, et ce joyeux anniversaire conservé par nos peuples reconnaissants. Potitius, premier fondateur du nouveau culte, et la famille Pinaria, gardienne de ce rite herculéen, ont érigé dans ce bois cet autel appelé très-grand, et qui sera toujours pour nous le plus grand des autels. Prenez donc part à cette fête, ô jeunes guerriers, et pour célébrer avec nous les bienfaits du héros, couronnez vos têtes de feuillage; saisissez la coupe, invoquez un dieu qui sera celui des deux nations, et faites couler pour lui les flots d'un vin pur » Il dit, et couvre son front du peuplier d'Hercule, dont le feuillage à deux couleurs s'entrelace au-

Hic corripit in tenebris	Alors il saisit dans les ténèbres
Cacum vomentem	Cacus qui vomissait
incendia vana	des incendies (des feux) sans-effet
complexus in nodum,	l'ayant embrassé en *manière de* nœud,
et inhærens	et s'attachant-à *lui*
angit oculos elisos,	il serre *ses* yeux sortis *de leur orbite,*
et guttur siccum sanguine.	et *son* gosier sec de sang.
Extemplo	Aussitôt
atra domus panditur	la noire demeure est ouverte
foribus revulsis,	les portes étant arrachées ;
bovesque abstractæ	et les génisses détournées
rapinæque abjuratæ	et les rapines niées-avec-serment
ostenduntur cœlo ;	sont montrées au ciel ;
cadaverque informe	et le cadavre informe *de Cacus*
protrahitur pedibus :	est traîné-dehors par les pieds :
corda nequeunt expleri	les cœurs ne peuvent être rassasiés
tuendo oculos terribiles,	en contemplant les yeux terribles
vultum,	le visage,
pectoraque villosa setis	et la poitrine velue de poils
semiferi,	de *Cacus moitié homme* moitié-bête,
atque ignes exstinctos	et les feux éteints
faucibus.	dans *son* gosier.
« Ex illo	« Depuis ce *temps*
honos celebratus,	une fête *a été* célébrée,
minoresque læti	et les descendants joyeux
servavere diem ;	ont observé *ce* jour ;
Potitiusque primus auctor,	et Potitius le premier fondateur
et domus Pinaria	et la famille Pinaria
custos sacri Herculei	gardienne du *rite* sacré d'-Hercule
statuit luco hanc aram,	ont établi dans *ce* bois cet autel,
quæ dicetur semper	qui sera dit toujours
maxima nobis,	très-grand pour nous,
et quæ erit semper	et qui sera toujours
maxima.	très-grand.
Quare agite, o juvenes,	Ainsi allons, ô jeunes-guerriers
in munere	en honneur
tantarum laudum	de telles louanges (bienfaits)
cingite comas fronde,	ceignez *vos* chevelures de feuillage,
et porgite pocula dextris,	et tendez des coupes dans *vos* droites,
vocateque	et invoquez
deum communem,	le dieu commun,
et date vina volentes. »	et donnez du vin *le* voulant. »
Dixerat ;	Il avait dit ;
quum populus bicolor	lorsque le peuplier à-deux-couleurs
velavitque comas	et voila *sa* chevelure
umbra Herculea,	de l'ombre consacrée-à-Hercule,
innexaque	et noué *autour de sa tête*

Et sacer implevit dextram scyphus : ocius omnes
In mensam læti libant, divosque precantur.
Devexo interea propior fit Vesper Olympo ;
Jamque sacerdotes primusque Potitius ibant
Pellibus in morem cincti, flammasque ferebant.
Instaurant epulas, et mensæ grata secundæ
Dona ferunt, cumulantque oneratis lancibus aras.
Tum Salii ad cantus, incensa altaria circum,
Populeis adsunt evincti tempora ramis ;
Hic juvenum chorus, ille senum, qui carmine laudes
Herculeas et facta ferunt : ut prima novercæ
Monstra manu geminosque premens eliserit angues ;
Ut bello egregias idem disjecerit urbes,
Trojamque, Œchaliamque[1] ; ut duros mille labores
Rege sub Eurystheo, fatis Junonis iniquæ,
Pertulerit. « Tu nubigenas, invicte, bimembres,
Hylæumque Pholumque manu, tu Cresia mactas
Prodigia, et vastum Nemea sub rupe leonem ;

tour de sa tête. Il saisit la coupe sacrée, et tous aussitôt, pleins d'allégresse, rougissent la table du vin des libations, en invoquant les dieux.

Cependant l'étoile du soir commençait à monter à l'horizon, et déjà les prêtres, ayant Potitius à leur tête, s'avançaient, vêtus de peaux, suivant l'usage antique, et portant des flambeaux. Le festin recommence : les secondes tables se chargent de mets succulents, et l'on couvre les autels de bassins remplis d'offrandes. Alors les Saliens, le front ceint de rameaux de peuplier, se lèvent pour chanter, et entourent les brasiers où fume l'encens. Ici est le chœur des jeunes gens, là celui des vieillards. Ils célèbrent dans leurs hymnes les louanges et les faits immortels d'Alcide ; ils disent comment de ses jeunes mains il étouffa deux serpents, premiers monstres que lui suscita sa marâtre ; comment tombèrent sous ses coups les murs superbes de Troie et d'Œchalie ; comment, soumis à Eurysthée par l'injuste décret de Junon, il sortit triomphant de mille travaux formidables. « C'est toi, héros invincible, qui immolas de ta main les centaures à doubles membres, Hylée et Pholus, enfants de la nue ; toi qui terrassas et le monstre de Crète et l'énorme lion de la roche

pependit foliis,	pendit par *ses* feuilles,
et scyphus sacer	et la coupe sacrée
implevit dextram :	remplit *sa* droite :
ocius omnes læti	aussitôt tous joyeux
libant in mensam,	versent-des-libations sur la table,
precanturque divos.	et prient les dieux.
Interea, Olympo devexo,	Cependant, l'Olympe s'étant incliné,
Vesper fit propior;	Vesper devient plus proche;
jamque sacerdotes	et déjà les prêtres
Potitiusque primus	et Potitius le premier
ibant	allaient
cincti pellibus in morem,	ceints de peaux selon la coutume,
ferebantque flammas.	et apportaient des flammes.
Instaurant epulas,	Ils reposent les mets,
et ferunt dona grata	et apportent les dons agréables
secundæ mensæ,	de la seconde table,
cumulantque aras	et comblent (couvrent) les autels
lancibus oneratis.	de bassins chargés.
Tum Salii	Alors les Saliens
adsunt ad cantus	se présentent pour les chants
circum altaria incensa,	autour des autels embrasés,
evincti tempora	attachés autour des tempes
ramis populeis;	de rameaux de-peuplier;
hic chorus juvenum,	ce chœur *est celui* des jeunes-gens,
ille senum,	celui-là *le chœur* des vieillards,
qui ferunt carmine	qui rapportent dans *leur* chant
laudes Herculeas et facta :	les louanges d'-Hercule et *ses hauts* faits :
ut eliserit premens manu	comme il étouffa en *les* serrant de *sa* main
prima monstra	les premiers monstres
novercæ,	de (envoyés par) *sa* marâtre,
geminosque angues;	et (c'est-à-dire) les deux serpents;
ut idem	comme le même (lui encore)
disjecerit bello	abattit par la guerre
urbes egregias,	des villes superbes,
Trojamque,	et Troie,
Œchaliamque;	et Œchalie;
ut pertulerit	comme il supporta
mille duros labores	mille pénibles travaux
sub rege Eurystheo,	sous le roi Eurysthée,
fatis	d'après les destins (les ordres)
Junonis iniquæ.	de Junon ennemie.
« Tu, invicte,	« Toi, *héros* invaincu,
mactas manu	tu immoles de *ta* main
Hylæumque Pholumque,	et Hylée et Pholus,
nubigenas bimembres,	enfants-des-nuages à-doubles-membres,
tu prodigia Cresia,	tu *immoles* les monstres de-Crète,
et vastum leonem	et l'immense lion

Te Stygii tremuere lacus, te janitor Orci
Ossa super recubans antro semesa cruento.
Nec te ullæ facies, non terruit ipse Typhœus
Arduus, arma tenens; non te rationis egentem
Lernæus turba capitum circumstetit anguis.
Salve, vera Jovis proles, decus addite divis,
Et nos, et tua dexter adi pede sacra secundo! »
Talia carminibus celebrant; super omnia Caci
Speluncam adjiciunt, spirantemque ignibus ipsum.
Consonat omne nemus strepitu, collesque resultant.
Exin se cuncti divinis rebus ad urbem
Perfectis referunt. Ibat rex obsitus ævo,
Et comitem Ænean juxta natumque tenebat
Ingrediens, varioque viam sermone levabat.
Miratur, facilesque oculos fert omnia circum
Æneas, capiturque locis, et singula lætus
Exquiritque auditque virum monumenta priorum

de Némée. Devant toi tremblèrent les noirs marais du Styx, et tu épouvantas le gardien des enfers, Cerbère, couché dans son antre sanglant sur un tas d'os à demi rongés. Aucun monstre jamais ne t'effraya, pas même Typhée, haut comme les nues et les armes à la main. Tu vis sans te troubler l'hydre de Lerne dresser autour de toi ses cent têtes menaçantes. Salut, vrai sang de Jupiter, nouvel ornement de l'Olympe! Viens, propice à nos vœux, favoriser de ta présence et nous et la fête qui t'est consacrée. » Tel est le sujet de leurs hymnes; à toutes ces merveilles ils ajoutent et la caverne de Cacus, et Cacus lui-même vomissant des flammes. Tout le bois retentit du bruit de leurs chants, et les collines au loin les répètent.

Les cérémonies achevées, tous regagnent la ville. Appesanti par l'âge, le roi marchait appuyé sur Énée et sur son fils Pallas, et par ses entretiens variés abrégeait la longueur du chemin. Énée, charmé de la beauté des lieux, promène autour de lui ses regards satisfaits. Il aime à s'informer de tout, il interroge, il écoute et recueille les traditions sur les monuments des siècles passés. Alors le roi Évan-

sub **rupe Nemea;**	sous la roche de-Némée;
lacus Stygii	les marais du-Styx
te tremuere,	t'ont vu-avec-épouvante,
janitor Orci	le portier de l'Orcus
recubans super ossa semesa	couché sur des os à-demi-rongés
antro cruento	dans *son* antre ensanglanté
te.	t'*a vu avec épouvante.* [*effrayé*,
Nec ullæ facies,	Et aucunes formes *de monstres* ne *t'ont*
Typhœus ipse arduus,	Typhée lui-même de-haute-taille,
tenens arma,	tenant des armes,
non terruit te;	n'a pas effrayé toi;
anguis Lernæus	le serpent de-Lerne
non circumstetit	n'a pas entouré
turba capitum	de la multitude de *ses* têtes
te egentem rationis.	toi dépourvu de raison (de sang froid).
Salve, vera proles Jovis,	Salut, véritable race de Jupiter,
addite divis decus,	*héros* ajouté aux dieux *comme* une gloire
et dexter	et à-droite (propice)
adi pede secundo	viens-visiter d'un pied favorable
nos et tua sacra! »	nous et tes *fêtes* sacrées! »
Celebrant talia	Ils célèbrent de tels *exploits*
carminibus;	dans *leurs* vers;
adjiciunt super omnia	ils ajoutent au-dessus de (après) tout
speluncam Caci,	la caverne de Cacus,
ipsumque	et lui-même
spirantem ignibus.	soufflant-son-haleine avec des feux.
Omne nemus	Toute la forêt
consonat strepitu,	retentit du bruit,
collesque resultant.	et les collines *en* rebondissent.
Exin,	Ensuite,
rebus divinis perfectis,	les choses divines étant accomplies,
cuncti se referunt	tous se rapportent (reviennent)
ad urbem.	à la ville.
Rex ibat obsitus ævo,	Le roi s'avançait accablé par l'âge,
et ingrediens	et en marchant
tenebat juxta	tenait auprès de *lui*
Ænean comitem	Enée *comme* compagnon
natumque,	et *son* fils,
levabatque viam	et allégeait *les fatigues de* la route
sermone vario.	par un entretien varié.
Æneas miratur,	Enée admire,
fertque circum omnia	et porte autour de toutes choses
oculos faciles,	des yeux faciles (mobiles),
capiturque locis,	et est séduit par les lieux
et lætus	et joyeux
exquiritque auditque	et il demande et il écoute
singula monumenta	chaque monument (souvenir)

Tum rex Evandrus, Romanæ conditor arcis :
« Hæc nemora indigenæ fauni nymphæque tenebant,
Gensque virum truncis et duro robore[1] nata :
Quis neque mos neque cultus erat; nec jungere tauros,
Aut componere opes norant, aut parcere parto;
Sed rami, atque asper victu venatus alebat.
Primus ab æthereo venit Saturnus Olympo,
Arma Jovis fugiens, et regnis exsul ademptis.
Is genus indocile ac dispersum montibus altis
Composuit, legesque dedit, Latiumque vocari
Maluit, his quoniam latuisset tutus in oris.
Aurea quæ perhibent, illo sub rege fuerunt
Sæcula; sic placida populos in pace regebat!
Deterior donec paulatim ac decolor ætas,
Et belli rabies, et amor successit habendi.
Tum manus Ausonia, et gentes venere Sicanæ;
Sæpius et nomen posuit Saturnia tellus :
Tum reges, asperque immani corpore Thybris,

dre, le fondateur de la puissante Rome, lui dit : « Des faunes indigènes, des nymphes habitaient jadis ces forêts ; là, vivait une race d'hommes nés du tronc dur des chênes, sans mœurs et sans lois. Ils ne savaient ni soumettre au joug les taureaux, ni amasser des provisions, ni ménager ce qu'ils avaient acquis. Des fruits sauvages, le produit d'une chasse pénible étaient leur seule nourriture. Chassé de l'Olympe et fuyant les armes victorieuses de Jupiter, Saturne vint le premier dans ces contrées, après la perte de son trône céleste. Il rassembla ces peuplades indociles et dispersées sur les hautes montagnes, leur donna des lois, et se plut à nommer Latium les lieux ou il s'était caché et où il avait trouvé une retraite sûre. On appelle son règne l'âge d'or, tant les peuples vivaient heureux sous son paisible empire. Mais par degrés, prenant la place de ces jours d'innocence, des jours moins purs, un siècle déja pâlissant, succédèrent, et avec eux vinrent et la rage de la guerre et la fureur d'acquérir. Alors parurent les bandes Ausoniennes et les fiers Sicaniens, et la terre de Saturne changea souvent de nom. Enfin elle eut des rois ; elle fut soumise au farouche Thybris, géant énorme. De son nom les Ita-

virum priorum.	des hommes d'-auparavant
Tum rex Evandrus,	Alors le roi Evandre,
conditor arcis Romanæ :	fondateur de la citadelle Romaine
« Fauni indigenæ	« Des faunes indigènes,
nymphæque,	et des nymphes,
tenebant hæc nemora,	occupaient ces forêts,
gensque virum	et une race d'hommes
nata truncis	née des troncs
et robore duro :	et du rouvre dur :
quis erat neque mos,	auxquels n'était ni loi,
neque cultus ;	ni culture ;
nec norant	et ils ne savaient pas
jungere tauros,	atteler les taureaux,
aut componere opes,	ou entasser des richesses,
aut parcere parto ;	ou épargner le *bien* acquis ;
sed rami,	mais les branches (les arbres),
atque venatus asper	et la chasse pénible
alebat	*les* nourrissaient
victu.	par la subsistance *qu'ils leur donnaient.*
Saturnus primus	Saturne le premier
venit ab Olympo æthereo,	vint de l'Olympe éthéré,
fugiens arma Jovis,	fuyant les armes de Jupiter,
et exsul, regnis ademtis.	et exilé, *son* royaume *lui* étant ravi.
Is composuit	Il réunit
genus indocile	*cette* race indocile
ac dispersum	et dispersée
altis montibus,	sur les hautes montagnes,
deditque leges,	et *lui* donna des lois,
maluitque vocari Latium,	et aima-mieux *le pays* être appelé Latium,
quoniam latuisset tutus	parce qu'il avait été caché sûr (en sûreté)
in his oris.	sur ces bords.
Sæcula,	Les siècles,
quæ perhibent aurea,	que *les hommes* appellent d'-or,
fuerunt sub illo rege ;	furent sous ce roi ;
sic regebat populos	ainsi (tellement) il gouvernait *ses* peuples
in pace placida !	dans une paix tranquille !
Donec successit paulatim	Jusqu'à ce que vint-à-la-place peu à peu
ætas deterior ac decolor,	un âge pire et d'une-autre-couleur,
et rabies belli,	et la rage de la guerre,
et amor habendi.	et le désir de posséder.
Tum manus Ausonia,	Alors la troupe Ausonienne *vint*,
et gentes Sicanæ venere ;	et les nations Sicanes vinrent ;
et tellus Saturnia	et la terre de-Saturne
posuit sæpius nomen :	déposa (changea) plus souvent *son* nom
tum reges.	alors *furent* des rois,
asperque Thybris	et le redoutable Thybris
corpore immani,	au corps énorme,

A quo post Itali fluvium cognomine Thybrim
Diximus; amisit verum vetus Albula nomen.
Me pulsum patria, pelagique extrema sequentem
Fortuna omnipotens et ineluctabile fatum
His posuere locis, matrisque egere tremenda
Carmentis nymphæ monita, et deus auctor Apollo. »

Vix ea dicta; dehinc progressus monstrat et aram
Et Carmentalem Romano nomine portam
Quam memorant, nymphæ priscum Carmentis honorem,
Vatis fatidicæ, cecinit quæ prima futuros
Æneadas magnos, et nobile Pallanteum.
Hinc lucum ingentem, quem Romulus acer Asylum
Retulit, et gelida monstrat sub rupe Lupercal,
Parrhasio dictum Panos de more Lycæi.
Nec non et sacri monstrat nemus Argileti[1],
Testaturque locum, et letum docet hospitis Argi.
Hinc ad Tarpeiam sedem et Capitolia ducit,

liens ont nommé Tibre notre fleuve, longtemps appelé Albula, qui ainsi a perdu son premier nom. Pour moi, banni de ma patrie, errant sur des mers lointaines, la fortune toute-puissante et l'inévitable destin m'ont porté sur ces bords, où j'étais conduit par les avertissements révérés de la nymphe Carmente, ma mère, et par les oracles d'Apollon. »

Il dit, et, poursuivant son chemin, il montre à Énée et l'autel, et la porte que les Romains ont nommée Carmentale en l'honneur de la nymphe Carmente, antique prophétesse qui, la première, annonça la grandeur future des descendants d'Énée, et la gloire des murs de Pallas. Il lui montre ensuite l'immense forêt où l'ardent Romulus établit un asile, et, sous un roc glacé, le Lupercal, nom emprunté à l'Arcadie, où le dieu Pan est appelé Lyceen. Il lui fait voir aussi le bois sacré d'Argilète, et, prenant le lieu même à témoin de son innocence, il raconte la juste mort d'Argus, son hôte perfide. De là il le conduit à la roche Tarpéienne et au futur Capitole, bril-

a quo cognomine post	du quel nom ensuite
Itali	*nous* Italiens
diximus fluvium Thybrim;	nous avons appelé le fleuve Tibre,
vetus Albula	la vieille Albula
amisit verum nomen.	perdit *son* vrai nom.
Fortuna omnipotens	La fortune toute-puissante
et ineluctabile fatum	et l'inévitable destin
posuere his locis	ont déposé en ces lieux
me pulsum patria,	moi chassé de *ma* patrie,
sequentemque	et recherchant [taine),
extrema pelagi,	les extrémités de la mer (une mer loin-
monitaque tremenda	et les avertissements redoutables
nymphæ Carmentis	de la nymphe Carmente
matris,	*ma* mère,
et deus Apollo auctor	et le dieu Apollon conseiller
egere. »	*m'*ont conduit *ici*. »
Vix ea dicta;	A peine ces *paroles étaient* dites;
dehinc progressus,	puis marchant-en-avant,
monstrat et aram,	il montre *à Énée* et l'autel,
et portam quam memorant	et la porte qu'on appelle
Carmentalem	Carmentale
nomine Romano,	d'un nom Romain,
priscum honorem	ancien honneur
nymphæ Carmentis,	de la nymphe Carmente,
vatis fatidicæ,	prophétesse qui-disait-les-destins,
quæ prima cecinit	qui la première chanta (annonça)
Æneadas	les descendants-d'Enée
futuros magnos,	devant être grands,
et Pallanteum nobile.	et Pallantée fameuse.
Hinc monstrat	De là (puis) il *lui* montre
lucum ingentem,	un bois vaste,
quem acer Romulus	que le bouillant Romulus
retulit Asylum,	redit (appela) Asyle,
et sub rupe gelida	et sous une roche froide
Lupercal,	le Lupercal,
dictum	dit (appelé)
de more Parrhasio	d'après la coutume (l'exemple) Parrhasien
Panos Lycæi.	de Pan Lycéen.
Nec non et monstrat	Et il *lui* montre aussi
nemus Argileti sacri,	la forêt d'Argilète sacrée,
testaturque locum,	et prend-à-témoin *de son innocence* le lieu,
et docet letum	et enseigne *à Enée* la mort
Argi hopistis.	d'Argus *son* hôte.
Hinc ducit	Puis il *le* conduit
ad sedem Tarpeiam	à la demeure Tarpéienne
et Capitolia,	et au Capitole,
aurea nunc,	orné-d'or à présent,

Aurea nunc, olim silvestribus horrida dumis.
Jam tum religio pavidos terrebat agrestes
Dira loci; jam tum silvam saxumque tremebant.
« Hoc nemus, hunc, inquit, frondoso vertice collem,
Quis deus, incertum est, habitat deus. Arcades ipsum
Credunt se vidisse Jovem, quum sæpe nigrantem
Ægida concuteret dextra, nimbosque cieret.
Hæc duo præterea disjectis oppida muris,
Reliquias veterumque vides monumenta virorum.
Hanc Janus pater, hanc Saturnus condidit arcem :
Janiculum huic, illi fuerat Saturnia nomen. »
Talibus inter se dictis ad tecta subibant
Pauperis Evandri, passimque armenta videbant
Romanoque foro et lautis mugire Carinis.
Ut ventum ad sedes : « Hæc, inquit, limina victor
Alcides subiit; hæc illum regia cepit.
Aude, hospes, contemnere opes, et te quoque dignum

lant d'or aujourd'hui, mais alors hérissé de ronces sauvages. Dès ce temps déjà la sainte horreur qui l'environne frappait de crainte les timides pasteurs; déjà ils ne regardaient qu'en tremblant et cette forêt et cette roche. « Ce bois, dit Évandre, cette colline au front couronné d'ombrages, un dieu y réside, mais quel dieu? on l'ignore. Là souvent les Arcadiens ont cru voir Jupiter lui-même, alors que, secouant dans sa main sa noire et formidable égide, il assemblait les nuages. Plus loin vous voyez des murs çà et là renversés; ce sont les débris de deux cités, monuments des anciens rois de la contrée. L'une fut bâtie par Janus, l'autre par Saturne; la première portait le nom de Janicule, la seconde celui de Saturnie. »

Ils approchaient, s'entretenant ainsi, de l'humble demeure du roi Évandre; ils voyaient des troupeaux errer et mugir là où est maintenant le Forum romain, là où s'élèvent les splendides Carènes. Lorsqu'ils furent arrivés à la demeure d'Évandre : « Voici, dit le roi, le seuil qu'Alcide vainqueur a franchi; c'est ce palais qui l'a reçu. Osez comme lui, ô mon hôte, mépriser les richesses; vous aussi, montrez-vous digne d'un dieu, et regardez sans dédain notre pau-

olim horrida	autrefois hérissé (couvert)
dumis silvestribus.	de buissons sauvages.
Jam tum religio dira loci	Déjà alors la religion redoutable du lieu
terrebat	épouvantait
agrestes pavidos ;	les campagnards effrayés ;
jam tum tremebant	déjà alors ils voyaient-en-tremblant
silvam saxumque.	la forêt et la roche.
« Deus, inquit,	« Un dieu, dit-il,
est incertum quis deus,	il est incertain (on ne sait) quel dieu,
habitat hoc nemus,	habite cette forêt,
hunc collem	cette colline
vertice frondoso.	au sommet feuillu (boisé).
Arcades credunt	Les Arcadiens croient
se vidisse Jovem ipsum,	eux avoir vu Jupiter même,
quum sæpe	lorsque souvent
concuteret	il secouait
ægida nigrantem	*son* égide noire
dextra,	de *sa* droite,
cieretque	et mettait-en mouvement (assemblait)
nimbos.	les nuages.
Præterea	De plus
vides hæc duo oppida	tu vois ces deux villes
muris disjectis,	aux murs dispersés,
reliquias monumentaque	restes et monuments
veterum virorum.	des anciens hommes.
Pater Janus	Le père (dieu) Janus
condidit hanc arcem,	a fondé cette citadelle,
Saturnus hanc :	Saturne cette *autre* :
Janiculum fuerat huic	Janicule avait été (était) à celle ci
nomen,	*pour* nom,
Saturnia illi. »	Saturnie à celle-là. »
Talibus dictis	Avec de telles paroles
inter se	*échangées* entre eux
subibant ad tecta	ils arrivaient à l'habitation
pauperis Evandri,	du pauvre Evandre,
videbantque passim	et ils voyaient çà et là
armenta mugire	des troupeaux mugir
foroque Romano	et dans le forum Romain
et lautis Carinis.	et dans les somptueuses Carènes.
Ut ventum ad sedes :	Quand *on fut* arrivé à la demeure
« Alcides victor, inquit,	« Alcide vainqueur, dit-il,
subiit hæc limina ;	a franchi ce seuil ;
hæc regia cepit illum	ce palais a contenu (reçu) lui.
Aude, hospes,	Aie-le-courage, *ô mon* hôte,
contemnere opes,	de mépriser les richesses (le luxe),
et finge te quoque	et fais (montre)-toi aussi
dignum deo,	digne d'un dieu

Finge deo, rebusque veni non asper egenis. »
Dixit, et angusti subter fastigia tecti
Ingentem Ænean duxit, stratisque locavit
Effultum foliis et pelle Libystidis ursæ.
Nox ruit, et fuscis tellurem amplectitur alis.
At Venus [1] haud animo nequidquam exterrita mater,
Laurentumque minis et duro mota tumultu,
Vulcanum alloquitur, thalamoque hæc conjugis aureo
Incipit, et dictis divinum adspirat amorem :
« Dum bello Argolici vastabant Pergama reges
Debita, casurasque inimicis ignibus arces,
Non ullum auxilium miseris, non arma rogavi
Artis opisque tuæ, nec te, carissime conjux,
Incassumve tuos volui exercere labores,
Quamvis et Priami deberem plurima natis,
Et durum Æneæ flevissem sæpe laborem :
Nunc Jovis imperiis Rutulorum constitit oris :
Ergo eadem supplex venio, et sanctum mihi numen
Arma rogo, genitrix nato. Te filia Nerei,

vreté. » A ces mots il conduit dans sa modeste demeure le grand Énée, et le fait asseoir sur un lit de feuillage couvert de la dépouille d'une ourse de Libye.

La nuit tombe et enveloppe la terre de ses sombres ailes. Cependant Vénus, dont le cœur maternel est justement alarmé des menaces des Laurentins, de leurs apprêts tumultueux, s'adresse à Vulcain, et, dans la couche d'or où elle repose à côté de son époux, elle lui souffle avec ces mots les feux d'un amour divin : « Lorsque les rois de la Grèce ravageaient Pergame dévouée à la ruine, et ses murailles qui devaient tomber sous les flammes ennemies, je ne t'ai pas imploré en faveur d'un peuple malheureux ; je n'ai pas, pour le défendre, sollicité de ton art merveilleux ces armes redoutables que forgent tes mains. Je n'ai pas voulu, cher époux, t'imposer des veilles et des travaux inutiles, et pourtant je devais beaucoup aux enfants de Priam, et j'ai souvent versé des larmes sur le triste destin d'Énée. Maintenant, par l'ordre souverain de Jupiter, il s'est arrêté sur les rivages des Rutules. Je viens donc à toi, suppliante ; à toi, dont j'ai toujours révéré la divinité, et, mère, je te demande des armes pour

venique non asper
rebus egenis. »
Dixit,
et duxit ingentem Ænean
subter fastigia
tecti angusti,
locavitque effultum
foliis stratis
et pelle ursæ Libystidis
Nox ruit,
et amplectitur tellurem
alis fuscis.
At Venus exterrita
haud nequidquam animo
mater,
motaque minis Laurentum
et tumultu duro,
alloquitur Vulcanum,
incipitque hæc
thalamo aureo conjugis,
et adspirat dictis
amorem divinum :
« Dum reges Argolici
vastabant bello Pergama
debita,
arcesque casuras
ignibus inimicis,
non rogavi
ullum auxilium miseris,
non arma
tuæ artis opisque ;
nec volui exercere te,
conjux carissime,
tuosve labores
incassum,
quamvis
et deberem plurima
natis Priami,
et flevissem sæpe
durum laborem Æneæ:
nunc imperiis Jovis
constitit oris Rutulorum :
ergo eadem venio supplex,
et rogo arma
numen
sanctum mihi,
genitrix nato.

et viens non sévère (sans dédain)
pour des choses (ressources) pauvres »
Il dit,
et conduisit le grand Énée
sous le faîte
de *son* habitation étroite,
et *le* plaça appuyé (reposé)
sur des feuilles étendues
et sur la peau d'une ourse de-Libye.
La nuit se précipite (descend),
et embrasse la terre
de *ses* ailes sombres.
Mais Vénus effrayée
non vainement dans *son* cœur
en sa qualité de mère,
et émue des menaces des Laurentins
et de *ce* tumulte dur (effrayant),
adresse-la-parole-à Vulcain,
et commence ces *mots*
dans le lit d'-or de *son* époux,
et souffle avec *ses* paroles
un amour divin :
« Tandis que les rois d'-Argolide
dévastaient par la guerre Pergame
due *à la destruction*,
et les citadelles qui devaient tomber
par les feux ennemis,
je n'ai demandé
aucun secours pour *eux* malheureux,
je n'*ai* pas *demandé* des armes
de ton art et de *ton* secours ;
et je n'ai pas voulu exercer (fatiguer) toi,
époux très-cher,
ou (et) tes travaux
inutilement,
bien que
et je dusse beaucoup
aux fils de Priam,
et *que* j'eusse pleuré (déploré) souvent
le dur travail d'Enée :
naintenant par les ordres de Jupiter
il s'est arrêté sur les bords des Rutules :
donc *moi* la même je viens suppliante,
et je demande des armes
à une divinité
sainte (vénérable) pour moi,
mère *je les demande* pour un fils.

Te potuit lacrimis Tithonia flectere conjux.
Adspice qui coeant populi, quæ mœnia clausis
Ferrum acuant portis in me excidiumque meorum. »
  Dixerat; et niveis hinc atque hinc diva lacertis
Cunctantem amplexu molli fovet : ille repente
Accepit solitam flammam, notusque medullas
Intravit calor, et labefacta per ossa cucurrit :
Non secus atque olim, tonitru quum rupta corusco
Ignea rima micans percurrit lumine nimbos.
Sensit læta dolis et formæ conscia conjux.
Tum pater æterno fatur devinctus amore :
« Quid causas petis ex alto? fiducia cessit
Quo tibi, diva, mei? Similis si cura fuisset,
Tum quoque fas nobis Teucros armare fuisset;
Nec Pater omnipotens Trojam nec fata vetabant
Stare, decemque alios Priamum superesse per annos.
Et nunc, si bellare paras, atque hæc tibi mens est,

mon fils. La fille de Nérée, l'épouse de Tithon ont bien pu te toucher par leurs larmes. Vois quelles ligues me menacent, combien de villes, fermant leurs portes, aiguisent le fer contre moi et pour la perte des miens. »

En achevant ces mots, la déesse enlace amoureusement de ses bras d'albâtre son époux indécis encore, et le réchauffe dans ses doux embrassements. Le dieu sent tout à coup se rallumer sa flamme accoutumée; un feu bien connu pénètre ses veines et court dans ses os amollis. Ainsi l'éclair échappé de la nue qu'ébranle la foudre, brille et parcourt les cieux en longs sillons de lumière. Vénus, sûre du pouvoir de ses charmes, voit avec joie l'heureux succès de son artifice. Alors le dieu, qu'enchaîne un éternel amour, lui répond : « Pourquoi as-tu recours à des motifs tirés de si loin? Qu'est devenue cette confiance que tu avais en moi? Si tu eusses autrefois formé le même désir en faveur des Troyens, j'aurais pu les armer, et ni le tout-puissant Jupiter, ni les destins eux-mêmes, n'eussent empêché Troie de rester debout, et Priam d'y régner dix ans encore. Et

Filia Nerei te,
conjux Tithonia
potuit flectere te lacrimis.
Adspice qui populi coeant,
quæ mœnia, portis clausis,
acuant ferrum in me
excidiumque meorum. »
Dixerat;
et lacertis niveis
hinc atque hinc
diva
fovet molli amplexu
cunctantem :
ille repente
accepit flammam solitam,
calorque notus
intravit medullas,
et cucurrit
per ossa labefacta :
non secus atque olim,
quum rupta tonitru
rima ignea micans
percurrit nimbos
lumine corusco.
Conjux læta dolis
et conscia formæ
sensit.
Tum pater
devinctus amore æterno
fatur :
« Quid
petis causas
ex alto?
quo cessit tibi,
diva,
fiducia mei?
Si cura similis fuisset,
tum quoque
fuisset fas nobis
armare Teucros;
nec Pater omnipotens
nec fata
vetabant Trojam stare,
Priamumque superesse
per decem alios annos.
Et nunc,
si paras bellare,

La fille de Nérée *a pu toucher* toi,
l'épouse de-Tithon
a pu toucher toi par *ses* larmes.
Vois quels peuples se rassemblent,
quels remparts, *leurs* portes étant fermées,
aiguisent le fer contre moi
et *pour* la destruction des miens. »
Elle avait dit;
et avec *ses* bras blancs-comme-la-neige
jetés d'ici et de là (passés autour de lui)
la déesse
réchauffe par un doux embrassement
le dieu qui hésite :
lui aussitôt
reçut la flamme accoutumée,
et une chaleur *bien* connue *de lui*
pénétra-dans la moelle *de ses os*,
et courut (se répandit)
dans *ses* os ébranlés :
non autrement que quelquefois,
lorsque lancé par le tonnerre
un sillon de-feu s'élançant
parcourt les nuages
de *sa* lumière éclatante.
Son épouse joyeuse de *sa* ruse
et ayant-conscience de *sa* beauté
s'*en* aperçut.
Alors le père (le dieu)
enchaîné par un amour éternel
parle *ainsi*.
« Pourquoi
cherches-tu (tires-tu) des raisons
d'une *source* profonde (de si loin)?
où s'est retirée à toi (qu'est devenue)
déesse,
ta confiance de (en) moi?
Si un souci semblable avait été *à toi*,
alors aussi
il aurait été légitime à nous
d'armer les Troyens;
ni le Père tout-puissant
ni les destins
n'empêchaient Troie rester-debout,
et Priam survivre
pendant dix autres années
Et maintenant,
si tu *te* prépares à faire-la-guerre,

Quidquid in arte mea possum promittere curæ,
Quod fieri ferro liquidove potest electro,
Quantum ignes animæque valent; absiste precando
Viribus indubitare tuis. » Ea verba locutus,
Optatos dedit amplexus, placidumque petivit
Conjugis infusus gremio per membra soporem.
Inde, ubi prima quies, medio jam noctis abactæ
Curriculo, expulerat somnum; quum femina primum,
Cui tolerare colo vitam tenuique Minerva
Impositum, cinerem et sopitos suscitat ignes,
Noctem addens operi, famulasque ad lumina longo
Exercet penso, castum ut servare cubile
Conjugis et possit parvos educere natos:
Haud secus Ignipotens, nec tempore segnior illo,
Mollibus e stratis opera ad fabrilia surgit.
Insula Sicanium juxta latus Æoliamque
Erigitur Liparen[1], fumantibus ardua saxis;

maintenant, si tu te prépares à faire la guerre, si tu y es bien résolûment déterminée, je te promets toutes les ressources de mon art, tout ce que peuvent le fer, l'or et l'argent fondus ensemble, tout ce qu'ont de puissance mes feux et le souffle de mes vents. Cesse par tes prières de douter de ton empire. » En achevant ces mots, il donne à Vénus les baisers qu'elle attend, puis, sur le sein de la déesse, il s'abandonne aux douceurs d'un paisible repos.

La nuit, parvenue au milieu de sa course, avait déjà chassé le premier sommeil des yeux des mortels : c'était l'heure où la femme qui n'a pour soutenir sa vie que ses fuseaux et les délicats travaux de Minerve, ranime les feux assoupis sous la cendre, et, ajoutant la nuit à ses travaux, exerce à la lueur de la lampe ses servantes qu'elle a chargées de longues tâches, afin de conserver chaste le lit de son époux et d'élever ses petits enfants. Tel, et non moins dili gent, le dieu du feu abandonne sa couche voluptueuse et court aux travaux de ses forges.

Entre les côtes de la Sicile et Lipare, une des Éoliennes, s'élèv une île couronnée de roches fumantes. Sous ces roches s'étendent

atque hæc mens est tibi,	et *si* cette résolution est à (en) toi,
quidquid possum promittere	*je te promets* tout ce que je peux promettre
curæ	de soin
in mea arte,	dans mon art,
quod potest fieri ferro	ce qui peut se faire avec le fer
electrove liquido,	ou l'électrum liquide,
quantum ignes animæque	*autant* que les feux et les souffles
valent;	ont-de-puissance;
absiste precando	cesse en priant
indubitare tuis viribus. »	de douter de tes forces. »
Locutus ea verba,	Ayant dit ces paroles,
dedit amplexus optatos,	il *lui* donna les embrassements souhaités,
infususque	et épanché
gremio conjugis	dans le giron de *son* épouse
petivit soporem placidum	il chercha un sommeil paisible
per membra.	*qui se répandit* dans *ses* membres.
Inde,	Puis,
ubi prima quies,	dès que (à l'heure où) le premier repos,
medio curriculo	au milieu de la carrière
noctis abactæ,	de la nuit écoulée,
expulerat somnum;	avait (eut) chassé le sommeil;
quum primum	lorsque d'abord (dès le moment où)
femina,	la femme,
cui impositum	à qui *il a été* imposé
tolerare vitam	de supporter (gagner) *sa* vie
colo	avec la quenouille
Minervaque tenui,	et Minerve (la laine travaillée) mince
suscitat cinerem	réveille la cendre
et ignes sopitos,	et les feux assoupis,
addens noctem operi,	ajoutant la nuit à *son* travail,
exercetque famulas	et fait-travailler *ses* servantes
ad lumina	aux flambeaux
longo penso,	avec une longue tâche,
ut possit servare castum	afin qu'elle puisse conserver chaste
cubile conjugis	le lit de *son* époux
et educere parvos natos :	et élever *ses* petits enfants :
illo tempore,	à ce moment,
haud secus nec segnior,	non autrement et non plus paresseux,
Ignipotens	*le dieu* maître-du-feu
surgit e stratis mollibus	se lève de *sa* couche molle
ad opera fabrilia.	pour *aller à ses* travaux de-forge.
Juxta latus Sicanium	Près du flanc de-la-Sicile
Liparenque Æoliam,	et de Lipare l'Éolienne,
insula erigitur,	une île se dresse,
ardua saxis fumantibus :	haute par *ses* roches fumantes :
subter quam	au-dessous (dans les entrailles) de laque
tonant	tonnent

Quam subter specus et Cyclopum exesa caminis
Antra Ætnæa tonant, validique incudibus ictus
Auditis referunt gemitum, striduntque cavernis
Stricturæ chalybum, et fornacibus ignis anhelat;
Vulcani domus, et Vulcania nomine tellus.
Huc tunc Ignipotens cœlo descendit ab alto.
Ferrum exercebant vasto Cyclopes in antro
Brontesque, Steropesque, et nudus membra Pyracmon
His informatum manibus, jam parte polita,
Fulmen erat; toto genitor quæ plurima cœlo
Dejicit in terras, pars imperfecta manebat.
Tres imbris torti radios, tres nubis aquosæ
Addiderant, rutili tres ignis et alitis Austri;
Fulgores nunc terrificos, sonitumque, metumque
Miscebant operi, flammisque sequacibus iras.
Parte alia Marti currumque rotasque volucres
Instabant, quibus ille viros, quibus excitat urbes,
Ægidaque horriferam, turbatæ Palladis arma,

minées par les feux des Cyclopes, d'immenses cavernes, des antres profonds, qui tonnent sans cesse pareils à l'Etna. Sans cesse, aux coups des pesants marteaux, les enclumes y font entendre des gémissements; sans cesse l'acier des Chalybes étincelle et siffle sous ces voûtes, et la flamme, sous le vent des soufflets haletants, y rugit dans les fournaises. C'est la demeure de Vulcain, et cette île s'appelle l'île de Vulcain. C'est là que le dieu du feu descendit des hauteurs de l'Olympe. Alors battaient le fer dans le vaste souterrain, les Cyclopes Brontès, Stéropès et Pyracmon aux membres nus. En ce moment ils tenaient dans leurs mains un foudre inachevé, un de ces foudres que le maître des dieux lance souvent de tous les côtés du ciel sur la terre. Une partie était déjà polie, l'autre était brute encore. Ils venaient d'y fondre trois rayons de grêle, trois d'une pluie d'orage, trois d'une flamme rutilante, et trois d'un vent aux ailes rapides. Ils ajoutaient à l'œuvre terrible les livides éclairs, les bruits formidables et ces colères enflammées du ciel qui poursuivent les mortels. Là on façonnait pour Mars un char avec ces roues volantes dont le bruit réveille les guerriers et les villes; ailleurs

specus et antra Ætnæa	la caverne et les antres pareils-à-l'Etna
exesa caminis	rongés (minés) par les fournaises
Cyclopum,	des Cyclopes,
ictusque validi	et des coups vigoureux
incudibus auditis	*frappés* sur les enclumes entendues
referunt gemitum,	rendent un gémissement,
stricturæque chalybum	et les masses-rouges de l'acier
stridunt cavernis,	sifflent dans les cavernes,
et ignis	et le feu
anhelat fornacibus;	halette dans les fourneaux;
domus Vulcani,	*c'est* la demeure de Vulcain,
et tellus	et la terre
Vulcania nomine.	*s'appelle terre* de-Vulcain par le nom.
Ignipotens	Le *dieu* maître-du-feu
descendit huc tunc	descendit là alors
a cœlo alto.	du ciel élevé.
Cyclopes	Les Cyclopes
exercebant ferrum	travaillaient le fer
in antro vasto,	dans l'antre vaste,
Brontesque, Steropesque,	et Brontès, et Stéropès,
et Pyracmon	et Pyracmon
nudus membra.	nu quant à *ses* membres.
Fulmen informatum erat	Un foudre avait été façonné
his manibus,	par ces mains,
jam parte polita;	déjà une partie ayant été polie;
quæ genitor	*ce sont ces foudres* que le père *des dieux*
dejicit plurima in terras	lance très-nombreux sur les terres
toto cœlo,	de tout le ciel,
pars manebat imperfecta.	une partie restait non-achevée.
Addiderant tres radios	Ils avaient ajouté trois rayons
imbris torti,	de pluie tordue,
tres nubis aquosæ,	trois de nuage aqueux,
tres ignis rutili,	trois de feu roux,
et Austri alitis;	et *trois* d'Auster ailé (de vent rapide);
miscebant nunc operi	ils mêlaient maintenant à *leur* ouvrage
fulgores terrificos,	les lueurs effrayantes,
sonitumque, metumque,	et le bruit, et l'épouvante,
irasque	et les colères
flammis sequacibus.	aux flammes qui-poursuivent.
Alia parte instabant Marti	D'un autre côté ils pressaient pour Mars
currumque	et un char
rotasque volucres,	et des roues agiles,
quibus ille excitat viros,	avec lesquels ce *dieu* soulève les hommes,
quibus urbes;	avec lesquels *il soulève* les villes;
polibantque certatim	et ils polissaient à l'envi
squamis serpentum	avec des écailles de serpents
auroque	et de l'or

Certatim squamis serpentum auroque polibant,
Connexosque angues, ipsamque in pectore divæ
Gorgona, desecto vertentem lumina collo.
« Tollite cuncta, inquit, cœptosque auferte labores,
Ætnæi Cyclopes, et huc advertite mentem:
Arma acri facienda viro : nunc viribus usus,
Nunc manibus rapidis, omni nunc arte magistra,
Præcipitate moras. » Nec plura effatus; at illi
Ocius incubuere omnes pariterque laborem
Sortiti : fluit æs rivis aurique metallum;
Vulnificusque chalybs[1] vasta fornace liquescit.
Ingentem clypeum informant, unum omnia contra
Tela Latinorum, septenosque orbibus orbes
Impediunt : alii ventosis follibus auras [2]
Accipiunt redduntque; alii stridentia tingunt
Æra lacu : gemit impositis incudibus antrum.
Illi inter sese multa vi brachia tollunt
In numerum, versantque tenaci forcipe massam.

on s'empressait de polir l'égide dont s'arme Pallas en fureur; horrible armure où se montrent des serpents aux écailles d'or et des couleuvres entrelacées; et, pour le sein même de la déesse, une Gorgone dont la tête coupée lançait encore d'affreux regards. « Cyclopes, enfants de l'Etna, dit Vulcain, mettez à l'écart ces travaux commencés, et soyez attentifs à mes ordres. Il s'agit de forger des armes pour un redoutable guerrier : c'est à présent qu'il faut la force des bras et l'adresse des mains ; c'est à présent qu'il faut déployer toute la puissance de votre art; hâtez-vous, point de retard. » Il ne dit que ces mots, et tous, à l'instant, se partageant les travaux, se mettent à l'œuvre. L'airain et l'or coulent en longs ruisseaux, et l'homicide acier se fond dans la vaste fournaise. Sous leurs mains s'arrondit un immense bouclier qui peut à lui seul repousser tous les traits des Latins. Sept orbes de métal s'y appliquent l'un sur l'autre. Cependant les uns, dans les soufflets qui s'enflent, aspirent l'air et le chassent; les autres trempent le fer dans les eaux frémissantes; l'antre gémit des coups redoublés portés sur les enclumes. Tour à tour les Cyclopes lèvent avec effort leurs bras en cadence, et la tenaille mordante tourne et retourne la masse embrasée.

ægida horriferam,	une égide épouvantable,
arma Palladis turbatæ,	arme de Pallas irritée,
anguesque connexos,	et des serpents enlacés,
Gorgonaque ipsam	et la Gorgone même
in pectore divæ,	sur la poitrine de la déesse,
vertentem lumina	*la Gorgone* tournant les yeux
collo desecto.	*son* cou ayant été coupé.
« Tollite cuncta, inquit,	« Enlevez tout, dit-il,
auferteque labores cœptos,	et emportez (ôtez) les travaux commencés
Cyclopes Ætnæi,	Cyclopes de-l'Etna,
et advertite huc mentem :	et tournez ici *votre* esprit :
arma facienda	des armes *sont* à-faire
viro acri :	pour un homme belliqueux :
nunc usus	maintenant *que* l'usage *soit* (usez)
viribus,	de *vos* forces,
nunc manibus rapidis,	maintenant *usez* de *vos* mains rapides,
nunc	maintenant *usez*
omni arte magistra ;	de tout *votre* art de-maître (supérieur) ;
præcipitate moras. »	hâtez (abrégez) les retards. »
Nec effatus plura ;	Et il ne dit pas plus de *paroles*.
at illi incubuere	mais eux s'appliquèrent
omnes ocius,	tous aussitôt,
sortitique laborem	et tirèrent-au-sort le travail
pariter :	par-lots-égaux :
æs fluit rivis	l'airain coule en ruisseaux
metallumque auri ;	et *aussi* le métal de l'or ;
chalybsque vulnificus	et l'acier qui-fait-des-blessures
liquescit vasta fornace.	fond dans la vaste fournaise.
Informant	Ils forment
ingentem clypeum,	un immense bouclier,
unum contra omnia tela	un *seul* contre tous les traits
Latinorum,	des Latins,
impediuntque	et enlacent (assemblent)
septenos orbes	sept orbes
orbibus :	avec des orbes (les uns avec les autres)
alii accipiunt	les uns reçoivent
redduntque auras	et renvoient l'air
follibus ventosis ;	avec des soufflets gonflés-de-vent ;
alii tingunt lacu	d'autres trempent dans le lac
æra stridentia :	l'airain sifflant :
antrum gemit	l'antre gémit
incudibus impositis.	des enclumes établies.
Illi tollunt brachia	Ils lèvent les bras
inter sese	entre eux
multa vi in numerum,	avec beaucoup de force en cadence,
versantque massam	et retournent la masse (le fer)
forcipe tenaci.	avec la pince tenace.

Hæc pater Æoliis properat dum Lemnius[1] oris,
Evandrum ex humili tecto lux suscitat alma,
Et matutini volucrum sub culmine cantus.
Consurgit senior, tunicaque inducitur artus,
Et Tyrrhena pedum circumdat vincula plantis,
Tum lateri atque humeris Tegeæum subligat ensem,
Demissa ab læva pantheræ terga retorquens.
Nec non et gemini custodes limine ab alto
Præcedunt, gressumque canes comitantur herilem
Hospitis Æneæ sedem et secreta petebat,
Sermonum memor et promissi muneris, heros.
Nec minus Æneas se matutinus agebat
Filius huic Pallas, illi comes ibat Achates.
Congressi jungunt dextras, mediisque residunt
Ædibus, et licito tandem sermone fruuntur.
Rex prior hæc :
« Maxime Teucrorum ductor, quo sospite nunquam
Res equidem Trojæ victas aut regna fatebor,

Tandis que le dieu de Lemnos hâte ainsi les travaux dans les cavernes d'Éolie, Évandre est réveillé en son humble demeure par les feux naissants du jour et par le chant matinal des oiseaux gazouillant sous son toit de chaume. Le vieillard se lève ; il revêt sa tunique et enlace à ses pieds sa chaussure Tyrrhénienne ; puis il passe sur ses épaules le baudrier d'où pend à son côté le glaive Arcadien, et ramène sur sa poitrine la peau d'une panthère qui tombe flottante sur son bras gauche. Deux chiens, ses gardes fidèles, sortent avec lui du seuil rustique et accompagnent les pas de leur maître. Évandre, tout occupé des entretiens de la veille et des secours qu'il avait promis à son hôte, s'avançait vers le secret asile du héros troyen. Énée, non moins matinal, venait à lui. L'un est accompagné de son fils Pallas, l'autre du fidèle Achate. Ils s'abordent, ils unissent leurs mains, s'asseyent au milieu du palais, et jouissent enfin du plaisir d'un libre entretien. Le roi, prenant la parole, s'exprime ainsi :

« Illustre chef des Troyens, non, tant que vous vivrez je ne croirai jamais à Troie vaincue, à l'empire d'Ilion tombé. Nous

Dum pater Lemnius	Tandis que le père (dieu) de-Lemnos
properat hæc oris Æoliis,	hâte ces *travaux* aux bords Éoliens,
lux alma	la lumière bienfaisante
suscitat Evandrum	éveille Évandre
ex humili tecto,	de (sous) *son* humble toit,
et cantus matutini	et (ainsi que) le chant matinal
volucrum	des oiseaux
sub culmine.	sous le chaume.
Senior consurgit,	Le vieillard se lève,
induciturque tunica artus,	et se revêt d'une tunique sur *ses* membres,
et circumdat	et met-autour
plantis pedum	des plantes de *ses* pieds
vincula Tyrrhena;	des chaussures Tyrrhéniennes;
tum subligat	puis il attache
ensem Tegeæum	*son* épée de-Tégée
lateri atque humeris,	à *son* flanc et à *ses* épaules,
retorquens	retournant (ramenant)
ab læva	du *côté* gauche *à droite*
terga pantheræ	le dos (la peau) d'une panthère
demissa.	tombant *de son épaule gauche.*
Nec non et	Et aussi
gemini custodes	deux gardiens
præcedunt a limine alto,	*le* précèdent *en partant* du seuil élevé,
canesque	et *ces deux* chiens
comitantur	accompagnent
gressum herilem.	la marche de-*leur*-maître.
Heros,	Le héros,
memor sermonum	se souvenant de *son* entretien
et muneris promissi,	et du service promis,
petebat sedem et secreta	gagnait la demeure et l'*habitation* retirée
Æneæ hospitis.	d'Enée *son* hôte.
Nec Æneas se agebat	Et Enée ne se portait (ne s'avançait) pas
minus matutinus.	moins matinal (l'était tout autant).
Huic filius Pallas,	A celui-ci *son* fils Pallas,
illi Achates ibat comes.	à celui-là Achate allait *comme* compagnon.
Congressi jungunt dextras,	S'étant abordés ils joignent *leurs* droites,
residuntque	et s'asseyent
mediis ædibus,	au milieu de l'édifice,
et fruuntur tandem	et jouissent enfin
sermone licito.	d'un entretien permis (libre).
Rex prior hæc:	Le roi le premier *dit* ces *mots*
« Maxime ductor	« Très-grand chef
Teucrorum,	des Troyens,
quo sospite	lequel *étant* sauf
nunquam equidem fatebor	jamais assurément je n'avouerai
res Trojæ	les affaires (la puissance) de Troie
victas	*être* vaincues

Nobis ad belli auxilium pro nomine tanto
Exiguæ vires : hinc Tusco claudimur amni ;
Hinc Rutulus premit et murum circumsonat armis.
Sed tibi ego ingentes populos opulentaque regnis
Jungere castra[1] paro ; quam fors inopina salutem
Ostentat : fatis huc te poscentibus affers.
Haud procul hinc saxo colitur fundata vetusto
Urbis Agyllinæ[2] sedes, ubi Lydia quondam
Gens bello præclara jugis insedit Etruscis.
Hanc multos florentem annos rex deinde superbo
Imperio et sævis tenuit Mezentius armis.
Quid memorem infandas cædes? quid facta tyranni
Effera? Di capiti ipsius generique reservent!
Mortua quin etiam jungebat corpora vivis,
Componens manibusque manus atque oribus ora,
Tormenti genus! et sanie taboque fluentes
Complexu in misero longa sic morte necabat.

n'avons pour vous aider dans cette guerre, pour soutenir votre grand nom, que des forces bien médiocres : d'un côté le fleuve Toscan enferme nos États ; de l'autre, le Rutule nous resserre, et le bruit de ses armes retentit jusque dans nos murailles. Mais je puis associer à vos intérêts des nations puissantes, d'opulents royaumes. Un hasard inespéré nous montre un moyen de salut, et vous venez ici à la voix des destins qui vous y appellent. Non loin d'ici s'élève, bâtie sur un antique rocher, la ville d'Agylla, fondée jadis par les Lydiens, race guerrière qui vint se fixer sur les montagnes d'Étrurie. Cette cité longtemps florissante subit enfin le joug superbe de Mézence, qui la tint asservie à ses cruelles armes. Vous dirai-je les atroces barbaries, les meurtres effroyables du tyran ? Dieux, faites-les retomber sur sa tête et sur toute sa race! Le monstre attachait des corps vivants à des cadavres, mains contre mains, bouche contre bouche, genre nouveau de torture! et ses victimes, dégouttantes d'un sang fétide, mouraient ainsi d'une longue mort dans ces

aut regna,	ou *son* royaume *être abattu,*
vires exiguæ nobis	des forces *bien* minces *sont* à nous
ad auxilium belli	pour un secours de guerre
pro tanto nomine:	pour un si grand nom :
hinc claudimur	d'ici (de ce côté) nous sommes enfermés
amni Tusco;	par le fleuve Toscan ;
hinc	de là (de cet autre côté)
Rutulus premit,	le Rutule *nous* presse,
et circumsonat murum	et retentit-autour de *notre* mur
armis.	avec *ses* armes.
Sed ego paro jungere tibi	Mais moi je *me* prépare à joindre à toi
ingentes populos	de grands peuples
castraque opulenta	et des camps opulents
regnis;	par le royaume *auquel ils appartiennent*,
quam salutem	lequel *moyen de* salut
fors inopina ostentat:	un sort imprévu *nous* montre :
affers te huc	tu apportes toi (tu viens) ici
fatis poscentibus.	les destins *te* demandant.
Haud procul hinc	Non loin d'ici
sedes urbis Agyllinæ	la demeure de la ville d'-Agylla
colitur	est habitée
fundata saxo vetusto,	fondée sur un rocher antique,
ubi quondam gens Lydia	où autrefois une nation Lydienne
præclara bello	illustre par la guerre
insedit jugis Etruscis.	se fixa sur les collines Étrusques.
Deinde rex Mezentius	Ensuite le roi Mézence
tenuit imperio superbo	tint sous *son* empire superbe
et armis sævis	et sous *ses* armes cruelles
hanc florentem	cette *ville qui avait été* florissante
multos annos.	pendant de nombreuses années.
Quid memorem	Pourquoi rapporterais-je
cædes infandas?	les meurtres abominables?
quid	pourquoi *rapporterais-je*
facta effera tyranni?	les faits barbares du tyran?
Di	Que les dieux
reservent	réservent *de pareils traitements*
capiti ipsius generique!	à la tête de lui-même et à *sa* race !
Quin etiam	Bien plus encore
jungebat corpora mortua	il joignait des corps morts
vivis,	aux vivants,
componens	mettant-ensemble
manusque manibus,	et les mains avec les mains,
atque ora oribus,	et les visages avec les visages,
genus tormenti!	espèce de torture !
et necabat sic	et il tuait ainsi
longa morte	par une longue mort
in complexu misero	dans un embrassement affreux

At fessi tandem cives infanda furentem
Armati circumsistunt ipsumque domumque;
Obtruncant socios, ignem ad fastigia jactant.
Ille, inter cædes, Rutulorum elapsus in agros
Confugere, et Turni defendier hospitis armis.
Ergo omnis furiis surrexit Etruria justis,
Regem ad supplicium præsenti Marte reposcunt
His ego te, Ænea, ductorem millibus addam.
Toto namque fremunt condensæ littore puppes,
Signaque ferre jubent : retinet longævus haruspex,
Fata canens : « O Mæoniæ delecta juventus,
« Flos veterum virtusque virum, quos justus in hostem
« Fert dolor, et merita accendit Mezentius ira;
« Nulli fas Italo tantam subjungere gentem;
« Externos optate duces. » Tum Etrusca resedit
Hoc acies campo, monitis exterrita divum.
Ipse oratores ad me regnique coronam
Cum sceptro misit, mandatque insignia Tarcho.

affreux embrassements. Mais enfin ses sujets, lassés de ses fureurs impies, prennent les armes, le cernent dans son palais, massacrent ses gardes et font voler la flamme au faîte de sa demeure. Mézence s'échappe au milieu du carnage, se réfugie sur les terres des Rutules, et Turnus, qui l'accueille, le protége de ses armes. Mais toute l'Étrurie s'est soulevée dans sa juste fureur, et, le glaive à la main, redemande ce roi pour le livrer au supplice. C'est vous, Énée, que je veux donner pour chef à ces nombreux soldats. Déjà frémissent, pressés le long du rivage, leurs vaisseaux rassemblés; ils attendent le signal du départ. Mais un vieil aruspice les retient, en leur annonçant cet oracle du destin : « O vous, l'élite de la jeunesse Méo-
« nienne, leur dit-il, vous en qui brille dans sa fleur le courage des
« héros vos ancêtres, vous qu'un trop juste ressentiment entraîne
« aux combats et qu'enflamme contre Mézence la plus sainte des co-
« lères, il n'est donné à aucun Italien de commander tant de for-
« ces réunies : choisissez des chefs étrangers. » L'armée des Étrusques s'est arrêtée dans ces plaines, effrayée de ces avertissements des dieux. Tarchon lui-même, leur chef, m'a envoyé, par ses ambassadeurs, la couronne le sceptre d'Étrurie et les insignes de la

fluentes sanie	*les malheureux* dégouttant de sanie
taboque.	et de pus.
At tandem cives fessi	Mais enfin les citoyens fatigués
circumsistunt armati	entourent en-armes
ipsumque	et lui-même
furentem infanda	sévissant d'une-manière-abominable
domumque;	et *sa* maison ;
obtruncant socios,	ils égorgent *ses* compagnons,
jactant ignem ad fastigia.	lancent du feu vers le faîte.
Ille, inter cædes,	Lui, au milieu des massacres,
elapsus confugere	s'étant échappé *put* se réfugier
in agros Rutulorum,	dans les champs des Rutules,
et defendier	et être défendu
armis Turni hospitis.	par les armes de Turnus *son* hôte.
Ergo	Donc
omnis Etruria surrexit	toute l'Étrurie se souleva
justis furiis;	avec de justes fureurs;
reposcunt regem	ils réclament *leur* roi
ad supplicium	pour le supplice
Marte præsenti.	avec Mars présent (prêts à la guerre).
Ego addam te, Ænea,	J'ajouterai (donnerai) toi, Enée,
ductorem his millibus.	*comme* chef à ces mille *guerriers*.
Namque puppes condensæ	Car des poupes serrées (nombreuses)
fremunt toto littore,	frémissent sur tout le rivage,
jubentque	et ordonnent
ferre signa:	de porter les drapeaux (se mettre en marche):
longævus haruspex retinet	un vieux devin *les* retient
canens fata:	chantant (annonçant) les destins:
« O juventus delecta	« O jeunesse d'-élite
Mæoniæ,	de la Méonie,
flos virtusque	fleur et valeur
veterum virum,	des anciens hommes,
quos justus dolor	qu'un juste ressentiment
fert in hostem,	porte contre l'ennemi,
et Mezentius	et *que* Mézence
accendit ira merita;	enflamme d'une colère méritée;
fas nulli Italo	*il* n'*est* permis à aucun Italien
subjungere	de soumettre *à sa puissance*
tantam gentem;	une si grande nation;
optate duces externos. »	choisissez des chefs étrangers. »
Tum acies Etrusca	Alors l'armée Étrusque
resedit hoc campo,	s'arrêta dans cette plaine,
exterrita monitis divum.	effrayée par les avertissements des dieux
Tarcho ipse misit ad me	Tarchon lui-même a envoyé à moi
oratores	des députés
coronamque regni	et la couronne du royaume (royale)
cum sceptro,	avec le sceptre,

Succedam castris, Tyrrhenaque regna capessam.
Sed mihi tarda gelu sæclisque effeta senectus
Invidet imperium, seræque ad fortia vires.
Natum exhortarer, ni mixtus matre Sabella
Hinc partem patriæ traheret. Tu, cujus et annis
Et generi fata indulgent, quem numina poscunt,
Ingredere, o Teucrum atque Italum fortissime ductor.
Hunc tibi præterea, spes et solatia nostri,
Pallanta adjungam : sub te tolerare magistro
Militiam et grave Martis opus, tua cernere facta
Assuescat, primis et te miretur ab annis.
Arcadas huic equites bis centum, robora pubis
Lecta, dabo; totidemque suo tibi nomine Pallas. »
Vix ea fatus erat, defixique ora tenebant
Æneas Anchisiades et fidus Achates,
Multaque dura suo tristi cum corde putabant,
Ni signum cœlo Cytherea dedisset aperto.

royauté; il m'appelle en son camp et veut me faire asseoir au trône Tyrrhénien. Mais les glaces de la vieillesse et le poids des ans m'envient cet honneur du commandement, et je n'ai plus assez de forces pour les grands faits de la guerre. J'eusse engagé mon fils à prendre ma place, si, né d'une mère Sabine, il ne tenait par elle à la patrie latine. Vous donc qui, grâce au destin, avez pour vous et l'âge et la naissance, vous qu'appellent les dieux, partez, ô magnanime chef des Troyens et des Italiens. Ce n'est pas tout : ce fils, l'espérance et la consolation de ma vieillesse, Pallas vous suivra. Que sous un si grand maître il se forme au dur métier de la guerre, aux rudes travaux de Mars ; qu'il s'accoutume à voir vos exploits, et que dès son jeune âge ils soient pour lui un noble sujet d'admiration. Je lui donnerai deux cents cavaliers arcadiens, la fleur de notre jeunesse, et lui-même, en son nom, vous en donnera deux cents autres. »

Il avait dit : le fils d'Anchise et le fidèle Achate, les regards attachés à terre, ouvraient leurs tristes cœurs aux pressentiments d'un sombre avenir, quand, au milieu d'un ciel sans nuages, Cy-

mandatque insignia,	et *me* confie les insignes *de la royauté*,
succedam castris,	*me disant* que je me rende au camp
capessamque	et que je prenne
regna Tyrrhena.	le royaume Tyrrhénien.
Sed senectus	Mais une vieillesse
tarda gelu	appesantie par le froid *de l'âge*
effetaque sæclis	et épuisée par les années
invidet mihi imperium,	envie (refuse) à moi l'empire,
viresque	et (ainsi que) des forces
seræ	tardives (languissantes)
ad fortia.	pour des *actions* courageuses.
Exhortarer natum,	J'y engagerais *mon* fils,
ni mixtus	si étant mêlé (d'un sang mêlé)
matre Sabella	par une mère Sabine
traheret hinc	il ne tirait d'ici
partem patriæ.	une partie de *sa* patrie.
Tu, et annis	Toi, et aux années
et generi cujus	et à l'origine duquel
fata indulgent,	les destins sont-propices,
quem numina poscunt,	*toi* que les divinités demandent,
ingredere,	marche,
o fortissime ductor	ô très-vaillant chef
Teucrum atque Italum.	des Troyens et des Italiens.
Adjungam tibi præterea	J'adjoindrai à toi en outre
hunc Pallanta,	ce Pallas (Pallas que voici),
spes	l'espoir
et solatia nostri:	et la consolation de nous (de moi):
assuescat sub te magistro	qu'il s'accoutume sous toi *comme* maître
tolerare militiam	à endurer le service-militaire
et grave opus Martis,	et le rude travail de Mars,
cernere tua facta,	à voir tes *hauts*-faits,
et miretur te	et qu'il admire toi
a primis annis.	dès *ses* premières années.
Dabo huic	Je donnerai à lui
bis centum equites Arcadas,	deux-fois cent cavaliers Arcadiens,
robora lecta	forces choisies (corps vigoureux d'
pubis;	de *notre* jeunesse;
Pallasque tibi totidem	et Pallas *en donnera* à toi tout-autant
suo nomine. »	en son nom. »
Vix fatus erat ea,	A peine il avait dit ces *mots*,
Æneasque Anchisiades	et Énée le fils-d'Anchise
et fidus Achates	et le fidèle Achate
defixi	fixés *vers la terre*
tenebant ora,	y tenaient *leur* visage (leurs yeux),
putabantque multa dura	et pensaient beaucoup de choses pénibles
cum suo tristi corde,	avec leur triste cœur,
ni Cytherea	si Cythérée

Namque improviso vibratus ab æthere fulgor
Cum sonitu venit, et ruere omnia visa repente,
Tyrrhenusque tubæ mugire per æthera clangor.
Suspiciunt; iterum atque iterum fragor intonat ingens.
Arma inter nubem, cœli in regione serena,
Per sudum, rutilare vident, et pulsa sonare.
Obstupuere animis alii; sed Troius heros
Agnovit sonitum et divæ promissa parentis.
Tum memorat: « Ne vero, hospes, ne quære profecto
Quem casum portenta ferant: ego poscor Olympo.
Hoc signum cecinit missuram diva creatrix,
Si bellum ingrueret, Vulcaniaque arma per auras
Laturam auxilio.
Heu! quantæ miseris cædes Laurentibus instant!
Quas pœnas mihi, Turne, dabis! quam multa sub undis
Scuta virum galeasque et fortia corpora volves,
Thybri pater! Poscant acies, et fœdera rumpant. »

thérée donna un signal propice. Soudain, jaillissant de la nue avec fracas, un éclair brille dans l'éther qu'il sillonne : on dirait que tout va s'écrouler et qu'on entend mugir dans les airs la trompette tyrrhénienne. On lève les yeux : une seconde fois, une troisième fois encore, la voûte des cieux tonne avec un immense fracas. Alors on voit entre les nuages, et dans la région pure et sereine du ciel, des armes resplendir et se choquer retentissantes. Tous les cœurs ont frémi d'effroi, mais le héros Troyen reconnaît à ce bruit les promesses de sa mère immortelle, et il dit : « Ne vous alarmez pas, Évandre, de ce prodige et des événements qu'il annonce : c'est à moi que s'adresse l'Olympe. La déesse, ma mère, m'avait promis de m'envoyer ce présage si la guerre s'allumait, et de m'apporter elle-même à travers les airs des armes forgées par Vulcain. O quel carnage vous menace, malheureux Laurentins ! que tu me payeras cher, Turnus, ta folle audace! Et toi, dieu du Tibre, quel vaste amas de boucliers, de casques, de corps sanglants de guerriers, tu vas rouler dans tes flots! Qu'ils appellent à présent la guerre! qu'ils violent les traités! »

dedisset signum	n'avait donné un signal
cœlo aperto.	dans le ciel découvert (sans nuages).
Namque improviso	Car à l'improviste
fulgor vibratus ab æthere	un éclat lancé de l'éther
venit cum sonitu,	vient avec bruit,
et omnia visa	et tout parut
ruere repente,	s'écrouler tout à-coup,
clangorque Tyrrhenus	et le son Tyrrhénien
tubæ	de la trompette
mugire per æthera.	mugir à travers l'éther.
Suspiciunt;	Ils regardent-en-haut;
iterum atque iterum	de nouveau et de nouveau
ingens fragor increpat.	un grand fracas retentit.
Vident arma rutilare	Ils voient des armes étinceler
inter nubem,	au milieu de la nue,
per sudum,	à travers l'*air* sec,
in regione serena cœli,	dans la région sereine du ciel,
et pulsa tonare.	et étant frappées résonner. [prits;
Alii obstupuere animis;	Les autres furent stupéfaits dans *leurs* es
sed heros Troius	mais le héros Troyen
agnovit sonitum	reconnut le son
et promissa	et les promesses
divæ parentis.	de la déesse *sa* mère.
Tum memorat :	Alors il dit :
« Ne vero, hospes,	« Ah ! ne *cherche* pas, *mon* hôte,
ne quære profecto	ne cherche assurément pas,
quem casum	quel événement
ferant portenta :	apportent *ces* prodiges :
ego poscor Olympo.	*c'est* moi *qui* suis demandé par l'Olympe.
Diva creatrix cecinit	La déesse *ma* mère a chanté (annoncé)
missuram hoc signum,	*elle* devoir envoyer ce signal,
si bellum ingrueret,	si la guerre survenait,
laturamque auxilio	et devoir *m*'apporter à secours
per auras	à travers les airs
arma Vulcania.	des armes de-Vulcain.
Heu! quantæ cædes	Hélas! quels carnages
instant	menacent
miseris Laurentibus!	les malheureux Laurentins!
Quas pœnas dabis mihi,	Quelles peines tu donneras à moi,
Turne!	Turnus!
quam multa scuta	combien nombreux boucliers
galeasque	et casques
et corpora fortia virum	et corps courageux de guerriers
volves sub undas,	tu rouleras sous *tes* ondes,
pater Thybri!	père (dieu) Tibre!
Poscant acies,	Qu'ils demandent la bataille,
et rumpant fœdera. »	et qu'ils rompent les traités. »

Hæc ubi dicta dedit, solio se tollit ab alto;
Et primum Herculeis sopitas ignibus aras
Excitat, hesternumque Larem, parvosque Penates
Lætus adit; mactant lectas de more bidentes
Evandrus pariter, pariter Trojana juventus.
Post hinc ad naves graditur sociosque revisit:
Quorum de numero, qui sese in bella sequantur,
Præstantes virtute legit; pars cetera prona
Fertur aqua, segnisque secundo defluit amni,
Nuntia ventura Ascanio rerumque patrisque.
Dantur equi Teucris Tyrrhena petentibus arva;
Ducunt exsortem Æneæ, quem fulva leonis
Pellis obit totum, præfulgens unguibus aureis.
Fama volat, parvam subito vulgata per urbem,
Ocius ire equites Tyrrheni ad limina regis.
Vota metu duplicant matres, propiusque periclo
It timor, et major Martis jam apparet imago.

Il dit, se lève et va réveiller les feux assoupis sur les autels d'Hercule; il se prosterne avec joie devant les Lares hospitaliers, devant les modestes Pénates qui l'ont reçu la veille. Évandre, Énée et la jeunesse Troyenne immolent alors, suivant les rites accoutumés, des brebis sans tache; puis Énée retourne à ses vaisseaux, revoit ses compagnons, et choisit les plus intrépides pour le suivre aux combats; les autres, s'abandonnant au courant du fleuve, glissent sans effort de rames sur ses ondes favorables, et vont porter à Ascagne des nouvelles de son père et lui annoncer son heureuse fortune. On donne des chevaux aux Troyens qui doivent se rendre en Étrurie. Enée reçoit à part un coursier superbe, que couvre tout entier la dépouille d'un lion, où brillent des ongles d'or.

Soudain le bruit vole et se répand dans la petite ville de Pallantée que les cavaliers se portent au palais du roi Tyrrhénien. Les mères tremblantes redoublent leurs vœux; l'approche du danger augmente leurs craintes, et de moment en moment l'image de Mars leur appa-

Ubi dedit
haec dicta,
se tollit a solio alto ;
et primum excitat
aras sopitas
ignibus Herculeis,
Laremque hesternum,
aditque lætus
parvos Penates ;
Evandrus pariter,
pariter juventus Trojana
mactant de more
bidentes lectas.
Post hinc
graditur ad naves
revisitque socios :
de numero quorum
legit
præstantes virtute,
qui sequantur sese in bella ;
pars cetera
fertur aqua prona,
segnisque
defluit amni
secundo,
ventura Ascanio
nuntia
rerumque patrisque.
Equi dantur Teucris
petentibus arva Tyrrhena ;
ducunt Æneæ
exsortem,
quem pellis fulva leonis
obit totum,
præfulgens
unguibus aureis.
Fama volat,
vulgata subito
per parvam urbem,
equites ire ocius
ad limina regis Tyrrheni.
Matres duplicant vota
metu,
timorque
it propius
periclo,
et imago Martis

Dès qu'il a donné (prononcé)
ces paroles,
il se lève de *son* siége haut ;
et d'abord il réveille
les autels assoupis
par les feux d'-Hercule,
et le Lare (le foyer) de-la-veille,
et s'avance joyeux
vers les petits (humbles) Pénates ;
Évandre pareillement,
pareillement la jeunesse Troyenne
immolent selon la coutume
des brebis choisies.
Ensuite de là *Énée*
va vers les vaisseaux
et revoit *ses* compagnons :
du nombre desquels
il *en* choisit
de remarquables par *leur* valeur,
qui devront suivre lui à la guerre ;
la partie de-reste (tout le reste)
est portée sur l'eau qui-descend,
et oisive (sans se servir de la rame)
coule (glisse) sur le fleuve
en-suivant-le-courant,
devant venir à Ascagne
pour-*lui*-donner-des-nouvelles
et des affaires et de *son* père.
Des chevaux sont donnés aux Troyens
qui gagnent les champs Tyrrhéniens ;
on *en* amène *un* pour Énée
non-tiré-au-sort (remarquable),
que la peau fauve d'un lion
couvre tout-entier,
brillant-en-avant
par des griffes d'-or.
La renommée vole,
répandue tout à coup
dans la petite ville,
les cavaliers aller promptement
au seuil du roi Tyrrhénien.
Les mères redoublent *leurs* vœux
par crainte,
et la peur
va plus près (s'approche, s'accroît
avec le danger,
et l'image de Mars

Tum pater Evandrus, dextram complexus euntis,
Hæret, inexpletum lacrimans, ac talia fatur :
« O mihi præteritos referat si Jupiter annos!
Qualis eram, quum primum aciem Præneste sub ipsa
Stravi, scutorumque incendi victor acervos,
Et regem hac Herilum dextra sub Tartara misi;
Nascenti cui tres animas Feronia mater,
Horrendum dictu! dederat, terna arma movenda;
Ter leto sternendus erat : cui tunc tamen omnes
Abstulit hæc animas dextra, et totidem exuit armis.
Non ego nunc dulci amplexu divellerer usquam,
Nate, tuo; neque finitimus Mezentius usquam,
Huic capiti insultans, tot ferro sæva dedisset
Funera, tam multis viduasset civibus urbem.
At vos, o Superi, et divum tu maxime rector
Jupiter, Arcadii, quæso, miserescite regis,
Et patrias audite preces : Si numina vestra
Incolumem Pallanta mihi, si fata reservant,

rait plus terrible. Alors Évandre, voyant partir son fils, saisit sa main, le presse étroitement sur son sein, l'arrose d'un torrent de larmes, et lui parle ainsi : « Oh! si Jupiter me rendait mes premières années! si j'étais encore à cet âge où, sous les murs de Préneste, je renversai les premiers rangs ennemis, et, vainqueur, je livrai aux flammes des monceaux de boucliers! Mon bras précipita alors dans le Tartare le roi Hérilus, à qui sa mère Féronia avait donné à sa naissance, effrayant prodige! trois âmes, et trois armures à mouvoir. Il fallait lui donner trois fois la mort pour l'abattre; et pourtant cette main lui arracha sa triple vie, le dépouilla de sa triple armure. Non, si j'étais encore le même, je ne me séparerais pas de tes doux embrassements, ô mon fils, et jamais le cruel Mézence, insultant à mes cheveux blancs, n'eût, si près de moi, rougi son glaive du sang de tant de victimes, ni rendu veuve de tant de citoyens sa ville désolée. O dieux de l'Olympe, et toi, souverain de tous les dieux, ô Jupiter, ayez pitié, je vous en conjure, du roi des Arcadiens, écoutez les prières d'un père. Si vos divins décrets, si les destins me conservent Pallas, si je dois vivre pour le revoir,

apparet jam major.	apparaît déjà plus grande.
Tum pater Evandrus,	Alors le père (auguste) **Evandre**,
complexus dextram	embrassant (serrant) la **main**
euntis,	de *son fils* qui-s'en-**allait**,
hæret,	s'*y* attache,
lacrimans inexpletum,	pleurant abondamment,
ac fatur talia :	et dit de telles *paroles* :
« O si Jupiter referat mihi	« O si Jupiter rapportait (rendait) à moi
annos præteritos !	*mes* années écoulées !
qualis eram,	*et que je fusse tel* que j'étais,
quum primum	lorsque pour-la-première-fois
sub Præneste ipsa	sous Préneste même
stravi aciem,	j'abattis une ligne *de combattants*,
victorque	et vainqueur
incendi acervos scutorum,	je brûlai des monceaux de boucliers,
et hac dextra	et de cette droite
misi sub Tartara	j'envoyai sous le Tartare
regem Herilum ;	le roi Hérilus ;
cui nascenti,	auquel naissant,
horrendum dictu !	chose effrayante à être dite !
mater Feronia	*sa* mère Féronia
dederat tres animas,	avait donné trois vies,
terna arma movenda ;	de triples armes à-mouvoir ;
erat sternendus ter leto :	il était à-abattre trois-fois par la mort :
cui tamen	auquel (à lui) cependant
hæc dextra abstulit tunc	cette droite enleva alors
omnes animas,	toutes *ses* vies,
et exuit	et *le* dépouilla
totidem armis.	de tout-autant d'armures.
Ego non divellerer	Je ne me séparerais pas
nunc usquam	maintenant quelque part
tuo dulci amplexu, nate ;	de ton doux embrassement, *mon* fils ;
neque usquam	et nulle part (jamais)
Mezentius finitimus,	Mézence *mon* voisin,
insultans huic capiti,	insultant à cette tête (la mienne),
dedisset ferro	n'aurait donné (fait) avec le fer
tot funera sæva,	tant de funérailles (massacres) horribles
viduasset urbem	n'aurait rendu-veuve (privé) la ville
civibus tam multis.	de citoyens si nombreux.
At quæso vos, o Superi,	Mais je prie vous, *ô dieux* d'en-haut,
et tu, Jupiter,	et toi, Jupiter,
maxime rector divum,	très-grand maître des dieux,
miserescite regis Arcadii,	ayez pitié du roi Arcadien,
et audite preces patrias :	et entendez les prières d'un-père :
Si vestra numina,	Si vos décrets-divins,
si fata reservant mihi	si les destins réservent à moi
Pallanta incolumem,	Pallas sain-et-sauf,

Si visurus eum vivo, et venturus in unum,
Vitam oro; patiar quemvis durare laborem.
Sin aliquem infandum casum, Fortuna, minaris;
Nunc, nunc o liceat crudelem abrumpere vitam,
Dum curæ ambiguæ, dum spes incerta futuri,
Dum te, care puer, mea sola et sera voluptas,
Complexu teneo; gravior ne nuntius aures
Vulneret. » Hæc genitor digressu dicta supremo
Fundebat; famuli collapsum in tecta ferebant.
Jamque adeo exierat portis equitatus apertis;
Æneas inter primos, et fidus Achates;
Inde alii Trojæ proceres. Ipse agmine Pallas
In medio, chlamyde et pictis conspectus in armis:
Qualis, ubi Oceani perfusus Lucifer unda,
Quem Venus ante alios astrorum diligit ignes,
Extulit os sacrum cœlo, tenebrasque resolvit.
Stant pavidæ in muris matres, oculisque sequuntur
Pulveream nubem, et fulgentes ære catervas.

pour l'embrasser encore, je vous demande de prolonger ma vie: j'accepte à ce prix tous les revers. Mais si tu me prépares quelque coup funeste, ô Fortune, qu'à l'instant, oui, qu'à l'instant même soit rompue la trame de mes jours misérables; tandis que mes craintes sont encore mêlées de doute et que l'incertain avenir me laisse l'espérance; tandis que je te tiens encore entre mes bras, ô mon fils, ô toi le seul, le dernier bonheur de ma vieillesse; que je meure avant qu'une fatale nouvelle ne vienne blesser mes oreilles. » Ainsi ce père désolé exhalait ses suprêmes adieux : ses serviteurs l'emportent évanoui dans sa demeure.

Déjà les cavaliers ont franchi les portes de la ville. Énée marchait au premier rang, accompagné du fidèle Achate et suivi des autres chefs des Troyens. Pallas, au milieu des siens, se faisait remarquer par sa brillante chlamyde et par l'éclat varié de ses armes. Tel Lucifer, encore tout baigné des flots de l'Océan, Lucifer que Vénus chérit entre tous les feux de l'Olympe, lève dans les cieux sa tête sacrée et dissipe les ténèbres. Debout sur les remparts, les mères tremblantes, suivent du regard le nuage poudreux et les escadrons resplendissants d'airain. La troupe armée s'avance, à travers les buis-

si vivo visurus eum,	si je vis devant voir lui,
et venturus in unum,	et devant venir en un (me réunir à lui),
oro vitam;	je demande la vie;
patiar durare	j'aurai-la-patience d'endurer
quemvis laborem.	quelque travail que ce soit.
Sin minaris, Fortuna,	Si au contraire tu *me* menaces, ô Fortune,
aliquem casum infandum;	de quelque malheur inexprimable;
nunc,	que maintenant,
o nunc liceat	oh que maintenant il *me* soit-permis
abrumpere	de rompre (terminer)
vitam crudelem,	une vie cruelle,
dum curæ ambiguæ,	tandis que *mes* soucis *sont* douteux,
dum spes futuri	tandis que l'attente de l'avenir
incerta,	*est* incertaine,
dum teneo	tandis que je tiens
complexu	dans *mon* embrassement
te, care puer,	toi, *mon* cher enfant,
mea sera et sola voluptas;	ma tardive et seule volupté;
ne nuntius gravior	de peur qu'une nouvelle trop pénible
vulneret aures. »	ne blesse *mes* oreilles. »
Genitor	Le père
fundebat hæc dicta	versait ces paroles
digressu supremo;	à *cette* séparation suprême;
famuli ferebant in tecta	*ses* serviteurs *le* rapportaient à *sa* demeure
collapsum.	évanoui.
Jamque adeo	Et déjà précisément
equitatus exierat	la troupe-à-cheval était sortie
portis apertis;	des portes ouvertes;
Æneas inter primos,	Enée *se trouvait* au milieu des premiers,
et fidus Achates;	et *aussi* le fidèle Achate;
inde alii proceres Trojæ	puis les autres grands de Troie.
Pallas ipse	Pallas lui-même
in medio agmine,	*est* au milieu de la troupe,
conspectus in chlamyde	remarquable dans *sa* chlamyde
et armis pictis :	et dans *ses* armes peintes :
qualis, ubi Lucifer	*tel* que, quand Lucifer
perfusus unda Oceani,	arrosé de l'onde de l'Océan,
quem Venus diligit	*Lucifer* que Vénus chérit
ante alios ignes astrorum,	avant les autres feux des astres,
extulit os sacrum cœlo,	a élevé *sa* tête sacrée dans le ciel
resolvitque tenebras.	et dissout (dissipe) les ténèbres.
Matres pavidæ	Les mères craintives
stant in muris,	sont-debout sur les murs,
sequunturque oculis	et suivent des yeux
nubem pulveream,	*ce* nuage poudreux,
et catervas fulgentes ære.	et les cohortes éclatantes d'airain.
Olli tendunt armati	Eux se dirigent armés

Olli per dumos, qua proxima meta viarum,
Armati tendunt : it clamor, et, agmine facto,
Quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum.
Est ingens gelidum lucus prope Cæritis amnem,
Religione patrum late sacer ; undique colles
Inclusere cavi, et nigra nemus abiete cingunt.
Silvano fama est veteres sacrasse Pelasgos,
Arvorum pecorisque deo, lucumque diemque,
Qui primi fines aliquando habuere Latinos.
Haud procul hinc Tarcho et Tyrrheni tuta tenebant
Castra locis, celsoque omnis de colle videri
Jam poterat legio, et latis tendebat in arvis.
Huc pater Æneas et bello lecta juventus
Succedunt, fessique et equos et corpora curant.
At Venus æthereos inter dea candida nimbos
Dona ferens aderat ; natumque in valle reducta
Ut procul egelido secretum flumine vidit,
Talibus affata est dictis, seque obtulit ultro :
« En perfecta mei promissa conjugis arte

sons, par les chemins les plus courts : un cri part, les rangs se forment, et les chevaux battent la plaine poudreuse de leur corne sonnante et tombant en cadence.

Près du fleuve qui baigne de ses fraîches ondes les murs de Céré, est un bois immense révéré au loin par une antique et religieuse tradition : des collines, de profonds vallons et de noirs sapins le ceignent de toutes parts. Les Pélasges qui habitèrent les premiers les frontières du Latium, avaient, dit-on, consacré ce bois à Silvain, dieu protecteur des champs et des troupeaux, et institué une fête en son honneur. Non loin de là Tarchon et les Tyrrhéniens se tenaient retranchés dans leur camp, et déjà, des hauteurs d'une colline, on pouvait voir leur armée tout entière et ses pavillons qui se déployaient au loin dans la plaine. Énée avec sa troupe d'élite s'arrête là : les cavaliers et les chevaux s'y reposent de leurs fatigues.

Cependant Vénus apparaît radieuse au sein d'un brillant nuage, apportant à son fils ses divins présents. Elle aperçoit Énée, au fond d'une vallée et à quelque distance des bords du fleuve ; elle s'offre tout à coup à ses yeux et lui parle en ces termes : « Voici les présents que je t'avais promis, ouvrage de mon époux et chef-

per dumos,	à travers les halliers,
qua meta viarum	par où la borne (le terme) de la route
proxima :	*est* le plus proche :
clamor it,	un cri va (s'élève),
et, agmine facto,	et, un bataillon étant formé,
ungula quatit	le sabot *du cheval* ébranle
sonitu quadrupedante	du bruit de-*ses*-quatre-pieds
campum putrem.	la plaine poudreuse.
Est ingens lucus	Il est un grand bois
prope amnem gelidum	près du fleuve frais
Cæritis,	de Céré,
sacer late	sacré au loin
religione patrum ;	par le respect-religieux des pères ;
colles cavi	des collines creuses *à leur pied*
inclusere undique,	*l'*ont enfermé (le ceignent) de tous côtés,
et cingunt nemus	et enveloppent la forêt
abiete nigra.	d'un sapin noir.
Fama est veteres Pelasgos,	La renommée est les anciens Pélasges,
qui primi aliquando	qui les premiers autrefois
habuere fines Latinos,	occupèrent les confins du-Latium,
sacrasse	avoir consacré
lucumque diemque	et un bois et un jour *de fête*
Silvano,	à Silvain,
deo arvorum pecorisque.	le dieu des champs et des troupeaux
Haud procul hinc	Non loin de là
Tarcho et Tyrrheni	Tarchon et les Tyrrhéniens
tenebant castra	occupaient un camp
tuta locis,	sûr par les lieux (par son assiette),
jamque de colle celso	et déjà d'une colline élevée
omnis legio poterat videri,	toute la légion pouvait être vue,
et tendebat in arvis latis.	et avait-ses-tentes dans des champs vastes.
Pater Æneas	Le père (héros) Énée
et juventus lecta bello	et la jeunesse choisie pour la guerre
succedunt huc,	entrent là,
fessique curant	et fatigués ils soignent
et equos et corpora.	et *leurs* chevaux et *leurs* corps.
At Venus,	Mais Vénus,
dea candida,	la déesse blanche (radieuse),
aderat ferens dona	arrivait apportant *ses* présents
inter nimbos æthereos ;	à travers les nuages éthérés ;
utque vidit natum	et dès qu'elle vit *son* fils
secretum in valle reducta,	à-l'écart dans une vallée retirée,
procul flumine egelido,	à distance du fleuve frais,
affata est talibus dictis,	elle *lui* parla en de tels termes,
seque obtulit ultro :	et s'offrit *à lui* spontanément :
« En munera promissa	« Voici les présents promis
perfecta arte mei conjugis ;	exécutés par l'art de mon époux ;

Munera ; ne mox aut Laurentes, nate, superbos
Aut acrem dubites in prælia poscere Turnum. »
Dixit, et amplexus nati Cytherea petivit;
Arma sub adversa posuit radiantia quercu.
Ille deæ donis et tanto lætus honore
Expleri nequit, atque oculos per singula volvit,
Miraturque, interque manus et brachia versat
Terribilem cristis galeam flammasque vomentem,
Fatiferumque ensem, loricam ex ære rigentem,
Sanguineam, ingentem, qualis quum cærula nubes
Solis inardescit radiis longeque refulget;
Tum leves ocreas electro auroque recocto,
Hastamque, et clypei non enarrabile textum.
Illic res Italas Romanorumque triumphos,
Haud vatum ignarus venturique inscius ævi,
Fecerat Ignipotens; illic genus omne futuræ
Stirpis ab Ascanio, pugnataque in ordine bella.
Fecerat et viridi fetam Mavortis in antro

d'œuvre d'un art divin. Maintenant n'hésite plus, ô mon fils, à défier au combat et les superbes Laurentins et le bouillant Turnus. » A ces mots la déesse de Cythère embrasse tendrement son fils et pose devant lui sous un chêne les armes étincelantes.

Ravi des présents de la déesse, fier d'un si grand honneur, Énée ne peut se rassasier de la vue de ces armes; ses yeux avides en examinent chaque partie; il admire, il tourne et retourne entre ses mains, dans ses bras, ce casque à la terrible aigrette et vomissant des flammes, cette épée qui porte la mort, cette cuirasse roidie par l'airain, sanglante, immense, pareille au nuage azuré qui s'enflamme aux rayons du soleil et réfléchit au loin ses feux, et ces cuissarts polis où l'argent se mêle à l'or pur, et la lance, et surtout le bouclier, ouvrage merveilleux qui ne se peut décrire.

Là, le dieu du feu, pour qui l'avenir et les destins n'ont rien de caché, avait retracé les grandes choses de l'Italie et les triomphes des Romains; là figurait toute la suite des descendants d'Ascagne et la longue série des guerres à venir On y voyait l'antre de Mars,

ne dubites, nate,
poscere mox
in prælia
aut Laurentes superbos
aut acrem Turnum. »
Cytherea dixit,
et petivit
amplexus nati;
posuit sub quercu adversa
arma radiantia.
Ille lætus donis deæ
et tanto honore
nequit expleri,
atque volvit oculos
per singula,
miraturque,
versatque inter manus
et brachia
galeam terribilem cristis
vomentemque flammas,
ensemque fatiferum,
loricam
rigentem ex ære,
sanguineam, ingentem,
qualis,
quum nubes cærula
inardescit radiis solis
refulgetque longe;
tum ocreas leves
electro auroque recocto,
hastamque,
et textum non enarrabile
clypei.
Illic Ignipotens,
haud ignarus vatum
insciusque ævi venturi,
fecerat res Italas
triumphosque
Romanorum;
illic omne genus
stirpis futuræ
ab Ascanio,
bellaque pugnata
in ordine.
Fecerat et lupam
fetam
procubuisse

n'hésite pas, *ô mon* fils,
à demander (provoquer) bientôt
aux combats
ou les Laurentins superbes
ou le bouillant Turnus. »
Cythérée dit,
et elle chercha
les embrassements de *son* fils;
elle posa sous un chêne en-face
les armes rayonnantes.
Lui joyeux des dons de la déesse
et d'un si grand honneur (présent)
ne-peut se rassasier,
et roule *ses* yeux
par (sur) chaque *pièce de l'armure*,
et il admire,
et il retourne entre *ses* mains
et *ses* bras
le casque terrible par *ses* aigrettes
et vomissant des flammes,
et l'épée qui-apporte-le-destin (la mort),
la cuirasse
roide de l'airain *dont elle est faite*,
sanglante (effrayante), immense,
telle que,
quand un nuage azuré
s'enflamme des rayons du soleil
et reluit au loin;
puis les jambarts polis
d'électrum et d'or deux-fois-cuit,
et la lance,
et la contexture non possible-à-décrire
du bouclier.
Là le *dieu* maître-du-feu,
non ignorant des *prédictions des* devins
et *non* sans-connaissance de l'âge à-venir,
avait fait (représenté) les faits d'-Italie,
et les triomphes
des Romains;
là *il avait représenté* toute la descendance
de la race qui devait être (sortir)
d'Ascagne,
et les guerres combattues (faites)
dans *leur* ordre.
Il avait représenté aussi une louve
qui-avait-mis-bas
s'être couchée

Procubuisse lupam : geminos huic ubera circum
Ludere pendentes pueros, et lambere matrem
Impavidos; illam tereti cervice reflexam
Mulcere alternos, et corpora fingere lingua.
Nec procul hinc Romam, et raptas sine more Sabinas
Consessu caveæ, magnis circensibus actis,
Addiderat, subitoque novum consurgere bellum
Romulidis, Tatioque seni, Curibusque severis.
Post idem, inter se posito certamine, reges,
Armati Jovis ante aram, paterasque tenentes
Stabant, et cæsa jungebant fœdera porca
Haud procul inde, citæ Metium in diversa quadrigæ
Distulerant; at tu dictis, Albane, maneres!
Raptabatque viri mendacis viscera Tullus
Per silvam, et sparsi rorabant sanguine vepres.
Nec non Tarquinium ejectum Porsenna jubebat
Accipere, ingentique urbem obsidione premebat;

où, couchée sur l'herbe verdoyante, une louve nouvellement mère allaitait deux enfants jumeaux. Pendus à ses mamelles, ils s'y jouaient et suçaient sans effroi leur sauvage nourrice, tandis qu'inclinant sur eux sa tête fauve, elle les caressait tour à tour et façonnait leur corps de sa langue. Plus loin on voyait Rome, et les Sabines audacieusement enlevées du milieu de la foule réunie dans l'amphithéâtre et pendant les grands jeux du cirque. Alors une nouvelle guerre s'allume entre les tribus de Romulus et le vieux Tatius et ses austères Sabins. Bientôt les deux rois, cessant de combattre, se montrent debout, encore tout armés, devant l'autel de Jupiter, et tenant une coupe à la main ; ils se jurent sur les entrailles d'une truie immolée une éternelle alliance. Non loin de là de rapides quadriges, courant en sens contraire, déchiraient Métius en lambeaux. (Mais aussi, perfide Albain, que ne gardais-tu tes serments!) Tullus faisait traîner à travers la forêt les membres palpitants de ce traître : les ronces dégouttaient arrosées de son sang. Près de là Porsenna, ramenant les Tarquins bannis, voulait que Rome les reçût, et pressait la ville par un siége opiniâtre; mais les descendants

in antro viridi Mavortis :	dans l'antre vert de Mars :
geminos pueros	deux *petits* enfants
pendentes huic	pendant à elle
circum ubera	autour de *ses* mamelles
ludere,	jouer,
et lambere matrem	et lécher *leur* mère
impavidos;	sans-effroi;
illam reflexam	elle repliée
cervice tereti	avec *son* cou rond
mulcere alternos,	*les* caresser l'un-après-l'autre,
et fingere corpora	et façonner *leurs* corps
lingua.	avec *sa* langue.
Nec procul hinc	Et non loin de là
addiderat Romam,	il avait ajouté Rome,
et Sabinas	et les Sabines
raptas sine more	enlevées sans loi (contre toute loi)
consessu caveæ,	dans l'assemblée du théâtre,
magnis circensibus actis,	les grands jeux-du-cirque se célébrant,
subitoque novum bellum	et tout à coup une nouvelle guerre
consurgere	s'élever
Romulidis,	pour les compagnons de-Romulus,
senique Tatio,	et le vieux Tatius,
Curibusque severis.	et les Cures sévères.
Post idem reges,	Puis les mêmes rois,
certamine posito inter se,	le combat étant déposé (fini) entre eux,
stabant armati	se tenaient *encore* armés
ante aram Jovis,	devant l'autel de Jupiter,
tenentesque pateras,	et tenant des coupes,
et jungebant fœdera	et joignaient (concluaient) une alliance
porca cæsa.	une truie étant immolée.
Haud procul inde,	Non loin de là,
quadrigæ citæ	des quadriges rapides
distulerant in diversa	avaient emporté de divers *côtés* (écartelé)
Metium;	Métius;
at tu maneres, Albane,	mais tu devais-rester, Albain,
dictis!	dans les choses dites (tenir ta parole)!
Tullusque raptabat	et Tullus faisait-traîner
per silvam	à travers la forêt
viscera	les entrailles (les membres)
viri mendacis,	de *cet* homme menteur,
et vepres rorabant	et les buissons dégouttaient
sparsi sanguine.	étant arrosés de sang.
Nec non Porsenna jubebat	Et aussi Porsenna ordonnait
accipere	de recevoir
Tarquinium ejectum,	Tarquin expulsé,
premebatque urbem	et pressait la ville
ingenti obsidione;	d'un immense siége :

Æneadæ in ferrum pro libertate ruebant.
Illum indignanti similem, similemque minanti
Adspiceres, pontem auderet quod vellere Cocles,
Et fluvium vinclis innaret Clœlia ruptis.

In summo custos Tarpeiæ Manlius arcis
Stabat pro templo, et Capitolia celsa tenebat,
Romuleoque recens horrebat regia culmo.
Atque hic auratis volitans argenteus anser
Porticibus, Gallos in limine adesse canebat;
Galli per dumos aderant, arcemque tenebant,
Defensi tenebris, et dono noctis opacæ
Aurea cæsaries ollis, atque aurea vestis,
Virgatis lucent sagulis; tum lactea colla
Auro innectuntur; duo quisque Alpina coruscant
Gæsa manu, scutis protecti corpora longis.
Hic exsultantes Salios, nudosque Lupercos,
Lanigerosque apices, et lapsa ancilia cœlo
Extuderat : castæ ducebant sacra per urbem
Pilentis matres in mollibus. Hinc procul addit

d'Énée couraient aux armes pour défendre la liberté. Porsenna, l'air indigné, l'œil menaçant, frémit à l'aspect de Coclès osant rompre le pont du Tibre; de Clélie, qui, brisant ses fers, traverse le fleuve à la nage.

Vers le bord supérieur du bouclier, Manlius gardait le temple de Jupiter et le haut Capitole. Un chaume récent hérissait encore le palais de Romulus. Une oie au plumage argenté, voltigeant sous l'or des portiques, trahissait par ses cris l'approche des Gaulois : les Barbares, se glissant à travers les buissons, sont près d'entrer et de surprendre la citadelle, favorisés par les ténèbres et par la profonde obscurité d'une nuit amie. On les reconnaît au blond doré de leur chevelure, à l'or de leurs vêtements, à leurs sayons rayés, aux colliers d'or qui entourent leur cou blanc comme le lait. Dans leurs mains luisent deux javelots des Alpes, et de longs boucliers protégent tout leur corps. Ailleurs le céleste burin avait gravé les Saliens bondissant en cadence, les Luperques nus, et les Flamines avec leurs houppes de laine et les petits boucliers tombés du ciel : de chastes matrones promenant par la ville les symboles sacrés, s'avançaient sur des chars au mol essieu. Plus loin, Vulcain avait représenté le Tartare, sombre et profonde demeure de Pluton,

Æneadæ
ruebant in ferrum
pro libertate.
Adspiceres illum
similem indignanti,
similemque minanti,
quod Cocles
auderet vellere pontem,
et Clœlia innaret fluvium,
vinculis ruptis.
In summo
Manlius,
custos arcis Tarpeiæ,
stabat pro templo,
et tenebat Capitolia celsa,
regiaque
recens
horrebat culmo Romuleo.
Atque hic anser argenteus
volitans porticibus auratis,
canebat
Gallos adesse in limine;
Galli aderant
per dumos,
tenebantque arcem,
defensi tenebris,
et dono
noctis opacæ.
Cæsaries aurea ollis,
atque vestis aurea;
lucent sagulis virgatis;
tum colla lactea
innectuntur auro;
coruscant manu
quisque duo gæsa Alpina,
protecti corpora
longis scutis.
Extuderat hic
Salios exsultantes,
Lupercosque nudos,
apicesque lanigeros,
et ancilia lapsa cœlo :
castæ matres
ducebant sacra
per urbem
in pilentis mollibus.
Procul hinc addit etiam

les descendants-d'Énée
couraient au fer (aux armes)
pour la liberté.
Tu pourrais-voir lui (Porsenna)
semblable à un *homme* qui s'indigne,
et semblable à un *homme* qui menace,
parce que Coclès
osait arracher (couper) le pont,
et *que* Clélie traversait-à-la-nage le fleuve,
ses liens étant rompus.
Sur le haut *du bouclier*
Manlius,
gardien de la citadelle Tarpéienne,
se tenait devant le temple,
et occupait le Capitole élevé,
et la demeure-royale
récente (récemment construite)
était hérissée du chaume de-Romulus.
Et là une oie d'-argent
voltigeant dans le portique orné-d'or,
chantait (annonçait)
les Gaulois être-présents sur le seuil;
les Gaulois arrivaient
à travers les broussailles,
et tenaient *presque* la citadelle,
protégés par les ténèbres,
et par le présent (à la faveur)
d'une nuit épaisse.
Une chevelure d'-or *était* à eux,
et des vêtements d'-or;
ils brillent par *leurs* sayons rayés;
puis *leurs* cous blancs-comme-le-lait
sont enlacés d'or;
ils brandissent de *leur* main
chacun deux gèses des-Alpes,
protégés quant à *leurs* corps
par de longs boucliers.
Il avait façonné là
les Saliens dansant,
et les Luperques nus,
et *leurs* bonnets garnis-de-laine,
et les boucliers tombés du ciel :
les chastes mères
promenaient les *objets* sacrés
à travers la ville
dans des chars doux.
A-quelque-distance de l[illegible] ajoute encore

Tartareas etiam sedes, alta ostia Ditis,
Et scelerum pœnas; et te, Catilina, minaci
Pendentem scopulo, Furiarumque ora trementem,
Secretosque pios, his dantem jura Catonem.
Hæc inter[1] tumidi late maris ibat imago
Aurea, sed fluctu spumabant cærula cano;
Et circum argento clari delphines in orbem
Æquora verrebant caudis, æstumque secabant.
In medio classes æratas, Actia bella,
Cernere erat, totumque instructo Marte videres
Fervere Leucaten, auroque effulgere fluctus.
Hinc Augustus agens Italos in prælia Cæsar,
Cum Patribus, populoque, Penatibus, et magnis dis,
Stans celsa in puppi : geminas cui tempora flammas
Læta vomunt, patriumque aperitur vertice sidus.
Parte alia, ventis et dis Agrippa secundis,
Arduus agmen agens : cui, belli insigne superbum,
Tempora navali fulgent rostrata corona[2].
Hinc ope barbarica variisque Antonius armis,

et le supplice des criminels, et toi, Catilina, suspendu à une roche qui menace toujours de tomber, et tremblant devant les Furies : on voyait, à l'écart, la retraite des hommes pieux, et Caton leur donnant des lois.

Au milieu de ces merveilleux tableaux se déployait sur l'or l'image d'une mer enflée par le vent et déroulant au loin ses ondes d'azur et blanchissantes d'écume. Çà et là des dauphins d'argent pur, nageant en cercle, balayaient de leurs queues la plaine liquide et fendaient les flots bouillonnants. On découvrait en pleine mer deux flottes aux proues d'airain qui représentaient le combat d'Actium : on voyait toute la côte de Leucate agitée par le formidable appareil de Mars, et l'onde réfléchissant au loin l'éclat des armes d'or. D'un côté, César Auguste entraîne aux combats les Italiens, le sénat et le peuple, les dieux de Rome et les dieux de l'Olympe : il est debout sur sa poupe élevée; de son front rayonnant jaillissent deux flammes, et l'astre paternel resplendit sur sa tête. A l'autre aile, Agrippa, favorisé des vents et des dieux, s'avance d'un air de triomphe à la tête de ses guerriers : la couronne rostrale, insigne trophée de guerre, brille sur les tempes du héros. Du côté opposé, c'est Antoine, soutenu de ses alliés barbares, foule innombrable et bigarrée d'armes

sedes Tartareas,	la demeure du-Tartare,
ostia alta Ditis,	ouvertures profondes de Pluton,
et pœnas scelerum;	et les châtiments des crimes;
et te, Catilina,	et toi, Catilina,
pendentem scopulo minaci,	suspendu à une roche menaçante,
trementemque	et voyant-avec-épouvante
ora Furiarum;	les visages des Furies;
piosque secretos,	et les *hommes* pieux mis-à-part,
Catonem dantem jura his.	Caton donnant (rendant) la justice à eux.
Inter hæc	Au milieu de ces *sujets*
ibat imago aurea	allait (se déroulait) l'image d'-or
maris tumidi late,	d'une mer enflée au loin,
sed cærula	mais les *plaines* azurées
spumabant fluctu cano;	écumaient d'un flot blanc;
et circum delphines	et autour des dauphins
clari argento	éclatants par l'argent *dont ils étaient faits*
verrebant in orbem caudis	balayaient en cercle de *leurs* queues
æquora,	les plaines *liquides*,
secabantque	et coupaient (fendaient)
æstum.	le bouillonnement *de la mer*.
In medio	Au milieu *de la mer*
erat cernere	il était *possible* de voir
classes æratas,	des flottes garnies-d'airain,
bella Actia,	le combat d'-Actium,
videresque Leucaten	et tu pourrais-voir Leucate
totum	tout-entier
fervere Marte instructo,	être agité par Mars rangé *en bataille*,
fluctusque effulgere auro.	et les flots briller par l'or.
Hinc Cæsar Augustus	D'ici (d'un côté) César Auguste
agens Italos in prælia,	conduisant les Italiens au combat,
cum Patribus, populoque,	avec les Pères (le sénat), et le peuple,
Penatibus, et magnis dis,	les Pénates, et les grands dieux,
stans in puppi celsa:	se tenant-debout sur la poupe élevée:
cui tempora læta	auquel *ses* tempes joyeuses
vomunt geminas flammas,	vomissent une double flamme,
sidusque patrium	et l'astre paternel
aperitur vertice.	se découvre (s'élève) sur *sa* tête.
Alia parte Agrippa,	D'une autre part Agrippa,
ventis et dis secundis,	les vents et les dieux *étant* favorables,
arduus agens agmen:	dressé conduisant *sa* troupe:
cui,	auquel,
insigne superbum belli,	insigne superbe de guerre,
tempora fulgent	*ses* tempes brillent
rostrata corona navali.	ceintes d'une couronne navale.
Hinc Antonius	De là (de l'autre côté) Antoine
ope barbarica	avec une puissance (armée) de-barbares
armisque variis,	et des armes (troupes) diverses,

Victor ab Auroræ populis et littore rubro,
Ægyptum, viresque Orientis, et ultima secum
Bactra vehit, sequiturque, nefas! Ægyptia conjux.
Una omnes ruere, ac totum spumare, reductis
Convulsum remis rostrisque tridentibus, æquor[1].
Alta petunt: pelago credas innare revulsas
Cycladas[2], aut montes concurrere montibus altos;
Tanta mole viri turritis puppibus instant!
Stuppea flamma manu, telisque volatile ferrum
Spargitur; arva nova Neptunia cæde rubescunt.
Regina in mediis patrio vocat agmina sistro;
Necdum etiam geminos a tergo respicit angues.
Omnigenumque deum monstra, et latrator Anubis
Contra Neptunum et Venerem, contraque Minervam
Tela tenent: sævit medio in certamine Mavors
Cælatus ferro, tristesque ex æthere Diræ;
Et scissa gaudens vadit Discordia palla,

diverses. Vainqueur des peuples de l'Aurore et de ceux des rivages de la mer Rouge, il amène avec lui l'Égypte, les forces de l'Orient, les Bactriens relégués aux dernières limites du monde, et traîne à sa suite, ô honte! une épouse Égyptienne. Tous à la fois s'élancent: déchirée par le tranchant des rames ramenées en arrière, et par la triple dent des éperons, la mer se couvre partout d'écume. Ils cinglent au large: on croirait voir, arrachées de leur base, les Cyclades nager sur les ondes, ou des monts gigantesques se heurter contre des monts, tant s'abordent d'un rude effort ces masses chargées de tours et de guerriers! L'étoupe enflammée, le fer ailé des flèches volent de toutes parts; les plaines de Neptune se rougissent d'un carnage nouveau. La reine, au milieu de sa flotte, anime ses soldats au son du sistre égyptien, et n'aperçoit pas encore derrière elle les deux serpents qui l'attendent. Toutes les divinités monstrueuses de son pays, et l'aboyant Anubis à leur tête, se sont armées contre Neptune, Vénus et Minerve: Mars, gravé sur le fer, déchaîne ses fureurs au sein de la mêlée; les cruelles Furies planent au-dessus des combattants; la Discorde la robe en lambeaux, court en triomphe de rang en

victor a populis Auroræ	vainqueur *revenant* des peuples de l'Aurore
et littore rubro,	et du rivage rouge (de la mer Rouge),
vehit secum Ægyptum,	amène avec-lui l'Egypte,
viresque Orientis,	et les forces de l'Orient,
et Bactra ultima,	et Bactres la plus reculée *du monde*,
conjuxque Ægyptia,	et une épouse Egyptienne,
nefas !	ô honte !
sequitur.	*le* suit.
Ruere omnes una,	*Ils commencent* à se précipiter tous à la fois,
ac æquor totum spumare,	et la plaine *liquide* tout-entière à écumer,
convulsum remis	ébranlée par les rames
reductis	ramenées-en-arrière
rostrisque tridentibus.	et par les éperons à-trois-dents (pointes).
Petunt alta :	Ils gagnent les hautes *eaux* :
credas	tu croirais (on dirait)
Cycladas revulsas	les Cyclades arrachées
innare pelago,	nager (flotter)-sur la mer,
aut montes altos	ou des monts élevés
concurrere montibus ;	se heurter-contre des monts ;
tanta mole viri	avec une si grande masse les guerriers
instant puppibus	se tiennent-sur les poupes
turritis !	garnies-de-tours !
Flamma stuppea,	La flamme d'-étoupes *allumées*,
ferrumque volatile telis,	et le fer qui-vole en traits,
spargitur manu ;	sont répandus (lancés) avec la main ;
arva Neptunia	les champs de-Neptune
rubescunt	rougissent
cæde nova.	d'un carnage nouveau (extraordinaire).
Regina in mediis	La reine au milieu des *combattants*
vocat agmina	appelle les bataillons
sistro patrio ;	avec le sistre de-*sa*-patrie ;
necdum respicit etiam	et ne regarde pas encore
a tergo	par derrière
geminos angues.	les deux serpents.
Monstraque	Et les faces-monstrueuses
deum omnigenum,	de dieux de-toute-espèce,
et Anubis latrator	et Anubis qui-aboie
tenent tela	tiennent des armes
contra Neptunum	contre Neptune
et Venerem,	et Vénus,
contraque Minervam :	et contre Minerve :
Mavors cælatus ferro	Mars ciselé en fer
sævit in medio certamine,	sévit au milieu de la mêlée,
Diræque tristes	et les Furies funestes
ex æthere ;	*sévissent* du haut de l'air ;
et Discordia gaudens vadit	et la Discorde joyeuse marche
palla scissa,	*son* manteau étant déchiré,

Quam cum sanguineo sequitur Bellona flagello
Actius hæc cernens arcum intendebat Apollo
Desuper : omnis eo terrore Ægyptus, et Indi,
Omnis Arabs, omnes vertebant terga Sabæi[1].
Ipsa videbatur ventis regina vocatis
Vela dare, et laxos jam jamque immittere funes.
Illam inter cædes pallentem morte futura
Fecerat Ignipotens undis et Iapyge[2] ferri ;
Contra autem magno mœrentem corpore Nilum,
Pandentemque sinus, et tota veste vocantem
Cæruleum in gremium latebrosaque flumina victos.
At Cæsar, triplici invectus Romana triumpho
Mœnia, dis Italis votum immortale sacrabat,
Maxima ter centum totam delubra per urbem.
Lætitia ludisque viæ plausuque fremebant ;
Omnibus in templis matrum chorus, omnibus aræ ;
Ante aras, terram cæsi stravere juvenci
Ipse, sedens niveo candentis limine Phœbi,
Dona recognoscit populorum, aptatque superbis

rang, et Bellone la suit, armée d'un fouet ensanglanté. Mais du haut de son temple d'Actium, Apollon regardait ces combats et bandait son arc. Soudain frappés de terreur, les peuples de l'Égypte et de l'Inde, l'Arabe et le Sabéen, tous ensemble prennent la fuite. On voit la reine elle-même, implorant les vents, lâcher les cordages et déployer toutes ses voiles. Le dieu du feu l'avait représentée au milieu du carnage, déjà pâle de sa mort prochaine, et poussée sur les flots par le souffle de l'Iapyx. Le Nil, colosse immense, apparaissait en pleurs devant elle, déroulant les longs plis de sa robe, et ouvrant, pour cacher les vaincus, son vaste sein d'azur et ses grottes profondes.

Mais César, trois fois triomphant, entrait dans les murs de Rome, porté sur son char, acquittait un vœu solennel aux dieux de l'Italie et leur consacrait dans la ville trois cents temples immenses. Rome entière retentissait des éclats de la joie, du bruit des jeux et des applaudissements : les dames Romaines formaient des chœurs dans tous les temples : chaque temple avait ses autels, et partout devant les autels les taureaux immolés jonchaient la terre. César lui-même, sur le seuil blanc comme la neige du temple du blond Apollon, reçoit les offrandes des peuples et les suspend aux superbes portiques

quam Bellona sequitur	*la Discorde* que Bellone suit
cum flagello sanguineo.	avec un fouet sanglant.
Apollo Actius cernens hæc	Apollon d'-Actium voyant ces *luttes*
intendebat arcum desuper :	tendait *son* arc d'au-dessus (d'en haut),
eo terrore	par cette terreur *qu'il inspirait*
omnis Ægyptus, et Indi,	toute l'Egypte, et les Indiens,
omnis Arabs,	tout Arabe (tous les Arabes),
omnes Sabæi	tous les Sabéens
vertebant terga.	tournaient le dos.
Regina ipsa	La reine elle-même
videbatur dare vela,	était vue donner (déployer) les voiles,
ventis vocatis,	les vents étant invoqués,
et jam jamque	et déjà et déjà (de plus en plus)
immittere funes laxos.	laisser-aller les cordages lâches.
Ignipotens fecerat	Le *dieu* maître-du-feu avait fait (représenté)
illam inter cædes	elle au milieu du carnage
pallentem morte futura	pâle de *sa* mort future (prochaine)
ferri undis et Iapyge ;	être portée sur les ondes et par l'Iapyx ;
contra autem	mais de-l'autre-côté *il avait représenté*
Nilum magno corpore	le Nil au grand corps
mœrentem,	attristé,
pandentemque sinus,	et ouvrant les replis *de sa robe*,
et veste tota	et avec *sa* robe tout-entière (déployée)
vocantem victos	appelant les vaincus
in gremium cæruleum	dans *son* sein azuré
fluminaque latebrosa.	et dans *son* fleuve à retraites
At Cæsar,	Mais César,
invectus mœnia Romana	entrant dans les remparts de-Rome
triplici triumpho,	avec un triple triomphe,
sacrabat dis Italis	consacrait aux dieux de-l'Italie
votum immortale,	un vœu (des offrandes) immortel,
ter centum delubra maxima	trois-fois cent temples très-grands
per totam urbem.	dans toute la ville.
Viæ fremebant lætitia	Les rues frémissaient d'allégresse
ludisque plausuque ;	et de jeux et d'applaudissements ;
in omnibus templis	dans tous les temples
chorus matrum,	*était* un chœur de mères,
omnibus aræ ;	dans tous des autels ;
ante aras,	devant les autels,
juvenci cæsi	de jeunes-taureaux immolés
stravere terram.	ont jonché (couvrent) la terre.
Ipse,	Lui-même,
sedens limine niveo	assis sur le seuil blanc-comme-la-neige
Phœbi candentis,	de Phébus blanc (radieux),
recognoscit dona	examine les dons
populorum,	des peuples,
aptatque postibus superbis;	et *les* attache aux portes superbes ;

Postibus; incedunt victæ longo ordine gentes,
Quam variæ linguis, habitu tam vestis et armis.
Hic Nomadum genus et discinctos Mulciber Afros,
Hic Lelegas, Carasque, sagittiferosque Gelonos[1]
Finxerat : Euphrates ibat jam mollior undis,
Extremique hominum Morini, Rhenusque bicornis,
Indomitique Dahæ, et pontem indignatus Araxes[2].
Talia per clypeum Vulcani, dona parentis,
Miratur, rerumque ignarus imagine gaudet,
Attollens humero famamque et fata nepotum.

du dieu. Devant lui s'avance la longue file des nations vaincues aussi différentes de langage que de vêtements et d'armures. Ici Vulcain a représenté les Nomades, les Africains à la robe flottante, les Lélèges, les Cariens et les Gélons qui portent l'arc ; l'Euphrate dont les ondes coulent plus mollement ; les Morins qui habitent au bout de l'univers ; le Rhin à la double corne, les Dahes jusqu'alors indomptés, et l'Araxe, indigné du pont qui l'enchaîne.

Telles étaient, sur le bouclier, ouvrage de Vulcain et présent de Vénus, les merveilles qu'admirait Énée. Sans connaître ces grands événements, il se plaît à en contempler l'image, et charge sur ses épaules la gloire et les destins de sa postérité.

gentes victæ	les nations vaincues
incedunt longo ordine,	s'avancent sur une longue file,
tam variæ	aussi diverses
habitu vestis	par la manière-d'être de *leurs* vêtements
et armis,	et par *leurs* armes,
quam linguis.	que par *leurs* langues.
Hic Mulciber finxerat	Ici Mulciber (Vulcain) avait représenté
genus Nomadum	la race des Numides
et Afros	et les Africains
discinctos,	sans-ceinture (à la robe flottante),
hic Lelegas, Carasque,	là les Léléges, et les Cariens,
Gelonosque sagittiferos :	et les Gélons qui-portent-des-flèches :
Euphrates ibat	l'Euphrate allait (coulait)
jam mollior undis,	déjà plus adouci dans *ses* ondes,
Morinique	et les Morins
extremi hominum,	les derniers (les plus reculés) des hommes,
Rhenusque bicornis,	et le Rhin aux-deux-cornes,
Dahæque indomiti,	et les Dahes indomptés,
et Araxes	et l'Araxe
indignatus pontem.	indigné d'un pont *jeté sur lui.*
Miratur talia	Il admire de telles *ciselures*
per clypeum Vulcani,	sur le bouclier de Vulcain,
dona parentis,	présent de *sa* mère,
ignarusque rerum	et ignorant des faits *représentés*
gaudet imagine,	il se réjouit de *leur* image,
attollens humero	élevant sur *son* épaule
famamque	et la renommée
et fata nepotum.	et les destins de *ses* descendant.

NOTES.

Page 4 : 1. *Atque animum*, *etc.* Ces deux vers sont déjà dans l'*Énéide*, livre V, 285-86.

— 2. *Sicut aquæ tremulum labris, etc.* Silius Italicus, livre VII, 142, a fait usage de la même comparaison :

Sicut aquæ splendor, radiatus lampade solis,
Dissultat per tecta, vaga sub imagine vibrans
Luminis, et tremula laquearia verberat umbra.

Page 6 : 1. *Littoreis ingens inventa, etc.* Nous avons déjà vu ces quatre vers, *Énéide*, livre III, 390 et suivants.

— 2. *Albam. Albe*, aujourd'hui *Albano*. La ville d'Albe était dans le Latium, à l'orient et à environ douze milles de Rome. Elle fut surnommée *la Longue*, parce qu'elle s'étendait en longueur entre le mont Albain et le lac d'Albe.

Page 8 : 1. *Ripis*, pour *intra ripas; recto flumine*, pour *recto itinere*, de même qu'au livre VI, 900, *recto littore.*

Page 10 : 1. *Tibi enim*. *Enim* n'est pas explétif; *tibi enim* a la même valeur que cette expression familière à la poésie épique en Grèce, σοί γε δή.

Page 12 : 1. *Olli remigio noctemque diemque fatigant*, c'est-à-dire *fatigant se per noctem.* De même au livre VII, 582 :

Undique collecti coeunt, Martemque fatigant.

Page 18 : 1. *Atlas.... Cyllenæ. Atlas,* grande chaîne de montagnes en Afrique, qui a donné le nom d'Atlantique à l'Océan occidental. Cette chaîne comprend toutes les hauteurs de la région du Maghreb ou États barbaresques. Les sommets les plus élevés semblent se trouver à l'est du Maroc et au sud-est de Fez. Atlas fut un roi de Mauritanie, qui inventa, dit-on, la sphère. — *Cyllenæ. Cyllène*, montagne du Péloponèse, dans l'Arcadie, sur les frontières de l'Achaïe; elle était consacrée à Mercure, que l'on croyait y avoir pris naissance et qui est, pour cette raison, appelé *Cyllenius.*

— 2. *Gens.... Daunia.* Les Rutules; de Daunus, père de Turnus.

— 3. *Et mare, quod supra, teneant, quodque alluit infra.* La mer Adriatique et la mer Tyrrhénienne.

Page 22 : 1. *Onerant canistris.* Comparez, livre I, 195 :

Vina bonus quæ deinde cadis onerarat Acestes.

— 2. *Perpetui tergo bovis. Perpetuus* a ici le sens assez rare de *entier, tout entier.* C'est une expression empruntée à Homère, *Iliade*, VII, 321 : Νῶτα διηνεκῆ. Ovide a dit aussi, *Métamorphoses*, VII : *Perpetuos dentes serræ.*

Page 32 : 1. *Porgite,* par syncope pour *porrigite.*

Page 34 : 1. *OEchaliam.* On croit que cette ville d'*OEchalie* était dans l'île d'Eubée, dans le voisinage d'Erétrie. On connaît deux autres villes de ce nom : une dans la Messénie, l'autre dans la Thessalie.

Page 38 : 1. *Truncis et duro robore,* pour *truncis duri roboris.* Nous avons déjà fait remarquer plusieurs expressions analogues : *Pateris libamus et auro, etc.*

Page 40 : 1. *Argileti.* L'*Argilète* était un tombeau élevé à un certain *Argus,* hôte d'Evandre. Cet homme conspira contre le roi et fut tué à son insu : c'est pourquoi Évandre jure ici qu'il n'a point violé les droits de l'hospitalité.

Page 44 : 1. *At Venus, etc.* Comparez avec ce passage les prières de Thétis à Vulcain, *Iliade,* XVIII, et les artifices de Junon pour charmer Jupiter, *Iliade,* XIV.

Page 48: 1. *Liparen. Lipara,* aujourd'hui *Lipari.* C'est une des îles Eoliennes, dans la mer Tyrrhénienne, au nord de la Sicile. Elles sont au nombre de treize, dont sept sont habitées ; Lipari en est la principale. Toutes offrent des traces volcaniques, et l'une d'elles, Stromboli, renferme un volcan qui fume encore, mais qui ne vomit plus de laves. Les vents qui règnent constamment dans ce groupe d'îles, leur ont fait donner le nom d'*Æoliæ;* et elles doivent celui de *Vulcaniæ* aux nombreux volcans qu'elles renferment : de là le vers 422 :

Vulcani domus, et Vulcania nomine tellus.

Page 52 : 1. *Vulnificusque chalybs.* L'acier est ici appelé *chalybs,* du nom des Chalybes, peuples du royaume de Pont, chez lesquels il y avait des mines de fer et d'acier.

— 2. *Impediunt : alii ventosis follibus auras, etc.* Ces quatre vers se trouvent déjà dans les *Géorgiques,* livre IV, 171 et suiv.

Page 54 : 1. *Pater.... Lemnius.* De Lemnos, où Vulcain, tombé du ciel sur la terre, établit une de ses forges. L'île de Lemnos est dans la mer Égée.

Page 56 : 1. *Opulenta regnis castra,* au lieu de *castra opulentorum regnorum.*

— 2. *Agyllinæ. Agylla,* ancienne ville d'Étrurie, fut bâtie par les Pélasges, qui vinrent s'établir dans cette contrée. C'était la ville royale de Mézence Agylla prit dans la suite le nom de *Cære,* et le fleuve qui l'arrose celui de *Cæretanus.*

Page 78 : 1. *Hæc inter.....* c'est-à-dire au milieu du bouclier.

— 2. *Tempora navali fulgent rostrata corona.* Octave avait reçu une couronne rostrale pour sa victoire sur Sextus Pompée, dans la guerre de Sicile.

Page 80 : 1. *Convulsum remis rostrisque tridentibus æquor.* On a déjà lu ce vers, livre V, 143.

— 2. *Cycladas.* Les anciens ont donné ce nom de *Cyclades*

groupe d'îles de l'Archipel disposées en cercle. Elles sont voisines des côtes de la Grèce, et non loin des Sporades, autre groupe d'îles. Les principales Cyclades étaient Naxos, Andros, Délos, Paros, Mélos et Astipalée.

Page 82 : 1. *Indi.... Sabæi.* On a déja remarqué ailleurs que les Romains appelaient Indiens tous les peuples du midi de l'Afrique. — *Sabæi.* Les Sabéens, peuples de l'Arabie heureuse. Ce nom fut étendu aux peuples qui en étaient voisins, tels que les Minéens et les Homérites, établis, les uns vers le détroit du golfe Arabique, et les autres sur la mer Érythrée, qui baigne l'Arabie à l'orient et au midi.

— 2. *Iapyge.* Le vent *Iapyx,* autrement le Caurus, soufflait de la Pouille ou *Iapygie :* c'était proprement de l'ouest-nord-ouest.

Page 84 : 1. *Nomadum.... genus.... Lelegas.... Carasque.... Gelonos, etc.* On appelait Nomades, et ce nom est entré avec la même signification dans notre langue, tous les peuples errants qui n'avaient point d'habitation fixe. Il s'agit ici des *Numides* d'Afrique, dont le pays s'étendait au couchant de Carthage.—*Lelegas.* Les *Léléges* étaient dans l'Asie mineure, entre la Troade et la Cilicie de Thèbes. — Les *Cariens* étaient aussi un peuple de l'Asie mineure, entre l'Ionie et la Doride. — Les *Gélons* étaient, suivant les uns, dans la Thrace, suivant les autres, dans la Scythie. — Les *Dahes* étaient situés entre la mer Caspienne et la Bactriane. — Les *Morins* étaient à l'extrémité de la Gaule Belgique, sur les bords de l'Océan.

— 2. *Pontem indignatus Araxes.* L'*Araxe,* fleuve de la grande Arménie, qu'il sépare de la Médie. Il a sa source dans le mont Abus, à six milles environ de celle de l'Euphrate, et reçoit un grand nombre de rivières et de torrents. « Il est si furieux, dit Chardin, lorsque le dégel le grossit des neiges fondues des monts voisins, qu'il n'y a ni digue ni bâtiment qu'il n'emporte. » Les ponts que Xerxès et Alexandre bâtirent sur ce fleuve furent bientôt renversés, ce qui a donné lieu à cette énergique et pittoresque expression de Virgile : *Pontem indignatus Araxes.*



La Bibliothèque
Université d'Ottawa

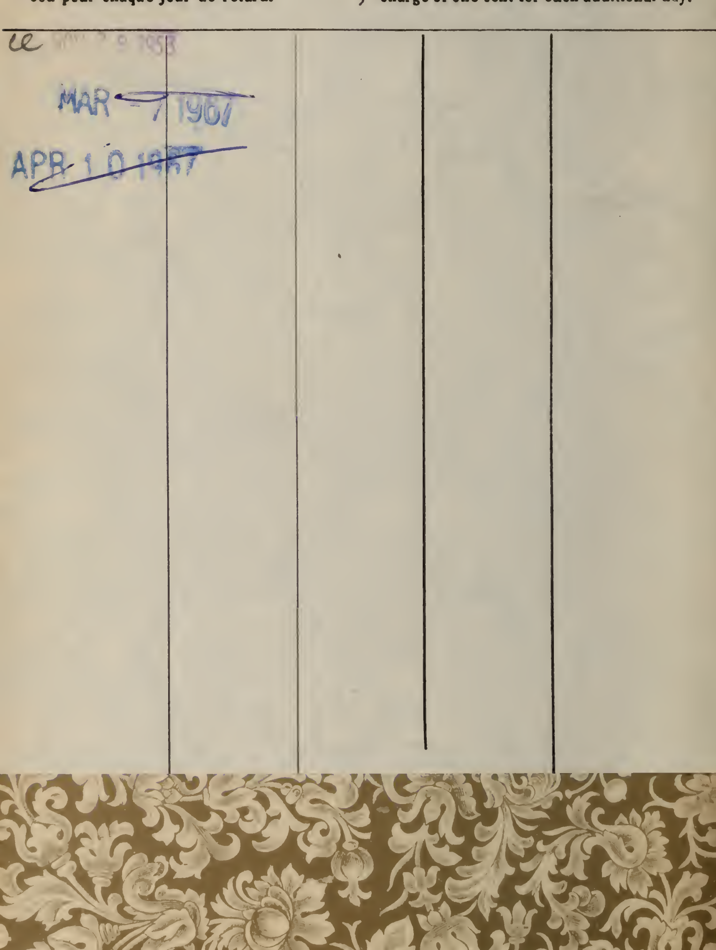
Echéance

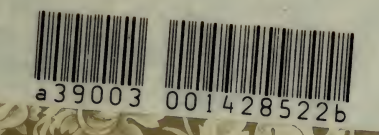
Celui qui rapporte un volume après la dernière date timbrée ci-dessous devra payer une amende de cinq sous, plus un sou pour chaque jour de retard.

The Library
University of Ottawa

Date due

For failure to return a book on or before the last date stamped below there will be a fine of five cents, and an extra charge of one cent for each additional day.





CE PA 6801
.A6S6 1893 V008
C00 VERGILIUS MA L'ENEIDE.
ACC# 1188221


U D' / OF OTTAWA
COLL ROW MODULE SHELF BOX POS C
333 02 12 05 15 16 9